

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

03

MAYO
2011

ISSN: 1674-9723 | CN11_5965/C | 总第 6 期 | VOLUMEN 06 | 双月刊 | BIMESTRAL

P4 温家宝与印尼阿拉扎大学
师生亲切交流

Wen Jiabao visita la
Universidad de Al Azhar
de Indonesia

P24 略萨与中国
Vargas Llosa y su vínculo
con la China literaria

P32 孔子的故乡曲阜
Qufu, la ciudad sagrada
y natal de Confucio

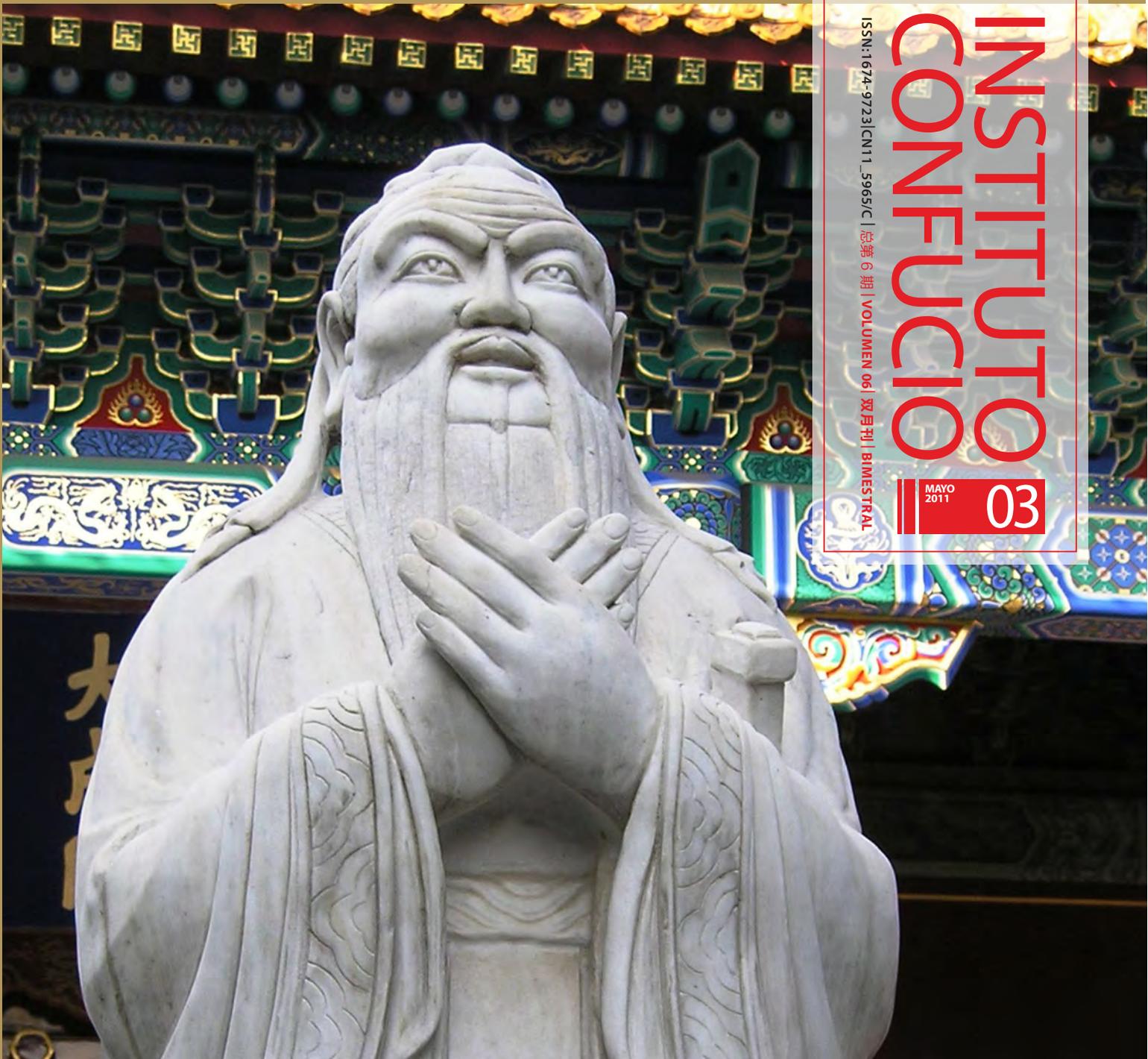
P57 孔子，重获光彩的哲学家
Confucio, el filósofo de moda

P66 中国为什么叫“中国”
Del porqué los chinos llaman
a China el “pais central”

P72 旗袍：极富东方神韵与
魅力的服饰

Qipao: la joya de la
indumentaria oriental

中西文版/ESPAÑOL



北京孔庙的孔子塑像

Estatua de Confucio en el Templo de Confucio de Beijing



国家汉办/孔子学院总部
Hanban / Central del Instituto Confucio

新汉语水平考试 (HSK) 真题集



帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 (HSK) 真题集》是首次公开发行人，共七册 (一至六级各一册，口试一册)，每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel. En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技(北京)有限公司

电话: 0086-10-82302345

地址: 北京市海淀区学院路15号教2楼

邮编: 100083

邮箱: hf_resource@hanban.org

卷首语



随着第六期中西文版《孔子学院》的付梓印刷，我们也迎来了这本双月刊杂志一周岁的庆贺之日。忙碌的第一年倏忽而过，由于我们的全心呵护，呱呱坠地的婴儿已日渐长大和强壮。她已经唤起了读者对于汉语语言和中国文化的极大兴趣，尤其在伊比利亚美洲地区。发布于

瓦伦西亚大学孔子学院网页上 (www.uv.es/confucio) 的电子杂志也正被世界各地的读者阅读着，从而不断刷新着浏览记录。

这是一期特殊的杂志，于是我们以孔子为主题，因为不仅这本杂志以此命名，位于世界各地的孔子学院和孔子课堂也以此命名。从古至今，孔子是世界公认的伟大人物。著名的《论语》一书中记载了孔子的种种教诲，它被译成多个语种。书中的至理名言濡养了一代又一代人，并时常被引用。这期杂志将带大家去孔子的故乡看一看，参观一下纪念孔子的孔庙，同时也将介绍近期拍摄的电影《孔子》，并让大家了解孔子在世界范围内的深远影响。

“本期人物”栏目的主人公是马里奥·巴尔加斯·略萨，他是中国文学界及热心的读者所关注的一位西语作家，他的许多作品被译成了中文。

名字常常让事物一目了然，本期的“中国风尚”栏目为读者揭示“中国”的原意即为“居天下之中”。

武术发源于中国，但它已成为一种富有个性的体育形式，并为越来越多的人长期学习和实践。

“汉语角”栏目将为大家讲解量词在汉语中的运用，并且告诉大家“来”字的多种含义。

旗袍以其独特的样式勾勒出女性的曼妙身姿，因而成为了永恒的时尚，也被誉为东方服饰的最佳代表。

孔子成为了中国与伊比利亚及美洲地区之间的纽带。而《孔子学院》杂志则期望展示多样的文化，并希望能在相互了解的基础上，建立一个充满热情而又人心振奋的社会。

安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

PRÓLOGO

Estamos de enhorabuena, pues con el Número 6 celebramos un año de la revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español y publicación bimestral. En nuestro primer cumpleaños, una andadura corta pero intensa, con mucha energía y dedicación, hemos observado el gran interés que despierta todo lo relacionado con la lengua y la cultura chinas en el mundo, especialmente en la gran familia iberoamericana. La versión on-line interactiva publicada en la página web del Instituto Confucio de la Universitat de València (www.uv.es/confucio) ha alcanzado un nuevo record de visitas desde todo el mundo.

Y este número tan especial y emblemático lo hemos querido dedicar a quien da nombre a nuestra revista y a toda la familia de Institutos Confucio y Aulas Confucio repartidos por el mundo. Confucio es una gran figura reconocida mundialmente, tan antigua como contemporánea. Es un filósofo de moda cuyas enseñanzas, sus famosas *Analectas*, han sido traducidas a muchas lenguas y son citadas constantemente por su sabiduría y poder moralizante que han forjado muchas generaciones. En este número viajaremos por su ciudad natal y templos dedicados a su memoria y conoceremos la última película sobre su vida y obra, así como su impacto e influencia en el mundo.

Mario Vargas Llosa es nuestro personaje invitado y su gran vínculo con la sociedad literaria china y lectores ávidos al traducirse muchas de sus obras al chino.

Un nombre lo dice todo, y el origen de la palabra “China” desvela su gran significado original: la tierra central.

La palabra *wushu* nos lleva directamente hasta China y su práctica se ha extendido considerablemente como un deporte que imprime regularidad y carácter.

En el apartado de la lengua, se explica la utilización de los clasificadores en la lengua china, así como la riqueza del significado del verbo *lái*.

El *qipao* está de moda: el traje reconocido por su estilo y que realza la silueta de la figura femenina es el máximo representante de la moda oriental.

Confucio une China con Iberoamérica. La revista *Instituto Confucio* intenta dar a conocer las múltiples facetas culturales y descubrir que solo con el conocimiento mutuo construiremos una sociedad más apasionada y apasionante.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部
主办：国家汉办 / 孔子学院总部
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：许琳
副总编：马箭飞 王永利 胡志平
主编：李立桢
副主编：龚映杉
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 李立桢
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：曹定 周新华 屠莞莞 程也 孙颖 (实习生)

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)
何维柯 (José Vicente Castelló)
美术设计：瓦内萨·普列托 (Vanesa Prieto) 巴尼萨·塞普尔
维达 (Xavier Sepúlveda)
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)
安豪梅 (Jaume Antuñano)
印刷：VALIENTE IMPRESORES
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Institut Confucio de la Universitat de
València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda.
Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)
Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping
Editor: Li Lizhen
Editor Adjunto: Gong Yingshan
Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Li
Lizhen, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu
Editores: Cao Ding, Zhou Xinhua, Tu Yanyuan, Deng Danfeng,
Vicente Andreu
Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiau, Liu Hao, Pan Jie
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló
Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin, Jaume Antuñano

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es
Página web: www.uv.es/confucio
Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China
Postal Code: 100088
Telephone: 0086-10-58595916/58595843
Fax: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org

封面照片：何维柯
Foto de portada: José Vicente Castelló

目录

■ 重要新闻

- 04 温家宝与印尼阿拉扎大学师生亲切交流
- 06 贾庆林为澳大利亚格里菲斯大学旅游孔子学院揭牌
- 08 李长春访问南非两所孔子学院
- 10 刘延东访美期间积极评价中美语言文化交流

■ 总部信息

- 12 全美孔子课堂会议在旧金山举行

■ 汉语角

- 14 怎样才能学好用好汉语量词
- 20 谈“来”代替其它的动词

■ 本期人物

- 24 略萨与中国

■ 全球社区

- 32 孔子的故乡曲阜

■ 文化博览

- 37 哈瓦那大学举办第五届“中国文化节”
- 40 武术——了解中国文化的一个窗口
- 42 影片《孔子》与电影中的哲学探讨

■ 孔院园地

- 45 “孔子课堂”走进智利百年名校
- 46 湖北大学艺术团在哥伦比亚安第斯大学孔子学院演出成功
- 47 西班牙“汉语桥”中文比赛成功举办

■ 图片故事

- 50 来去匆匆的洪博培

■ 说古论今

- 57 孔子，重焕光彩的哲学家

■ 中国风尚

- 66 中国为什么叫“中国”

■ 生活方式

- 72 旗袍：极富东方神韵与魅力的服饰

■ 趣味汉语

- 78 汉语学习小笑话



P57

孔子，重焕光彩的哲学家

CONTENIDOS



■ NOTICIAS IMPORTANTES

- 04 Wen Jiabao sostuvo una cordial conversación con los profesores y estudiantes de la Universidad de Al Azhar de Indonesia
- 06 Jia Qinglin inaugura en Australia el primer Instituto Confucio especializado en turismo
- 08 Li Changchun visitó dos Institutos Confucio de Europa y África
- 10 Liu Yandong evalúa positivamente el intercambio cultural Sino-Americano durante su visita a los EE.UU.

■ NOTICIAS HANBAN

- 12 San Francisco fue la sede del Congreso "Aulas Confucio" de los Estados Unidos

■ LENGUA CHINA

- 14 Clasificadores chinos, sobre su dificultad y aprendizaje
- 20 Introducción al verbo *lái* y sus posibles equivalentes

■ PERSONAJE

- 24 Vargas Llosa y su vínculo con la China literaria

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 32 Qufu, la ciudad sagrada y natal de Confucio

■ CULTURA

- 37 La Universidad de la Habana celebra las V Jornadas de la Cultura China

- 40 Wushu, una gran ventana a China

- 42 *Confucio*, la película: filosofía en cinemascope

■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 45 Se inaugura el Aula Confucio del Instituto Nacional José Miguel Carrera de Chile
- 46 El conjunto artístico de la Universidad de Hubei actuó con gran éxito en Colombia
- 47 La Universidad Complutense de Madrid acoge la final nacional del X Concurso "Puente Chino"

■ EXPERIENCIAS

- 50 Hong Bopei, el diplomático atípico que encandiló a la clase política china

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 57 Confucio, el filósofo de moda

■ COSTUMBRES

- 66 Del porqué los chinos llaman a China el "país central"

■ ESTILO DE VIDA

- 70 Qipao: la joya de la indumentaria oriental

■ EXPRESIONES

- 78 Chistes para aprender chino



温家宝与印尼阿拉扎大学师生亲切交流

4月29日，国务院总理温家宝来到印度尼西亚首都雅加达的阿拉扎大学，与该校师生亲切交流。

阿拉扎大学是一所综合性高等院校，与中国多所大学建立了交流合作关系。2010年，阿拉扎大学与国家汉办合作创办孔子学院，开设了汉语及中国文化课程。校园里鲜花盛开，绿树成荫，当温家宝步入校园时，身着民族服装的学生们载歌载舞，夹道欢迎。在学校礼堂，祖哈校长发表了热情洋溢的欢迎辞。学生们表演了精彩的民族歌舞，并声情并茂地朗诵和演唱了李白的诗歌《早发白帝城》。温家宝与学生们共同演唱了印尼民歌《哎哟妈妈》，全场响起阵阵掌声。

随后，温家宝与学生们进行了热烈友好的交流，并回答了学生们的提问。温家宝说，任何国家都要尊重不同的民族和宗教，各个民族和宗教之间也要相互尊重。阿拉扎大学将传播伊斯兰教义与教授现代科学知识有机结合，培养出一大批符合时代发展需要的创新型人才，希望贵校继续秉持开放包容的精神，进一步加强与中国高校的交流合作，积极推动两国的文化交流。他说，两国青年交流是两国友好的基础和未来。欢迎同学们多到中国走一走，看一看，用心、用脑、用腿去认识一个真实的中国，做中印尼友好的桥梁和使者。

祖哈校长表示，该校将全力办好孔子学院，为推动两国的文化交流，增进两国人民之间相互理解和友谊发挥积极作用。同学们纷纷表达了对学习中

文的浓厚兴趣，表示要增进对中国文化和各领域发展情况的了解，与中国青年加强交流，为两国友好的美好未来贡献力量。

温家宝对在场的印尼孔子学院负责人和来自中国的汉语教学志愿者教师

表示敬意，勉励他们为促进中印尼文化交流和两国友谊作出更大贡献。

温家宝还向该校师生赠送了中文书籍，并与他们合影留念。■

（据新华社）

Wen Jiabao sostuvo una cordial conversación con los profesores y estudiantes de la Universidad de Al Azhar de Indonesia

El día 29 de abril, el primer ministro chino, Wen Jiabao, realizó una visita a la Universidad de Al Azhar de Indonesia en Yakarta y sostuvo una conversación cordial con sus profesores y estudiantes.

La Universidad de Al Azhar es una institución global de educación superior y ha establecido alianzas con varias universidades chinas. En 2010, la Universidad de Al Azhar cooperó con Hanban para establecer un centro de idioma chino y poner en marcha programas de lengua y cultura china. En abril, el campus estaba rodeado por una exuberante vegetación y flores, cuando Wen Jiabao paseó por el campus, recibió una cálida bienvenida de los estudiantes que se vistieron con trajes tradicionales. En el auditorio de la universidad, el presidente de la universidad, Zuhul Abdul

Kadir, pronunció un cordial discurso de bienvenida. Los estudiantes realizaron excelentes actuaciones, incluyendo danzas y canciones populares y un recital del poeta chino Li Bai "Partida matinal de la ciudad de Baidi". Después, Wen Jiabao se unió a los estudiantes cantando una canción popular de Indonesia titulada "Ayo Mama", arrancando salvas de aplausos del público asistente.

Después, Wen Jiabao conversó amistosamente con los estudiantes y respondió a sus preguntas. Afirmó que mientras todas las naciones deben respetar los diferentes grupos étnicos y religiones, a su vez estos grupos étnicos y religiosos deberían respetarse mutuamente también. La universidad de Al Azhar integra la doctrina islámica con la ciencia moderna para formar un gran número de talentos que sean



■ 4月29日，中国国务院总理温家宝在印尼雅加达参观阿拉扎大学，并与该校师生亲切交流。这是温家宝与学生们一起演唱印尼民歌《哎哟妈妈》。El 29 de abril, el primer ministro, Wen Jiabao, visitó la Universidad de Al Azhar de Indonesia en Yakarta y tuvo una conversación cordial con los profesores y estudiantes del Instituto Confucio en la universidad. Aquí lo vemos uniéndose a los estudiantes en el canto de una canción popular de Indonesia.

capaces de responder a las exigencias del desarrollo y con formación práctica. También expresó su esperanza de que la universidad siga manteniendo su espíritu de apertura e inclusión, e intensificar aún más la cooperación y los intercambios con las universidades chinas para impulsar los intercambios culturales bilaterales. Wen dijo que la juventud en China e Indonesia son la base y el futuro para una amistad bilateral y alentó a los estudiantes de Indonesia a visitar China para que pudieran ver la verdadera China por sí mismos, a fin de

ser mejores embajadores de la amistad sino-indonesia.

El rector, Zuhul Abdul Kadir, dijo que la universidad pondría todo su empeño para que funcione bien el centro de la lengua china y representar un papel activo en el fomento de los intercambios culturales entre los dos países y profundizar en la mutua comprensión de los dos pueblos. Los estudiantes también expresaron su entusiasmo por el aprendizaje del idioma chino y dijo que iban a trabajar duro para aprender más sobre la cultura china, el desarrollo de

China y el progreso en todos los ámbitos, para fortalecer la comunicación con sus colegas chinos y contribuir al brillante futuro de las relaciones bilaterales.

Wen Jiabao expresó su agradecimiento al jefe del centro de idioma chino y los maestros voluntarios chinos, alentándolos a que sigan haciendo una mayor contribución a los intercambios culturales y la amistad sino-indonesia.

Wen Jiabao también donó libros chinos para los profesores y estudiantes, y posó con ellos para las fotos. ■

Xinhua

贾庆林为澳大利亚格里菲斯大学旅游孔子学院揭牌

4月9日，正在澳大利亚访问的全国政协主席贾庆林出席了格里菲斯大学旅游孔子学院揭牌仪式并致辞，受到孔子学院师生们的热烈欢迎。

在揭牌仪式上，贾庆林说：“中国矿业大学和格里菲斯大学精诚合作，成功开办昆士兰州第三所孔子学院，这是中澳人文交流的又一硕果，我对此表示热烈祝贺！”

格里菲斯大学旅游孔子学院是全球第一所以旅游为特色的孔子学院。贾庆林指出，“旅游孔子学院开创了以旅游为特色开展汉语教学的新模式，丰富了中国海外孔子学院的办学内容，为中澳人文交流谱写了新篇章。”

贾庆林引用中国古语“国之相交在于民之相亲，民之相亲在于心之相通。”来阐述文化交流的重要性，他说，“文化交流是沟通各国人民心灵和情感的桥梁，比政治交流更久远，比经济交流更深刻。在海外设立孔子学院的目的，就是推广汉语教学，深化中国同世界各国的文化交流，增进彼此之间的心灵沟通，促进中国人民同世界各国人民的相互了解与交流。”

谈到中澳文化交流，贾庆林如数家珍。“2005年以来，中澳两国著名高校携手合作，已先后成立了11所孔子学院，为加强两国人民特别是两国青年之间的心灵沟通搭起了一座桥梁。从这里走出去的同学们不仅提高了汉语水平，而且成为中澳友谊的使者，在各自

领域为促进两国友好合作做出了积极贡献。”

最后，贾庆林深情地对孔子学院师生们说，“我相信，在双方的共同努力下，格里菲斯大学孔子学院一定会办出成效，办出水平，办出特色，中澳友好交流与务实合作，一定会不断迈上新台阶。我衷心祝愿旅游孔子学院的各位师生工作顺利，学有所成，身体健康，

祝中澳两国人民的友谊地久天长。”

格里菲斯大学建于1971年，主校区位于澳大利亚布里斯班河南岸，在校学生4万多人。该校在全澳开设第一个环境科学学位和第一个亚洲研究学位，酒店管理和旅游被公认是全澳最好的专业，开设汉语课程已有30多年历史。■

（据新华社）

Jia Qinglin inaugura en Australia el primer Instituto Confucio especializado en turismo

El 19 de abril de 2011, Jia Qinglin, presidente del Comité Nacional de la Conferencia Consultativa Política del Pueblo Chino (CCPPCh), visitó Australia, donde asistió a la ceremonia de inauguración del Instituto Confucio de Turismo de la Universidad de Griffith (Brisbane). El presidente fue calurosamente recibido por los profesores y alumnos de dicho centro docente.

En la ceremonia de inauguración, Jia Qinglin señaló que, debido a la sincera colaboración entre la Universidad de Minería y Tecnología de China y la Universidad de Griffith, el tercer Instituto Confucio se había lanzado con éxito en el estado de Queensland. “Sin

duda es fruto del intercambio cultural y educativo entre China y Australia, por lo que quería expresar mis felicitaciones por el éxito alcanzado”, indicó el presidente.

El Instituto Confucio de la Universidad de Griffith es el primero en el mundo que se especializa en turismo. Jia señaló que este instituto ha iniciado un nuevo modelo de docencia que combina el aprendizaje del idioma chino con cursos de turismo, lo que ha enriquecido la experiencia de enseñanza en los Institutos Confucio en el extranjero y ha abierto un nuevo capítulo en las relaciones de intercambio cultural y educativo entre China y Australia.



■ 贾庆林参加格里菲斯大学旅游孔子学院揭牌仪式。Jia Qinglin durante la ceremonia de inauguración del Instituto Confucio de la Universidad de Griffith especializado en turismo.

El presidente Jia subrayó la importancia del intercambio cultural, citando un antiguo dicho chino: “El lazo entre dos países radica en la amistad de la gente de ambos países, y la amistad está en el entendimiento mutuo”. Además, añadió que el intercambio cultural es el puente para la comunicación mental y emocional, “lo cual es más sólido que el intercambio político y más profundo que el económico”. El propósito de establecer el Instituto Confucio en los países extranjeros es promover la enseñanza del idioma chino, profundizar en el intercambio cultural entre China y otros países del mundo, fortalecer la comunicación mental e impulsar la comprensión mutua entre el pueblo chino y otras naciones.

Para demostrar el intercambio

cultural entre China y Australia, el presidente hizo referencia a hechos precedentes. Así, señaló que desde 2005 las universidades más conocidas de ambos países trabajan juntas y han creado once Institutos Confucio, lo que ha favorecido en gran medida en la comunicación mental entre los dos pueblos, sobre todo entre los jóvenes. “Los alumnos del Instituto Confucio no sólo han mejorado su nivel de chino, sino que también han contribuido positivamente en la relación sino-australiana, fomentando, en sus respectivas áreas, la cooperación amistosa entre los dos países”, indicó Jia.

Finalmente, el presidente mostró su seguridad a los profesores y alumnos de que con el esfuerzo conjunto de ambas partes, el Instituto Confucio de la Universidad de Griffith logrará buenos

resultados y llegará a ser un instituto de excelente nivel con una característica distintiva. “Su éxito llevará a un nuevo nivel en el intercambio amigable y en la cooperación práctica entre China y Australia”, señaló Jia Qinglin.

Fundada en 1971, la Universidad de Griffith tiene su campus principal en Brisbane, al sur del río que cruza la ciudad, y cuenta con aproximadamente 40.000 estudiantes. La universidad es la primera en el país en crear una titulación en Ciencia Medioambiental y en Estudios Asiáticos y se distingue por ofrecer las mejores carreras de Turismo y Dirección Hotelera en Australia. La Universidad de Griffith lleva más de 30 años ofreciendo cursos de idioma chino en todos los niveles. ■

Xinhua

李长春访问欧非两所孔子学院

4月中旬，在对亚美尼亚等5国正式友好访问期间，中共中央政治局常委李长春先后访问了亚美尼亚埃里温布留索夫国立语言大学孔子学院和肯尼亚内罗毕大学孔子学院，受到孔子学院师生们的热烈欢迎。

4月11日下午，李长春来到了亚美尼亚埃里温布留索夫国立语言大学孔子学院，参观了孔子学院图片展，观看了学生文艺演出，向孔子学院赠送孔子像和奖学金，并发表重要讲话。

李长春说，在两国政府的关心和支持下，埃里温布留索夫国立语言大学孔子学院于2008年10月设立，是亚美尼亚第1所孔子学院，为当代两国人民的友好交流架起了新的桥梁。我们高兴地看到，虽然孔子学院办学时间不长，但受到了亚美尼亚学生和民众的欢迎，成为亚美尼亚青年学习汉语、了解中国文化的重要窗口，成为两国人民加深了解、增进友谊的重要平台。

李长春代表中国政府向孔子学院赠送了孔子铜像，并与亚美尼亚文化部长波戈相一起为铜像揭幕。随后，他与学习汉语的亚美尼亚学生进行了亲切交谈，观看了孔子学院学员们的汇报演出。学员们表演的中文诗歌朗诵、武术和太极拳等，赢得了中国贵宾们的阵阵掌声。

4月20日，在肯尼亚期间，李长春访问了内罗毕大学孔子学院，受到孔子学院师生热烈欢迎。李长春参观了汉语本科专业教学课堂和留学生俱乐部，与同学们亲切交流互动，并向孔子学院赠送孔子像。现场欢声笑语不断，气氛热烈感人。

在学校广场上，孔子学院学生身着

中国传统服装，用活泼奔放的中国歌舞和火热的舞狮、舞龙表演欢迎李长春的到来。

随后，李长春来到孔子学院教室，认真聆听孔子学院毕业的本土教师为汉语专业二年级的学生上课，并与老师和同学们亲切交谈，详细了解汉语专业教学情况。

在另一间教室，李长春与孔子学院肯尼亚留学者俱乐部成员进行了座谈。李长春饶有兴趣地询问大家在中国的学习和回国后的工作情况，他希望孔子学院肩负起中非合作的历史责任，培养更

多中非合作人才。“孔子学院是扩大对外交流，加强中外友谊合作的重要平台，我们决心与各国一道把孔子学院办好。”李长春的讲话极大鼓舞了孔子学院师生，大家纷纷表示，要努力为中肯友好合作贡献力量。

最后，李长春与肯尼亚教育部部长、常务秘书长、肯尼亚内罗毕大学校长等共同为孔子像揭幕。

内罗毕大学孔子学院由国家汉办、内罗毕大学于2005年12月合作开办，是非洲第一所孔子学院。■

(据新华社)

Li Changchun visitó dos Institutos Confucio de Europa y África

A mediados de abril, durante la gira por cinco naciones de Europa y África que realizó Li Changchun, miembro del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh) visitó sucesivamente el Instituto Confucio de la Universidad Estatal de Lingüística de Ereván en Armenia y el Instituto Confucio de la Universidad de Nairobi en Kenia. En ambos centros fue recibido cálidamente por los profesores y los alumnos que asistieron a este acto.

El 11 de abril, Li llegó al Instituto Confucio de la Universidad Estatal de Lingüística de Ereván en Armenia, visitó una exposición fotográfica, contempló las actuaciones artísticas culturales de los

alumnos, regaló una estatua del filósofo Confucio al instituto, ofreció diversas becas estudiantiles y pronunció un trascendente discurso.

Li dijo que bajo la atención y el apoyo de ambos gobiernos, el Instituto Confucio de la Universidad Estatal de Lingüística de Ereván en Armenia fue establecido en octubre de 2008. “Es el primer Instituto Confucio de Armenia y sirve como puente de comunicación amistosa entre ambos pueblos. Nos alegra ver que el instituto ha sido gratamente recibido por los estudiantes y la población local armenia. El centro docente se ha convertido en una ventana importante para que los jóvenes aprendan el idioma y conozcan la cultura de China, así como en una



■ 李长春向肯尼亚内罗毕大学孔子学院赠送孔子雕像。Li Changchun regaló una estatua de Confucio a la Universidad de Nairobi, Kenia.

gran plataforma para profundizar en el entendimiento y la amistad entre ambos pueblos”, recalcó Li en su discurso.

En nombre del Gobierno chino, Li regaló al instituto una estatua de Confucio y junto con el ministro de cultura de Armenia, Hasmik Poghosyan, la descubrieron. Posteriormente, realizó un discurso cariñoso a los alumnos armenios que estudian chino, y más tarde contempló diversas actuaciones preparadas por los alumnos: recital de poemas chinos, exhibición de wushu y taijiquan, etc. Estos recibieron un apasionado aplauso por parte de los respetuosos invitados chinos.

El 20 de abril, durante su visita a Kenia, Li visitó también el Instituto Confucio de la Universidad de Nairobi y fue calurosamente recibido por los profesores y alumnos del instituto. Visitó las aulas de los licenciados de idioma chino y el club de los estudiantes, habló amablemente con los alumnos y, al igual

que hiciera en Armenia, les regaló una estatua de Confucio. La escena fue muy distendida y el ambiente muy emocionante.

En la plaza del instituto, los alumnos, vestidos con trajes tradicionales chinos, dieron la bienvenida a Li Changchun con canciones y danzas chinas y realizaron una actuación de las danzas del león y del dragón.

Luego Li asistió a una clase de chino para los estudiantes del segundo año impartida por un profesor local graduado del mismo instituto. En ella, participó activamente en la clase e informó de la situación de la enseñanza del chino.

En otra aula, Li realizó una charla con los miembros del club estudiantil y les preguntó con mucho interés por su experiencia durante sus estudios en China y los trabajos que desempeñan ahora tras volver a su país. El político chino espera que el Instituto Confucio pueda asumir la responsabilidad his-

tórica de la cooperación entre China y África. “El Instituto Confucio es una plataforma importante para ampliar la comunicación interactiva y fortalecer la cooperación amistosa con otros países extranjeros. Queremos conseguir que la implantación del Instituto Confucio sea un éxito y para ello se necesita la ayuda de otras naciones”, señaló Li. Su discurso animó mucho a los profesores y a los alumnos del instituto. Muchos de ellos expresaron que se esforzarían por contribuir a la cooperación amistosa entre China y Kenia.

Al final, Li descubrió la estatua de Confucio junto con el ministro, el secretario del ministerio de educación y el rector de la universidad de Nairobi.

El Instituto Confucio de la universidad de Nairobi fue establecido por Hanban y la universidad de Nairobi en diciembre de 2005 y es el primer Instituto Confucio abierto en África. ■

Xinhua



■ 刘延东为孔子课堂揭牌。Liu Yandong durante el acto de desvelación de las placas de doce aulas Confucio.

刘延东访美期间积极评价中美语言文化交流

4月14日至15日，正在美国访问的中国国务委员刘延东在旧金山出席了第四届全美汉语大会并发表重要演讲，在波特兰为俄勒冈州12家孔子课堂揭牌。她指出，中美语言文化交流对增进两国人民之间相互了解和友谊具有不可替代的重要作用。

14日晚，刘延东在旧金山出席由国家汉办与美国大学理事会、亚洲协会共同举办的第四届全美汉语大会，全美1500多名从事汉语教育的各界人士与会。刘延东在开幕式上发表了生动而精彩的演讲。她首先用图像介绍了与学习汉语的美国少年儿童的真情交流。她积极评价大会对推动美国汉语教育所发挥的重要作用和取得的可喜成绩，赞赏美各界人士为推广汉语教学、促进中美教

育文化交流所付出的辛勤努力。

会前，刘延东会见了美国大学理事会主席卡伯顿和亚洲协会会长丁文嘉一行。她指出，近年来，在大理事会和亚洲协会的大力推动下，通过与国家汉办的密切合作，汉语教育在美国取得了很大发展和显著成绩，有力地推动了中美教育交流与合作，为发展中美人民崇高的友好事业做出了很大贡献。

会见结束后，刘延东出席了国家汉办与亚洲协会和美国大学理事会有关中国语言文化项目协议的签字仪式。

15日，刘延东在俄勒冈州波特兰市出席该州12家孔子课堂揭牌仪式，并会见了该州州长基察伯。

刘延东积极评价俄勒冈州政府、议会及各界重视发展对华关系的积极态度

和不懈努力。她说，长期以来，俄勒冈州政府和参众两院高度重视开展对华合作，与中国经贸关系发展迅速。特别是州议会去年通过立法，规定在公立中小学设立汉语课程和孔子课堂，这在全美乃至全球英语国家中尚属首次，充分体现州政府、议会和人民在加强与中方教育交流方面的远见和发展对华关系的热忱。

刘延东强调，中美两国通过在教育文化等人文领域富有成效的合作，加深了两国人民特别是两国青少年之间的了解与友谊。中方将积极支持俄勒冈州孔子学院和孔子课堂的发展，鼓励其推广汉语教学，在本土汉语教师培养、提供留学中国奖学金等方面给予重点支持。■

（综合新华社、人民日报消息）

Liu Yandong evalúa positivamente el intercambio cultural Sino–Americano durante su visita a los EE.UU.

El 14 y 15 de abril, Liu Yandong, consejera del Estado chino, realizó una visita oficial a los Estados Unidos, donde asistió a la ceremonia de apertura del IV Congreso Nacional de la Lengua China que tuvo lugar en San Francisco. La conferencia, organizada por Hanban, el College Board y la Sociedad Asiática, reunió a más de 1.500 asistentes de todos los ámbitos docentes del idioma chino.

Liu Yandong pronunció con entusiasmo un discurso emocionante en la ceremonia de inauguración. Comenzó mostrando varias fotografías que ilustraban el profundo sentimiento del intercambio cultural donde aparecían niños estadounidenses aprendiendo chino. La consejera evaluó positivamente que el Congreso Nacional de la Lengua China desempeñara un papel tan importante en la promoción de la enseñanza de la lengua china en los EE.UU. y los notables logros alcanzados a través de la conferencia. Además, Liu felicitó a un amplio elenco de personas por sus grandes esfuerzos en la promoción de la enseñanza del chino y en el intercambio educativo–cultural entre China y los Estados Unidos.

Antes del congreso, Liu Yandong se

había reunido con Gaston Caperton, presidente del College Board de los EE.UU., y Ding Wenjia, presidente de la Sociedad Asiática. Les indicó que en los últimos años, y debido al gran esfuerzo realizado por estas instituciones y su cooperación con Hanban, la enseñanza del idioma chino había tenido un fuerte impulso y había logrado resultados notables en los Estados Unidos, hecho que ha contribuido enormemente a la amistad entre los dos pueblos.

Tras la reunión, Lui Yandong firmó un acuerdo de cooperación para seguir impulsando la enseñanza del mandarín y entregó los programas culturales planificados por Hanban, la Sociedad Asiática y el College Board.

El 15 de abril, Liu Yandong descubrió una placa conmemorativa para las doce Aulas Confucio en la ciudad de Portland (Oregón) y se reunió con el gobernador de ese estado, John Kitzhaber.

Liu Yandong valoró de manera positiva al gobierno del estado de Oregón, su parlamento y su ciudadanía por los esfuerzos incansables realizados para conceder la merecida importancia al desarrollo de las relaciones con China. Señaló, además, que hacía mucho tiempo que el gobierno del

estado de Oregón, la Cámara de Representantes y el Senado habían concedido una gran importancia a materializar rápidamente la mejora de las relaciones económicas y comerciales con China, además de la cooperación entre ambos países. En 2010, Oregón aprobó una ley declarando que todas las escuelas públicas primarias y secundarias del estado debían abrir grupos de chino mandarín y Aulas Confucio. Se trataba de la primera vez que un país anglófono redactaba una ley de este tipo, lo que refleja plenamente la voluntad del gobierno de Oregón, del parlamento y del pueblo por fortalecer los intercambios educativos y el entusiasmo para desarrollar las relaciones con China.

Por otra parte, Liu Yandong señaló que a través de la cooperación en educación cultural se fortalecerá el entendimiento mutuo y la amistad entre ambos países, sobre todo, entre sus jóvenes. La consejera indicó que China ofrecerá un mayor apoyo para el desarrollo de Institutos Confucio y Aulas Confucio en el estado de Oregón, animará la promoción de la enseñanza del chino, formará profesores locales de chino y ofrecerá becas para estudiar en China. ■

Xinhua / Renmin Ribao

全美孔子课堂会议在旧金山举行

San Francisco fue la sede del Congreso "Aulas Confucio" de los Estados Unidos



■ 刘延东致开幕辞。Liu Yandong durante su discurso inaugural.

2011年4月16-17日，全美孔子课堂会议在美国旧金山市举行。美国150多个已运营孔子课堂、30多所孔子学院的负责人以及美国亚洲协会、大学理事会等的代表，近200人参加会议。

国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳在开幕式致词中说，过去四年来，美国孔子课堂取得了很大进展和显著成绩，创造了很多很好的重要经验。她同时指出，孔子课堂尚处于发展初期，还面临许多困难与挑战。

与会代表围绕各类孔子课堂之间的

协调合作、推动孔子课堂融入当地正规教育体系以及孔子学院总部对孔子课堂发展的支持举措等方面进行了深入而广泛地探讨。

代表们认为，孔子学院下设课堂，有利于贯通K-12与大学汉语教学的管道，有利于优化、整合高校内汉语教育资源，应成为今后孔子课堂发展的最重要途径。大家建议，要加强各类、各地孔子课堂的联合和资源共享，及时分享成功的运营和管理经验，探讨具有共性问题的解决方法。

代表们建议就推动孔子课堂融入正规教育体系，推动自上而下的政策支持，特别要注重获取学区学监和校长的支持，同时，也要积极争取社区和家长的认同和拥护。此外，应努力将汉语和中国文化知识教学融入美国学校的主要课程当中。最后，要与教师工会和教育管理者建立有效沟通机制，争取为本土汉语教师、中方教师创造良好的生活环境、文化环境和职业发展环境，促进孔子课堂可持续发展。

目前，美国31个州已设立269个

孔子课堂，是世界上设立孔子课堂最多的国家。主要有三种类型：一是孔子学院下设孔子课堂；二是与州政府合作设立的孔子课堂；三是与亚洲协会、大学理事会合作设立孔子课堂。■

(任世芳)

Del 16 al 17 del pasado mes de abril tuvo lugar en la bella ciudad californiana de San Francisco el Congreso “Aulas Confucio” de los Estados Unidos. Casi doscientas personas asistieron a este acontecimiento, en el que se reunieron más de ciento cincuenta Aulas Confucio, así como una treintena de responsables de diferentes Institutos Confucio y varios representantes de la Sociedad Asiática y del Consejo Universitario Americano.

Los ponentes hablaron en profundidad sobre aspectos como la coordinación y la cooperación entre las distintas Aulas Confucio, la integración de estos centros en el sistema oficial local y el apoyo de la Sede del Instituto Confucio para el pleno desarrollo de las Aulas Confucio.

Además, se indicaron las líneas prioritarias que se deberían seguir para el correcto desarrollo de estas clases, como la implantación de Aulas Confucio en la educación primaria y secundaria o la integración de recursos didácticos para la enseñanza del idioma chino en las universidades. Para ello, aconsejaron fortalecer el sistema de modalidades de Aulas Confucio, compartir recursos mutuos, así como el conocimiento y la experiencia en gestión óptima para solucionar problemas comunes de un modo más rápido y eficaz.

Por otra parte, los oradores recomendaron el fomento de la integración de las Aulas Confucio en el sistema de enseñanza reglado de los Estados Unidos buscando siempre el apoyo político, desde las esferas superiores a las inferiores. Pusieron un



■ 开幕式表演片段 Momento de la actuación durante la ceremonia inaugural.

énfasis particular en lograr el soporte del director de las escuelas distritales y de los directores de institutos, aunque al mismo tiempo, indicaron que también se debe lograr el apoyo de las comunidades locales y de los padres. Además, también hablaron sobre la necesidad de integrar la enseñanza de la lengua y de la cultura china en el plan de estudios de las escuelas estadounidenses. Finalmente, señalaron que actualmente se busca establecer un sistema de comunicación efectiva con el sindicato de los profesores y los gerentes de educación para lograr mejorar las condiciones de vida, la cultura y el desarrollo de la profesión

para los profesores de chino, tanto nativos como locales.

Actualmente, treinta y un estados de los Estados Unidos han establecido Aulas Confucio, siendo el país que tiene más centros de este tipo en todo el mundo. Las Aulas Confucio se establecen, principalmente, por tres vías: en primer lugar, a través un Instituto Confucio local; en segundo lugar, en colaboración con alguna entidad gubernamental; y finalmente, mediante la cooperación con alguna asociación asiática o alguna universidad interesada. ■

Ren Shifang

怎样才能学好用好汉语量词

CLASIFICADORES CHINOS, SOBRE SU DIFICULTAD Y APRENDIZAJE

■ 王丹若
Wang Danruo

汉语中有很多量词。外国人学习汉语时，首先遇到的一个难点就是量词的学习、理解与运用。对有些量词没有理解，或者运用不好量词，会在实际的语言交际中产生诸多误解。比如“他给我一把刀”这句话，如果省去或者遗漏量词“把”，表达的意义就会截然不同。如果一个外国人运用汉语量词时能达到地道精当的程度，那么他高超的汉语水平就会立即凸显出来。

一、概说趣谈

汉语中，如“二十根电线”、“一杯咖啡”等词语，其中的“二十”和“一”是数词，“根”和“杯”就是量词。在这里，数量词的用法在中文和英文、西文等中是相似的。但是，汉语量词的用法远非如此简单。

中文里说“一只羊”、“一头牛”、“一口猪”、“一匹马”，这里的量词虽然各不相同，但表达的意思差不多。而在外语中，“只”、“头”、“口”和“匹”等量词却往往被省略掉了。

汉语中，不同的名词用不同的量词修饰，不同的量词与不同的名词搭配，量词的复杂用法，常常使许多外国学习者感到头疼。其实，这既是汉语学习的一个难点，也是汉语丰富多彩的一面。

有一种情况，同一个名词，可以用不同的量词来搭配，或者说，使用不同的量词修饰形容就会产生不同的效果。比如说，一条船，一只船，大约没有什么区别。但是要說一艘船，可能就是指比较大的船了，而说“一叶轻舟”，这就是很轻巧的小船了。再比如说“一朵玫瑰”，一定是指玫瑰的花朵；“一枝玫瑰”，就可能是带着枝叶的花朵；“一株玫瑰”则是包括了根茎叶和花朵的整个植株；“一盆玫瑰”指的却是一棵独立于花盆中的绿色植物，甚至可以是没有玫瑰花朵只有根茎叶的盆栽株苗。

另一种情况，许多不同的名词，却可以用同一个量词来表达。例如“条”。把许多性质不同、但形状大约都窄而长的物体都以“条”这个量词来计量。例如一条河、一条路、一条船、一条围巾、一条裤子、一条腿、一条鱼……还有用来修饰抽象名词的，例如一条意见、一条措施、一条规定等等。把人搞得晕头转向，不得要领。但是仔细分析一下，其中还是有些规律值得总结。体型硕大的牛并不窄长，为什么用“条”计量呢？很可能是人们在对一群牛计数的时候，计数的人看着每只牛身后有一条粗而且长的尾巴，所以数牛的数量时只数尾巴，以牛尾巴的数量代替牛的数量，于是就

说成了几条牛。如果数的是牛脑袋，就会说成几头牛了。

动物大多可以用“只”计量，而对人的计算大多可以用“个”计量。例如说一个人、一个学生、一个护士、一个战士、一个运动员等等。也可以用“名”，说“一名学生”等等。这里的“个”和“名”，可以算是情感色彩中性的量词。如果比较尊重的说法，要用“位”。例如一位教授、一位医生、一位女士等等。

二、汉语量词是怎么来的

人们感觉汉语量词难学，首先是由于对汉语量词产生的中国文化背景感到陌生。如果了解了量词的来源，就会觉得汉语量词还是有一定的规律可循的。实际上，大量汉语量词都是从名词或动词演变而来的，又和它所修饰的名词有密切的关系。

1、一些量词是从物体的外部形状演变而来

人们的眼睛首先会看到物体的外形。所以，自然而然人们就会借助某个或某类物体的外形特点来表述修饰这类事物。因此这类量词在汉语中也最为丰富，最为形象生动。比如量词“根”，它最早的本来意义是“树根”。由于树根的外



形特点是又细又长又硬，所以后来就用“根”作为量词来修饰描写与树根相似的事物。黄瓜、棍子都比较细长比较硬，所以人们就常说：一根黄瓜、一根棍子。再比如，量词“条”，它最早的本意是“树枝”，树枝的外形特点是细长柔软。所以又用“条”来形容细长柔软的物体。比如一条领带、一条裤子、一条毛巾等等。“管”这个词作为名词就是指“管子”，形状圆长，中间有孔。所以人们常说一管牙膏。

按照物体的大致外形特点，这类量词大体可以分为：条状、面状、团状、圈状、环状等。

条状的量词有：

根、株、棵、缕、道、段等。比如一株花、一棵树、一缕烟、一道划痕、一段话等。

面状的量词有：

面、片、块、幅、张等。比如一面鼓、一片水、一块地、一幅画、一张纸等。

点状的量词有：

粒、丸、滴等。比如一粒米、一粒药、一滴水等。

堆状的量词有：

堆、座等。比如一堆土、一座山等。

圆环状的量词有：

轮、圈、弯、盘等。比如一轮太阳、一圈跑道、一弯新月、一盘菜等。

这些量词几乎都是从名词演化而来的。这些量词与名词组合搭配起来，更能传神逼真地描写形容事物的外貌与形象特征。

2、一些量词是从承载容纳事物的物体、空间发展而来

人们经常说一台演出、一堂课、一桌菜、一身衣服等词语。这里的“台”、“堂”等量词，都是用承载所指事物的物体或空间来描写修饰的。也就是说，演出是在舞台上进行的，课程是在课堂上进行的，菜肴是放在桌子上的。

3、一些量词同时指装盛事物的容器

此类量词起到了既修饰所指事物，又描写了所指事物与装盛它的那个器物之间的关系。比如人们说“一杯酒”、“一桶油”、“一袋米”、“一盆水”等。再比如，如果说“一碗水”，很明显，就是比“一桶水”要少得多。所以，不同的量词不

仅表示事物的不同存在状态，还暗含事物的数量不同，尽管都使用了“一”这个数词。常用的这类量词主要有：杯、锅、盘、碗、勺、瓶、桶、袋、筐、篮、车、箱等。值得注意的是。汉语中凡是表示装盛器物的名词，一般来说，都能充当量词。因此这类量词具有无穷的开放性，所以不能一一列举。

4、一些量词是从所指事物所凭借的工具而来

这类量词常见的有：刀、笔、帖、手等。之所以说“一刀纸”、“一刀肉”，把“刀”作为“肉”和“纸”的量词，是因为“纸”和“肉”都是用“刀”来分割的。说“一笔债”、“一笔字”，也是因为“债”（此处“债”是引申后的意义，指“欠债的凭证”）和“字”都是用“笔”写下来的。“一手绝活”用“手”作量词也是这个道理。

5、一些量词是从事物附着的地方而来

有些事物，如液体、糊状物、尘埃等都有黏附的特性，经常要黏附在其他一些物体上。所以人们常常说：两脚泥、一地水、一身灰尘、一墙画等。还有一些事物，是生长在其他物体上的，比如



草长在地上，牙长在口腔里等，因此就会说：一地草、一口白牙。一些表示内在气质与属性的抽象事物，在人们的意识中也具有一定的依附性，所以也会有：一腔热血、一脸幸福。这类量词也具有很大的开放性，举不胜举。

6. 一些量词是从处置该事物的相关动作而来

这类量词主要是从处置该事物的动作演化而来。比如“卷”这个词，本意是动词，就是把物体卷成圆筒状。后来就用“卷”作为量词来形容卷成筒状的物体，这样更能形象生动地描写该物体被动作处置的过程。如：一卷纸、一卷画、一卷行李等。此类量词有：把、捆、包、束、串等。比如一把伞、一把刀、一把椅子，“把”作为量词，主要是指用手来持握物体某个部位的动作；比如一封信、一封电报的“封”，就是指把信件加上封套这个动作。十分明显，这类量词都是由动词演化而来的。

三、汉语量词的运用及注意事项

1. 用量词说明事物数量

汉语的一个特点，就是在表达事物的数量时不仅仅使用数词，还同时使用量词。比如一粒药、一盒药、一箱药和

一车药的数量是明显不同的。一粒药就是像米粒那样大小的一点药；而一盒药就是装在盒子里的很多粒或很多片的药；而一箱药就是很多盒，一车药就是很多箱或很多盒。

2. 用量词说明事物的形象与特征

比如人们说“一片药”，指的就是片状药；说“一九药”，指的就是圆球状的药；说“一剂药”，指的可能就是液体状态的装在袋子里、碗里或者瓶子里的药。“一颗子弹”说的是子弹的颗粒状态，“一发”子弹说的是子弹发射的动作特征；“一支牙刷”说的是牙刷的长条形状，“一把牙刷”说的是牙刷有把儿的特征。说“一口猪”、“一头牛”、“一尾鱼”，分别表达了人们的一些习惯看法：猪的突出特征在嘴上，牛的突出特征在头上，鱼的突出特征在尾部。

3. 用量词区分语义消除歧义

汉语中有许多同音异义的词，通过换用不同的量词，可以达到区分词义消除歧义的目的。比如汉语中有“公事”、“公式”、“攻势”这样一组同音异义词。如果都用“一个”来修饰，就不容易区分它们的具体意思。如果分别采用不同

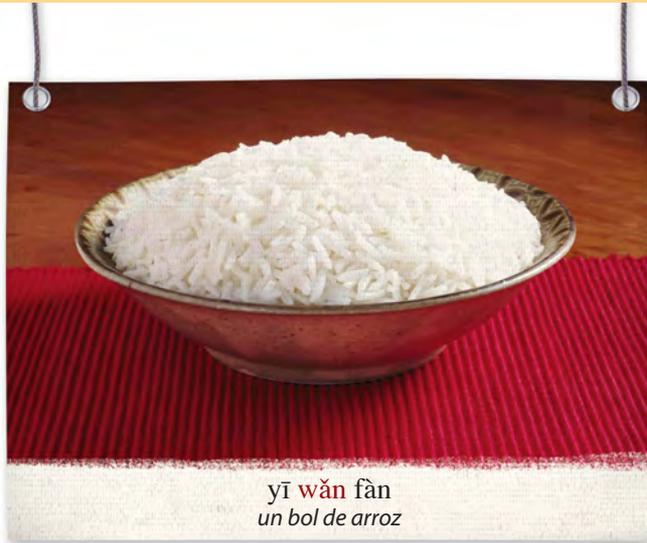
的量词加以修饰，比如“一件公事”、“一种攻势”、“一项公式”，就不会产生歧义。与这个相类似的还有这样一些词组：一面旗与一步棋、一个兵与一块冰、一块表与一张表等等。

4. 量词使用的约定俗成

哪些量词与哪些名词一起搭配使用，也有习惯上的原因，几乎没有任何规律可以遵循。遇到这种情况，没有别的办法，就只能靠记忆了。任何语言都有这种情况。比如：对羊、狗、猪等牲畜都可以用“只”加以称呼，但是唯独对马不可以，马只能用“匹”，而且“匹”只能用来修饰“马”。同样都有尾巴，但是对狗、鸡、驴等，都不能用“尾”作量词；同样都有头，对猪、羊、骆驼、大象等可以用“头”来修饰，但是对狗、鸡、兔子等却不可以。

5. 关于“个”的使用

有很多聪明的外国学生说，既然汉语量词运用起来这样麻烦，不如干脆一律用量词“个”来代替。这的确是一个好主意。确实确实，在汉语中，绝大多数数量词都可以用“个”来替换。大家不妨在言语实践中试一试。由于这种用“个”来替换的量词很多，就不一一列



yī wǎn fàn
un bol de arroz

举了。可是话又说回来，如果很多的量词都用“个”来简单替换，那么汉语的表现力、准确性、丰富性及其独特魅力也就会因此而失色不少。因此我们还是建议大家在学习汉语的时候，尽可能把量词学好用好，这样一方面能够学到地道的汉语，同时也可以充分展示自己的汉语水平。但是需要指出的是，还有一些甚至是大量的量词不能用“个”来替换。这是因为，一旦用“个”来替换原来的量词，就会产生歧义或误解。比如：“一车白菜”和“一个白菜”，“一双眼睛”和“一个眼睛”的意思是十分不同的。再比如，一些计量单位量词更不能随意用“个”来替换，如计量体积、面积、长度、容积、重量以及计量时间、计量钱币的量词，如寸、尺、米、公里、亩、平米、升、克、公斤、吨、年、日、天、月、周、分、小时、秒等作量词时，都不能用“个”来替换。再比如，我们不能把“一元钱”说成“一个钱”。■

参考文献：

1. 梁域卉，中文量词趣谈，中国网络文学联盟，2008.6.2。
2. 张英、金舒年，中国语言文化讲座 I，北京大学出版社，2008。

En el idioma chino existen muchos tipos de clasificadores (llamados *liàngzǐ* o 量子) y su uso, comprensión y aprendizaje suponen una de las mayores dificultades que tienen los estudiantes extranjeros a la hora de aprender la lengua china. Si no los aplican correctamente se puede provocar involuntariamente desagradables malentendidos. Por ejemplo, en la frase *Tā gěi wǒ yī bǎ dāo* (Él me ha dado un cuchillo o 他给我一把刀), si quitamos u omitimos el clasificador “*bǎ*” (把), el significado cambia totalmente¹. Si un extranjero es capaz de utilizar correctamente los clasificadores, demostrará que tiene un gran nivel de chino.

1. EXPLICACIÓN GENERAL

En chino, por ejemplo en las frases como *Èrshí gēn diànxìàn* (Veinte cables eléctricos o 二十根电线), *Yī bēi kāfēi* (Un caafé o 一杯咖啡), *èrshí* (veinte o 二十) e *yī* (uno o 一) son numerales, mientras “*gēn*” (根) y “*bēi*” (杯) son clasificadores. Aquí, los usos de los clasificadores numéricos entre chino, inglés, español, etc. son parecidos, pero el uso de los clasificadores chinos es mucho más complicado.

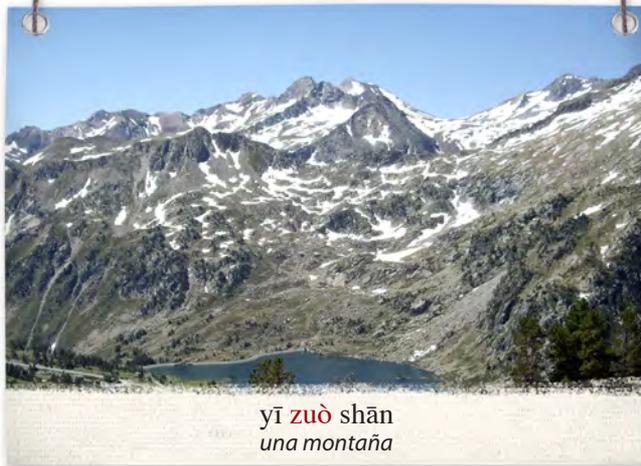
En chino decimos “*yī zhī yáng*” (una oveja), “*yī tóu niú*” (un toro), “*yī kǒu*

zhū” (un cerdo), “*yī pǐ mǎ*” (un caballo), aunque se utilizan diferentes clasificadores para cada animal, todos tienen un significado similar. Sin embargo, en otros idiomas, los clasificadores como “*zhī*”, “*tóu*”, “*kǒu*”, “*pǐ*” normalmente se omiten o no existen.

En chino, para diferentes sustantivos se utilizan diferentes clasificadores y viceversa. La complicación de su uso siempre causa muchos quebraderos de cabeza a los alumnos extranjeros. En realidad, los clasificadores suponen uno de los puntos más difíciles de la gramática china y a la vez también nos muestran la riqueza y la diversidad del idioma.

Existe un tipo de caso en el que un mismo sustantivo se puede utilizar junto con diferentes clasificadores; o mejor dicho, con distintos clasificadores se pueden obtener diferentes significados. Por ejemplo, en “*yī tiáo chuán*”, “*yī zhī chuán*” (un barco) no existe mucha diferencia. Pero si decimos “*yī sōu chuán*”, es posible que se entienda que el barco del que hablamos es bastante grande, mientras con “*yī yē qīngzhōu*” se hace referencia a un barco pequeño y ligero. Ponemos otro ejemplo: “*yī duǒ méiguì*” (una rosa), se refiere a la flor en sí, sin ramas

1. Si se omite el clasificador “*bǎ*”, el significado de la frase cambia a: “Él me ha dado una puñalada”.



yī zuò shān
una montaña

ni hojas; pero “yī zhī méiguì” puede ser una rosa con rama y hoja; mientras “yī zhū méiguì” alude a una planta completa de rosa que abarca raíz, ramas, hojas y flores; “yī pén méiguì” se refiere a una planta de rosa independiente en la maceta, incluso puede ser un brote sin flor.

Hay otro tipo de caso, en el cual diferentes sustantivos pueden tener un mismo clasificador. Por ejemplo el clasificador “tiáo” (条), se puede utilizar para los objetos que tienen una forma estrecha y larga sin tener en cuenta sus diferentes naturalezas: *yī tiáo hé* (un río), *yī tiáo lù* (un camino), *yī tiáo chuán* (un barco), *yī tiáo wéijīn* (una bufanda), *yī tiáo kùzi* (un pantalón), *yī tiáo tǔ* (una pierna), *yī tiáo yú* (un pez), etc. También se puede utilizar para los sustantivos abstractos: *yī tiáo yìjiàn* (una opinión), *yī tiáo cuòshī* (una medida), *yī tiáo guīdìng* (una estipulación), etc. Todo esto nos puede confundir con facilidad. Pero si lo analizamos cuidadosamente, se pueden encontrar algunas reglas. Por ejemplo, un toro grande no tiene forma estrecha y larga, entonces ¿por qué también se utiliza el clasificador “tiáo”? Es muy posible que en la antigüedad cuando se contaba a los toros, sólo se contaran los rabos (en español, las cabezas), sustituyendo la cantidad de los toros por el de las colas.

Por eso también se dice “jǐ tiáo niú” (unos cuantos toros). Pero si cuentan las cabezas de los toros, se puede decir “jǐ tóu niú”.

La mayoría de los animales utilizan el clasificador “zhī” (只), mientras que a las personas se les clasifica con el “gè” (个): *yī gè rén* (una persona), *yī gè xuéshēng* (un alumno), *yī gè hùshi* (una enfermera), *yī gè zhànsoldado* (un soldado), *yī gè yùndòngyuán* (un deportista), etc. También se puede emplear el clasificador “míng” (名), por ejemplo “yī míng xuéshēng” (un alumno), etc. Aquí, “gè” y “míng” son clasificadores neutros. Por otro lado, si se quiere expresar respeto, se tiene que utilizar el clasificador “wèi” (位), por ejemplo *yī wèi jiàoshòu* (un catedrático), *yī wèi yīshēng* (un médico), *yī wèi nǚshì* (una señora), etc.

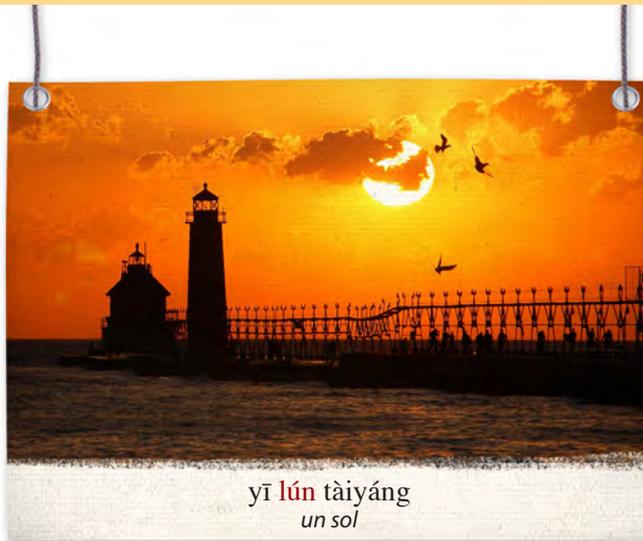
2. ¿CUÁL ES EL ORIGEN DE LOS CLASIFICADORES CHINOS?

El que nos parezca difícil aprender los clasificadores chinos podría deberse al desconocimiento sobre el origen de su uso. Profundizando en el tema, vemos que, en realidad, los clasificadores también tienen ciertas reglas. En efecto, abundantes clasificadores provienen de sustantivos o de verbos y al mismo tiempo tienen un vínculo muy estrecho con los sustantivos que modifican.

2.1. Clasificadores que provienen de las formas exteriores de los objetos

Lo que primero ven las personas son las formas de los objetos. Por eso, es muy natural modificar este tipo de objetos según sus características exteriores. Por esta razón, este tipo de clasificadores son más abundantes y ricos. Por ejemplo, el clasificador “gēn” (根) cuyo significado original es “raíz”. Como la raíz tiene una forma exterior estrecha, larga y dura, se utiliza como clasificador para describir cosas que tienen una forma parecida, así el pepino o un palo, ambos tienen las características mencionadas, por eso siempre se dice: *yī gēn huángguā* (un pepino) o *yī gēn gùnzi* (un palo). Ponemos otro ejemplo con el clasificador “tiáo” (条) cuyo significado original es “rama”. Las características exteriores de las ramas son estrechas, largas y suaves. Por eso se utilizan para cosas que tienen dichas características, tales como *yī tiáo lǐngdài* (una corbata), *yī tiáo kùzi* (un pantalón), *yī tiáo máojīn* (una toalla), etc. El clasificador “guǎn” (贯) se refiere a “guǎnzi” (tubo) cuando sirve de sustantivo. Su forma es alargada, redonda y está vacío en el interior. Por eso, se dice “yī guǎn yáogāo” (un tubo de pasta dentífrica).

Según las formas generales de los objetos, este tipo de clasificadores se



yī lún tàiyáng
un sol

pueden dividir en: *tiáozhuàng* (forma estrecha, larga y suave), *miànzhùàng* (forma plana), *tuánzhùàng* (forma de ovillo), *quānzhùàng* (forma circular), *huánzhùàng* (forma anular), etc.

2.1.1. Clasificadores de forma estrecha, larga y suave

Entre ellos tendríamos *gēn*, *zhū*, *kē*, *lǚ*, *dào*, *duàn*, etc. Por ejemplo: *yī zhū huā* (una flor), *yī kē shù* (un árbol), *yī lǚ yān* (un cigarro), *yī dào huáhé*n (una raya), *yī duàn huà* (una conversación), etc.

2.1.2. Clasificadores de forma de superficie

Entre ellos tendríamos *miàn*, *piàn*, *kuài*, *fú*, *zhāng*, etc. Por ejemplo: *yī miàn gǔ* (un tambor), *yī piàn shuǐ* (un poco de agua), *yī kuài dì* (un trozo de tierra), *yī fú huà* (un cuadro), *yī zhāng zhǐ* (un papel), etc.

2.1.3. Clasificadores de forma de puntos

Entre ellos tendríamos *lì*, *wán*, *dī*, etc. Por ejemplo: *yī lì mǐ* (un grano de arroz), *yī wán yào* (una píldora), *yī dī shuǐ* (una gota de agua), etc.

2.1.4. Clasificadores de forma de montón

Entre ellos tendríamos *duī*, *zuò*, etc. Por ejemplo: *yī duī tǔ* (un montón de

tierra), *yī zuò shān* (una montaña), etc.

2.1.5. Clasificadores de forma de círculo

Entre ellos tendríamos *lún*, *quān*, *wǎn*, *pán*, etc. Por ejemplo: *yī lún tàiyáng* (un sol), *yī quān pǎodào* (una pista), *yī wǎn xīnyuè* (una luna), *yī pán cài* (un plato), etc.

Casi todos estos clasificadores provienen originariamente de sustantivos. Por eso, al describir las características externas de los sustantivos parecen añadirles cualidades que los hacen más vivos y reales.

2.2. Clasificadores que proceden de objetos o espacios que soportan cosas

Muchas veces se utilizan palabras como *yī tái yǎn chū* (un espectáculo), *yī táng kè* (una clase), *yī zhuō cài* (una mesa de platos), *yī shēn yīfu* (un conjunto de ropa), etc. Aquí, los clasificadores “*tái*” (cuyo significado original es plataforma, escenario), “*táng*” (cuyo significado es sala para uso específico) son objetos o espacios que soportan cosas. Es decir, los espectáculos se hacen en escenario, las clases se hacen en aula, los platos se ponen en la mesa.

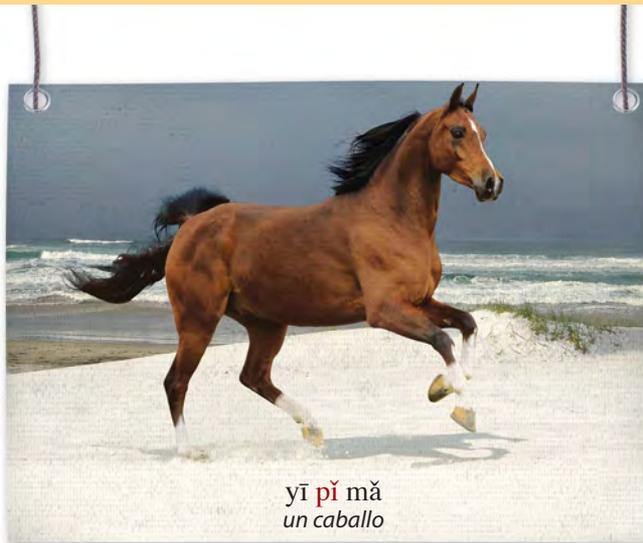
2.3. Clasificadores que se refieren a los recipientes donde se ponen los

objetos

Este tipo de clasificadores no sólo describen los objetos sino también muestra la relación del dicho objeto con el recipiente. Por ejemplo, se dice *yī bēi jǐǔ* (una copa de licor), *yī tǒng yóu* (un cubo de aceite), *yī dài mǐ* (un saco de arroz), *yī pén shuǐ* (una palangana de agua), etc. Otro ejemplo es, si decimos “*yī wǎn shuǐ*” (un bol de agua), obviamente es mucho menos que “*yī tǒng shuǐ*” (un cubo de agua). Por eso, diferentes clasificadores no solo indican diferentes estados de los objetos, sino también insinúan las diferentes cantidades, aunque con el mismo numeral “*yī*” (uno). Otros clasificadores del mismo tipo son: *bēi* (copa), *guō* (olla), *pán* (plato), *wǎn* (bol), *sháo* (cuchara), *píng* (botella), *tǒng* (cubo), *dài* (saco, bolsa), *kuāng* (cesta), *lán* (cestita), *chē* (coche), *xiāng* (caja, baúl), etc. Se debe destacar que en chino todos los sustantivos de recipientes generalmente pueden servir como clasificadores. Por eso este tipo de clasificadores son infinitos, no se pueden enumerar.

2.4. Clasificadores que provienen de las herramientas con que se vinculan los objetos

Los clasificadores usuales de este tipo son: *dāo* (cuchillo), *bì* (bolígrafo), *tiě* (nota), *shǒu* (mano), etc. Se dice “*yī*



yī pǐ mǎ
un caballo

dāo zhǐ” (una pila de papeles), “yī dāo ròu” (un corte de carne), tomando “dāo” (cuchillo) como el clasificador de “ròu” (carne) y “zhǐ” (papel) por que ambos se cortan con cuchillo. Por otro lado, se dice “yī bǐ zhài” (una deuda), “yī bǐ zì” (un cuadro de caracteres), con el clasificador “bǐ” (bolígrafo) también porque la deuda y los caracteres se escriben con bolígrafo. Lo mismo ocurriría con “yī shǒu juéhuó” (pericia única) con el clasificador “shǒu” (mano).

2.5. Clasificadores que vienen de los lugares donde se encuentra o se adhieren los objetos

Algunos objetos que presentan una característica adhesiva, como líquidos, pastas o polvos, siempre van unidos a otras cosas. Por eso se dice: *liǎng jiǎo ní* (dos trozos de barro), *yī dì shuǐ* (un terreno cubierto de agua), *yī shēn huīchén* (un cuerpo cubierto de polvo), *yī qiáng huà* (una pared cubierta de cuadros), etc. También hay algunas cosas que crecen encima de otras, por ejemplo las hierbas que lo hacen en la tierra, los dientes en la cavidad bucal, etc. Por eso se dice *yī dì cǎo* (un terreno cubierto de césped), *yī kǒu bái yá* (una boca de dientes blancos). Algunas cosas abstractas que expresan cualidades o atributos internos también tiene cierta dependencia en la consciencia de los seres humanos, por eso se dice: *yī qiāng*

rèxuě (una cavidad corporal de sangre caliente) o *yī liǎn xìngfú* (una cara de felicidad). Este tipo de clasificadores también es infinito.

2.6. Clasificadores que provienen de las acciones relacionadas con los objetos

Estos clasificadores provienen de las acciones relacionadas con los objetos. Por ejemplo, la palabra “juǎn” (卷), en principio es un verbo y su significado original es “enrollar”, y se utiliza también como clasificador para describir objetos enrollados, así se dice: *yī juǎn zhǐ* (un rollo de papel), *yī juǎn huà* (una caligrafía enrollada), *yī juǎn xínglǐ* (un rollo de petate), etc. Clasificadores de este tipo son: *bǎ, kùn, bāo, shù, chuàn*, etc. Por ejemplo, *yī bǎ sǎn* (un paraguas), *yī bǎ dǎo* (un cuchillo), *yī bǎ yǐzi* (una silla), donde “bǎ” (把) como clasificador indica la acción de sujetar un objeto con la mano; *yī fēng xìn* (una carta) o *yī fēng diànbào* (un telegrama), donde “fēng” (封) como clasificador se refiere a la acción de “sellar, lacrar, cerrar los sobres”. Obviamente, este tipo de clasificadores nace de los verbos.

3. APLICACIÓN Y PRECAUCIONES EN LOS CLASIFICADORES

3.1. Expresar cantidades de objetos

Una de las características del idioma

chino es que cuando se quiere expresar la cantidad no sólo se utilizan los numerales sino también los clasificadores. Por ejemplo, *yī lì yào, yī hé yào, yī xiāng yào, yī chē yào*, todas estas frases indican o tienen algo que ver con las medicinas, pero obviamente las cantidades no son iguales, así *yī lì yào*, se refiere a una píldora en forma de un grano de arroz; *yī hé yào* alude a una caja de medicinas, *yī xiāng yào* quiere decir un cajón de medicinas, mientras que *yī chē yào* es un coche que transporta medicinas.

3.2. Expresar formas o características de los objetos

Por ejemplo, “yī piàn yào” se refiere a una pastilla, “yī wán yào” se refiere a una píldora de forma redonda, mientras “yī jì yào” quiere decir una dosis de medicación -puede ser líquida, en una bolsa, en un bol o en botella-; “yī kē zǐdàn” (una bala) indica la forma de grano de arroz de una bala, “yī fā zǐdàn” se refiere a la acción cuando se dispara una bala; “yī zhī yáshuā” tiene que ver con la forma larga del cepillo de dientes, mientras “yī bǎ yáshuā” destaca que el cepillo de dientes tiene un mango por dónde cogerse. También se dice: “yī kǒu zhū” (un cerdo), “yī tóu niú” (un toro) o “yī wěi yú” (un pez), expresando en todos los casos la opinión común de las personas, pues esos clasificadores expresan la característica destacada de un cerdo (su ancho



hocico), la de un toro (su gran cabeza), mientras que la del pez es su cola.

3.3. Diferenciar palabras y evitar discrepancias

En chino hay muchos homófonos que pueden distinguirse gracias a su clasificador. Por ejemplo, “gōngshì” (asunto público o 公事), “gōngshì” (fórmula o 公式), “gōngshì” (fortificación o 工事), “gōngshì” (palacio o 宫室) o “gōngshì” (ofensiva o 攻势), si todos ellos utilizan el clasificador más general y usado “gè” (个), sería casi imposible diferenciarlos a no ser por el contexto de la frase. Sin embargo, si utilizamos diferentes clasificadores se puede evitar esa confusión, por ejemplo, “yī jiàn gōngshì” (un asunto público), “yī zhǒng gōngshì” (un tipo de ofensiva), “yī xiàng gōngshì” (una fórmula). Otros ejemplos parecidos son: *yī miàn qí* (una bandera) y *yī bù qí* (un turno de ajedrez), *yī gè bīng* (un soldado) y *yī kuài bīng* (un cubito de hielo), *yī kuài biǎo* (un reloj) y *yī zhāng biǎo* (un formulario), etc.

3.4. Usos tradicionales de los clasificadores

La utilización de ciertos clasificadores junto con algunos sustantivos se realiza en algunos casos por costumbre o tradición sin que haya reglas fijas a seguir.

En este caso, no queda más remedio que memorizarlo. Por ejemplo, casi todos los animales como las ovejas, los perros, los gallos, los burros o los cerdos, tienen el clasificador “zhī” (只), a excepción de los caballos que únicamente van con el clasificador “pǐ” (匹). Todos estos animales poseen una cola, aunque no se puede usar con ellos el clasificador “wěi” (cola o 尾); para animales como el cerdo, la oveja, el camello o el elefante también se puede usar el clasificador de “cabeza” (“tóu” o 头), mientras que no es válido para el perro, el gallo o el conejo.

3.5. Respeto al uso del clasificador “gè” (个)

Muchos alumnos extranjeros dicen que como la correcta utilización de los clasificadores en chino es muy complicada, lo mejor es usar el clasificador comodín “gè” (个). Eso, en realidad, es una buena idea, pues la mayoría de los clasificadores se pueden sustituir por “gè” sin que cambie el sentido del sustantivo. Esta práctica es muy corriente entre los extranjeros que hablan chino y no saben usar bien todos los clasificadores. Sin embargo, al sustituir el verdadero clasificador por el comodín, la riqueza, diversidad, abundancia y el carisma del idioma chino pierden parte de su valor. Por eso aconsejamos que para aprender

chino sea necesario conocer bien el uso de los clasificadores y así dominar el idioma de una forma magistral.

A pesar de eso, hay muchos clasificadores que no se pueden sustituir por el generalista “gè” debido al malentendido que pudieran provocar. Por ejemplo, *yī chē báicài* (un coche de col china) y *yī gè báicài* (una col china), *yī shuāng yǎnjīng* (un par de ojos) y “yī gè yǎnjīng” (un ojo) tienen significados diferentes. Algunos de los clasificadores de unidades no se pueden sustituir por “gè” por capricho, tales como los clasificadores de volumen, superficie, longitud, capacidad, peso, tiempo y moneda, así: *cùn* (1/3 decímetro), *chǐ* (1/3 metro), *mǐ* (metro), *gōng lǐ* (kilómetro), *mǔ* (0,0667 hectáreas), *píng mǐ* (metro cuadrado), *shēng* (litro), *kè* (gramo), *gōng jīn* (kilo), *dūn* (tonelada), *nián* (año), *rì* (día), *tiān* (día), *yuè* (mes), *zhōu* (semana), *fēn* (minuto), *xiǎo shí* (hora), *miǎo* (segundo), etc. No podemos sustituir “yī yuán qián” (1 yuan²) por “yī gè qián”. ■

Bibliografía:

- Liang Yuhui (2008), *Explicación divertida de los clasificadores chinos*, Federación literaria de red de China.
- Zhang Ying, Jin Shunian (2008), *La conferencia del lenguaje y la cultura china I*, Ed. de la Universidad de Beijing.

2. Yuan o 元, unidad monetaria china.

谈“来”代替其它的动词

INTRODUCCIÓN AL VERBO LÁI Y SUS POSIBLES EQUIVALENTES

■ 刘智慧
Liu Zhihui

“来”作为一般动词，本意是由别的地方到说话人所在的地方，与“往”、“去”相对。比如：下午你来我家，我们一起去看电影。

这里的“来”和“去”都用的是基本意义。但在初级课本《今日汉语》第一册的第四课里就出现了“来”的特殊用法，它用的不是基本意义。如下面的对话：

(在饭店里)

服务员：您来点什么？

马丁：来一瓶啤酒。

这里的“来”不是西语的 *venir*，而是一种特殊的用法，用它代替上下文中的其它意义比较具体的动词。上面对话中的服务员问的是“您要什么”或“您点什么”。马丁回答的是“要一瓶啤酒”。“来”代替了“要”或“点”。再比如：

(1) 来二斤桔子。——“来”代替“买”

(2) 来半斤饺子。——“来”代替“要”

(3) 你表演得真好，再来一个！——“来”代替“表演”

(4) 喝完这瓶，我们再来两瓶。——“来”代替“喝”

(5) 他唱了一首英文歌儿，又来了一首中文歌儿。——“来”代替“唱”

(6) 还有两个鸡腿，你来一个，我来一个，都吃光。——“来”代替“吃”

有时候要根据具体的语境来决定“来”是代替的哪个动词。如：

老师上课提问学生时会说：“你来！”学生就能领会老师的意图，来回答问题。这里的“来”代替了“回答”。

吃完饭时，人们抢着付账，常会说：“我来，我来”。这个“来”是“买单”或“付账”的意思。

再比如：女孩儿打不开矿泉水瓶盖，

这时站在旁边的男孩儿就会说：“我来”。那么，这里的“来”代替的是“开”这个动词。

“来”这种在句子中代替其它动词的特殊用法，基本是在口语中才会广泛使用，并几乎无处不在。如坐公共汽车谦让座位时说的：“你来，你来”，是表示“你坐”。进门时说的：“你先来”，是表示“你先进”。但“来”的此种用法也仅限于口语中使用。书面语是决不会随意使用“来”代替其它动词的。所以，“来”所代替的动词基本是生活中比较常用的具体动作词语，如：“吃、买、做、喝、坐、唱、表演”等，而语义较为抽象的动词一般是不能用“来”代替的。如：“提升品质、时间飞逝、感觉痛苦、喜欢孤独”中的“提升、飞逝、感觉、喜欢”是无论如何也不能用“来”代替的。■

El verbo *lái* (venir o 来) -sinónimo de los términos *wǎng* (往) y *qù* (去), ambos significan “ir”, es un verbo de uso básico y su significado original es el de “venir, llegar, surgir, tener lugar” y se refiere a la dirección donde está el hablante desde otro lugar. Podemos poner un ejemplo: *Xiàwǔ nǐ lái wǒ jiā, wǒmen yìqǐ qù kàn diànyǐng* (下午你来我家，我们一起去看电影)，o lo que es lo mismo: Esta tarde vente a mi casa y nos vamos juntos a ver una película.

Tanto el verbo *lái* como *qù*, que aparece en el ejemplo que hemos citado, se

usan normalmente con su significado más generalizado. Sin embargo, en la lección 4 del primer tomo del manual *El chino de hoy*, ya se nos presenta otro aspecto particular del uso de estos verbos, que no se limita solamente a su sentido de venir, sino más bien a lo que exponemos a continuación con un ejemplo durante la conversación en un restaurante entre un camarero y Martín:

Fúwùyuan: Nín lái diǎn shén me?

(Camarero: ¿Qué desea pedir?)

Mǎdīng: lái yì píng píjiǔ.

(Martín: Una botella de cerveza.)

El *lái* que observamos en el diálogo no equivale a venir en español sino que se trata de un uso especial que consiste en sustituir otros verbos con significados concretos. En el diálogo que hemos citado, el camarero pregunta “¿qué quiere usted?” o “¿qué le apetece a usted pedir?”, y la respuesta de Martín es “quiero una botella de cerveza”. Así que *lái* reemplaza el verbo *yào* (querer o 要) o *diǎn* (pedir o 点). A continuación aportamos más ejemplos:

1 *Qǐng, lái liǎng jīn jǔzi* (Por favor, póngame un kilo de naranjas), donde

vemos que *lái* sustituye al verbo “comprar” (*mǎi* o 买).

2 *Lái bàn jīn jiǎozǐ* (Quiero un cuarto de kilo de raviolis), donde *lái* sustituye al verbo “querer” (*yào* o 要).

3 *Nǐ biǎoyǎn de zhēn hǎo, zài lái yí gè* (Tu actuación ha sido muy buena, haz otra más), donde *lái* sustituye al verbo “actuar” (*biǎoyǎn* o 表演).

4 *Hēwán zhè píng, wǒmen zài lái liǎng píng* (Cuando acabemos esta botella, nos bebemos otras dos más), donde *lái* sustituye al verbo “beber” (*hē* o 喝).

5 *Tā chàng le yì shǒu yīngwén gē, yòu lái le yì shǒu zhōngwén gē* (Cuando acaba de cantar la canción en inglés, cantará otra en chino), donde *lái* sustituye el verbo “cantar” (*chàng* o 唱).

6 *Hái yǒu liǎng gè jītǒu, nǐ lái yí gè, wǒ lái yí gè, dōu chī guāng* (Aún quedan dos muslos de pollo, cómete tú uno y yo el otro, así lo acabamos todos), donde *lái* sustituye al verbo “comer” (*chī* o 吃).

A veces hay que recurrir al contexto para determinar exactamente el verbo que ha sido reemplazado por *lái*. Por ejemplo, a la hora de preguntar a los alumnos, los profesores dicen: “*Nǐ lái ba!* (¡Contesta a la pregunta!)”, entendiendo todos el mensaje lanzado. En realidad, *lái* en esta frase sustituye el verbo “contestar”.

Cuando en una cena de amigos se termina de comer y uno de los comensales para invitar a los demás dice: “*Wǒ lái, wǒ lái* (Yo pago la cuenta)”, usa el verbo *lái* en sustitución de “pagar” y es entendido correctamente por todos.

Un ejemplo más: una chica no puede abrir una botella de agua y un chico sentado cerca de ella se ofrece diciendo: “*wǒ lái!*”. Aquí *lái* significa “abrir”.

El uso especial del verbo *lái* para reemplazar otros verbos está delimitado en el lenguaje vulgar y tiene buena

acogida en la vida cotidiana. Así, *lái* en la frase “*Nǐ lái, nǐ lái*”, utilizada para ceder el asiento en el autobús, en realidad sustituye al verbo “sentarse”. A la hora de entrar en un sitio se suele decir: “*Nǐ xiān jìn lái ba*” (Entra tú primero), significando *lái* la acción de entrar. Hay que indicar que el uso de *lái* que hemos repetido con los ejemplos anteriores sólo aparece en lenguaje de la calle, lo que quiere decir que, en realidad, no es tan normal sustituir al azar otros verbos por *lái*. De hecho, los que se pueden reemplazar por *lái* son los que marcan una actividad concreta en la vida cotidiana, tales como comer, comprar, hacer, beber, sentarse, cantar, actuar, etc. No obstante, los verbos abstractos normalmente no se pueden sustituir por *lái*. Este sería el caso de expresiones del tipo: “mejorar la calidad, pasar el tiempo, sentir dolor o gustar la soledad”. ■

练习 Ejercicios prácticos

请说出下面这些句子中的“来”都是什么意思。 Indica qué significa el verbo *lái* en las siguientes frases:

1 (在长城上) 我们在这儿来一张相。
(En la Gran Muralla)
Wǒmen zài zhè lái yì zhāngxiàng.

2 (在饭店里) 服务员, 来一斤包子。
(En el restaurante)
Fúwùyuán, lái yì jīn bāozi.

3 (在舞厅里) 跳完这一曲, 我们再来一曲。
(En la discoteca)
Tiàowán zhè yì qǔ, wǒmen zài lái yì qǔ.

4 (看演出的时候) 你演得真精彩, 再来一个!
(Viendo un espectáculo)
Nǐ yǎn de zhēn jīngcǎi. Zài lái yí gè!

5 (上课的时候) 老师说: 这个问题谁会? 玛丽, 你来!
(En clase)
Lǎoshī shuō: zhè gè wèntí shuí huì? Mǎlì, nǐ lái!

6 (在歌厅里) 小王, 你来一首歌儿。
(En un karaoke)
Xiǎo Wáng, nǐ lái yì shǒu gē.

7 (在厨房里) 你真笨, 菜都不会切, 躲开, 我来!
(En la cocina)
Nǐ zhēn bèn, liáncài dōu bú huì qiē, duǒ kāi, wǒ lái!

8 (在市场里) 先生, 你来点什么?
(En el mercado)
Xiānsheng, nǐ lái diǎn shén me?

9 (吃完饭付账) 今天我来, 下次是你的。
(Pagar la cuenta)
Jīntiān wǒ lái, xià cì shì nǐ de.

10 (在公共汽车上) 这个座位, 您来, 您来, 我就要下车了。
(En el autobús)
Zhè gè zuòwèi, nín lái, nín lái, wǒ jiù yào xià chē le.

答案: 1 照 sacat fotos. 2 要 querer o pedir. 3 跳 bailar. 4 演 actuar. 5. 回答 contestar. 6. 唱 cantar. 7 切] cortar. 8 买 comprar. 9 付账、请客、买单 pedir la cuenta. 10 坐 sentarse. Nota: La solución no es única. 答案不是唯一的, 只要意思接近就可以。

略萨与中国

Vargas Llosa y su vínculo con la China literaria

■ 王文 Wang Wen

2010年10月7日，瑞典皇家科学院宣布出生于秘鲁的作家马里奥·巴尔加斯·略萨（Mario Vargas Llosa）获得2010年诺贝尔文学奖。颁奖词中说：他对权力结构进行了细致描绘，对个人的抵抗、反抗和失败给予了犀利的评述。他拥有秘鲁与西班牙双重国籍，同时身兼政治家、作家等多重身份，代表作是《城市与狗》、《绿房子》、《中国套盒》。

1958年秋，在西班牙马德里梅嫩德斯·佩拉约大街上的一家名叫“小蜗牛”的酒馆里，略萨开始写作他的日后成名小说《城市与狗》。当时他年仅22岁，结婚成家的生活重负压得他喘不过气来，有时不得不同时打几份工。尽管此前他的中篇小说《挑战》获得过《法兰西杂志》奖，因此他还获得了到巴黎旅游15天的奖励。1961年冬，25岁的他来到巴黎，在一处阁楼里写完了《城市与狗》。可是出版的过程并不顺利，手稿从一家出版社转到另一家。最后在友人的帮助下，由巴塞罗那诗人卡洛斯领导下的塞依斯·巴拉尔出版社将其出版。小说引起的反响是始料未及的，《城市与狗》很快轰动了西班牙语世界，当年

就获得“简明丛书”文学奖，且迅速被译成二十多种文字在世界流传。当时他怎么也不会想到，自己的这部小说竟会与《百年孤独》等世界名著一起将拉丁美洲文学带进爆炸时代，他也因此与富恩特斯、科塔萨尔、马尔克斯并称为拉丁美洲“爆炸文学”的四大主将。

现已年过七旬的略萨始获诺贝尔文学奖，成为继智利的米斯特拉尔（1945年）、危地马拉的阿斯图里亚斯（1967年）、智利的聂鲁达（1971年）、哥伦比亚的马尔克斯（1982年）之后，拉丁美洲第五位获此殊荣的作家。

略萨的作品早在30年前就传到了中国。从1979年至今，他的主要作品先后被中国学者译成汉语后由中国各大出

版社编辑出版，总字数多达550万。

中国第一个开始关注并研究略萨的学者是北京大学西班牙语教授赵德明先生。目前仅在中国大陆从事略萨作品翻译与研究的就有一批学者，比较知名的有赵德明、孙家孟、尹承东、蒋宗曹、李德明、孟宪臣、赵振江、段玉然、张广森、朱景冬等人。据赵德明讲，除了他和人民文学出版社的编辑王央乐外，多年来一直在刊物上组织跟踪研究介绍略萨及其作品的还有《世界文学》的林一安、《外国文艺》的戴际安、《译林》的赵燮生、云南人民出版社的刘存沛以及吉林时代文艺出版社的安春海等人。

略萨早在上世纪六十年代就已世界闻名，中国的关注研究介绍虽然稍晚，



但是几乎是一直跟踪研究介绍，从未间断。赵德明回忆说，1978年北京大學聘請秘魯學者米蓋爾·安赫爾任外教，這位年近70歲的老先生說他是略薩的遠親，并把隨身帶來的略薩的兩本書《城市与狗》和《大教堂的谈话》推荐给赵德明。当时赵德明感到很意外，因为1964年到1966年他一直在智利留学，知道一些拉美文学主将，可从来没有听说接触过略萨。后来他才从老先生那里得知，《城市与狗》是在西班牙出版的。秘魯当时是军政府统治，对略薩的这本书很反感，并在秘魯、智利等拉美国家查禁。赵德明读完《城市与狗》，很快写出了《试论巴尔加斯·略薩的文学创作道路》一文。1979年，适逢中国的

西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会在南京大学成立，赵德明的这篇文章在会上引起了很大反响。会后，上海《外国文艺》杂志编辑戴际安要走了赵德明的稿子。最后压缩到两千字，发表在《外国文艺》1979年第6期上，文章题目改成《秘魯作家略薩及其作品》。这是略薩第一次出现在中国读者的眼前。赵德明经过字斟句酌，最终将略薩的名字翻译成中文“马里奥·巴尔加斯·略薩”，这个中文译名不仅在中国首届西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会成立大会上得到大家认可，后来也就成为略薩的中文统一译名，沿用至今。在中国大陆出版的略薩的第一部小说《城市与狗》就是由赵德明先生动手翻译并于

1981年面世的。

和很多西方文人一样，“中国”对于略薩而言，是一个“天方夜谭”般的迷人所在。他读过鲁迅、茅盾、巴金等人的作品，也知道《三国演义》等古典名著。还特地将一组涉及文学话题的随笔命名为《中国套盒》。他喜欢莫言的《红高粱》，非常欣赏王蒙的短篇小说，甚至还一度为王蒙鸣不平。1994年7月，略薩和他分散在世界各地的一家八口人齐聚到中国开始为期一周的旅行。他以一名普通游客的身份游览了北京、西安和上海，没有接受采访，也没有和中国作家举行座谈会。略薩一行在北京停留期间，游览了长城、故宫、天坛和颐和园等景区，他赞赏这些中国名胜古迹“简



■ 马里奥·巴尔加斯·略萨从瑞典国王卡洛斯·古斯塔夫手中接过诺贝尔奖。 Mario Vargas Llosa recibe el premio Nobel de manos del rey Carlos Gustavo de Suecia.

直就是光辉夺目”。7月12日，他在北京的王府饭店约见了翻译研究过他作品的两位学者，中央编译局的尹承东和北京大学的赵德明。在这两位中国学者的眼中，略萨不仅没有大作家的架子，非常平易近人，而且心胸豁达慷慨大方。

1995年，赵德明应邀来到西班牙穆尔西亚市大学参加一个国际研讨会。被安排在千人大会上作了一个专题报告，题目叫《略萨在中国》。当时略萨就在台下听赵德明演讲。赵德明用流利地道的西班牙语不无幽默地指出：如果1990年巴尔加斯·略萨在秘鲁总统选举中获胜，世界肯定会少一位优秀作家，

幸亏选举失败，才保留了一位优秀的作家。这句话当场引起了很多专家的共鸣，略萨听完，居然也会意地微笑着点了点头。

而早在1984年秋天，尹承东便在哥伦比亚首都波哥大见到了大名鼎鼎的略萨，双方还进行了比较深入的交谈。这应该是中国大陆第一个见到略萨的西班牙语工作者。1987年尹承东又到了玻利维亚，有幸在拉巴斯见到了略萨的姨妈、第一任妻子胡莉娅，胡莉娅把自己写的关于她跟略萨爱情生活的《胡利亚姨妈与作家》的姊妹篇《作家与胡利亚姨妈》一书送给了尹承东，后来由尹承

东译成了中文。

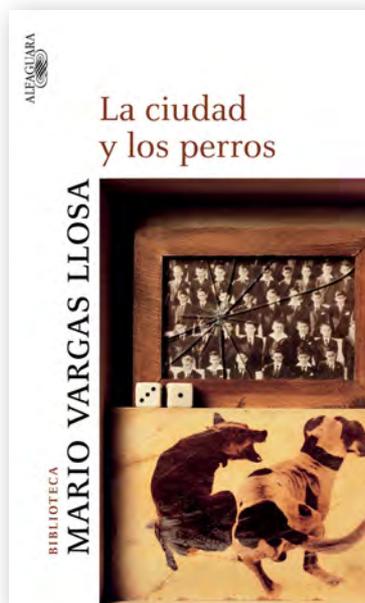
有论者说，略萨是“结构现实主义”代表作家，其小说注重叙事结构与布局，经常会几条线索同时并行，然后各自百转千回，叙事技巧无与伦比，走到极致。略萨作品涉及社会层面相当广泛，拉丁美洲的土著居民、城镇市民、知识分子、艺术人物、官僚机构、军队等等，都是他的描述对象；对许多社会现实，如独裁统治、官僚腐败、贫富差距悬殊、阶级压迫、种族歧视、军警特务横行、党派竞争等均有指涉。

自1981年中文版《城市与狗》首次与中国读者见面的30多年来，略萨

的作品以一种静默而巨大的力量影响着中国文学，丝毫不逊色于大名鼎鼎的马尔克斯。马尔克斯的作品被中国读者所熟知的或许只有《百年孤独》，而在中国的书店货架上的《绿房子》、《胡利亚姨妈与作家》已经有了数十种版本。中国文坛一直致力跟踪研究介绍略萨作品，例如香港作家西西就曾撰写多篇文章评介略萨；台湾学者陈长房也曾发表文章介绍其作品。在大陆作家苏童、莫言、格非、余华等人的作品中或多或少都能够找到一些略萨的影子。香港作家西西，大陆作家贾平凹、余华、苏童等人都在不同场合自称，深受这位文学大师的影响。

略萨曾3度访问中国台湾。1977年12月下旬，略萨时任国际笔会会长，他首度应邀到台湾，期间参观了台北故宫博物院。1989年第2次来到台湾，并在台北与殷张兰熙、三毛等台湾作家诗人餐叙。在竞选秘鲁总统落选后还到过台湾一次。由张清柏编选、翻译，陈映真主编的《马奎斯等：拉丁美洲短篇小说秀作选》收录了略萨的短篇小说《幼弟》，是台湾译者首度译介略萨的作品，也是台湾译者第一次从西班牙语原文翻译略萨的作品。目前《青楼》、《世界末日之战》、《爱情万岁》（《胡利亚姨妈与作家》的台湾版名称）等书已在台湾出版繁体版本。

在人民文学出版社2010年12月出版的《坏女孩的恶作剧》一书中，略萨特地给中国读者写了一封信，该信写于同年的4月30日，他在信中对中国读者热情洋溢地说：“从来没想到我写的故事能到达如此遥远的地方，亦即从我儿时起似乎就构成我梦境中一部分的国家，也是我心目中非现实景物组成部分



■ 马里奥·巴尔加斯·略萨的两部代表作。Dos de las obras más representativas de Mario Vargas Llosa.

的国家，就如同我在历险故事中读到的那许多奇异的、令人难以置信的国家一样。现在我知道了，中国是一个实实在在的、非常强大的国家。在她众多的人

口中，有一些读者与我共同分享我在小说中创作的那个神奇的世界，这对我花费了那么多时间、付出了那么多努力写我的故事和长篇小说，是一种莫大的补偿。”略萨希望他的著作带给中国读者的信息是：友谊、理解和兄弟之情。

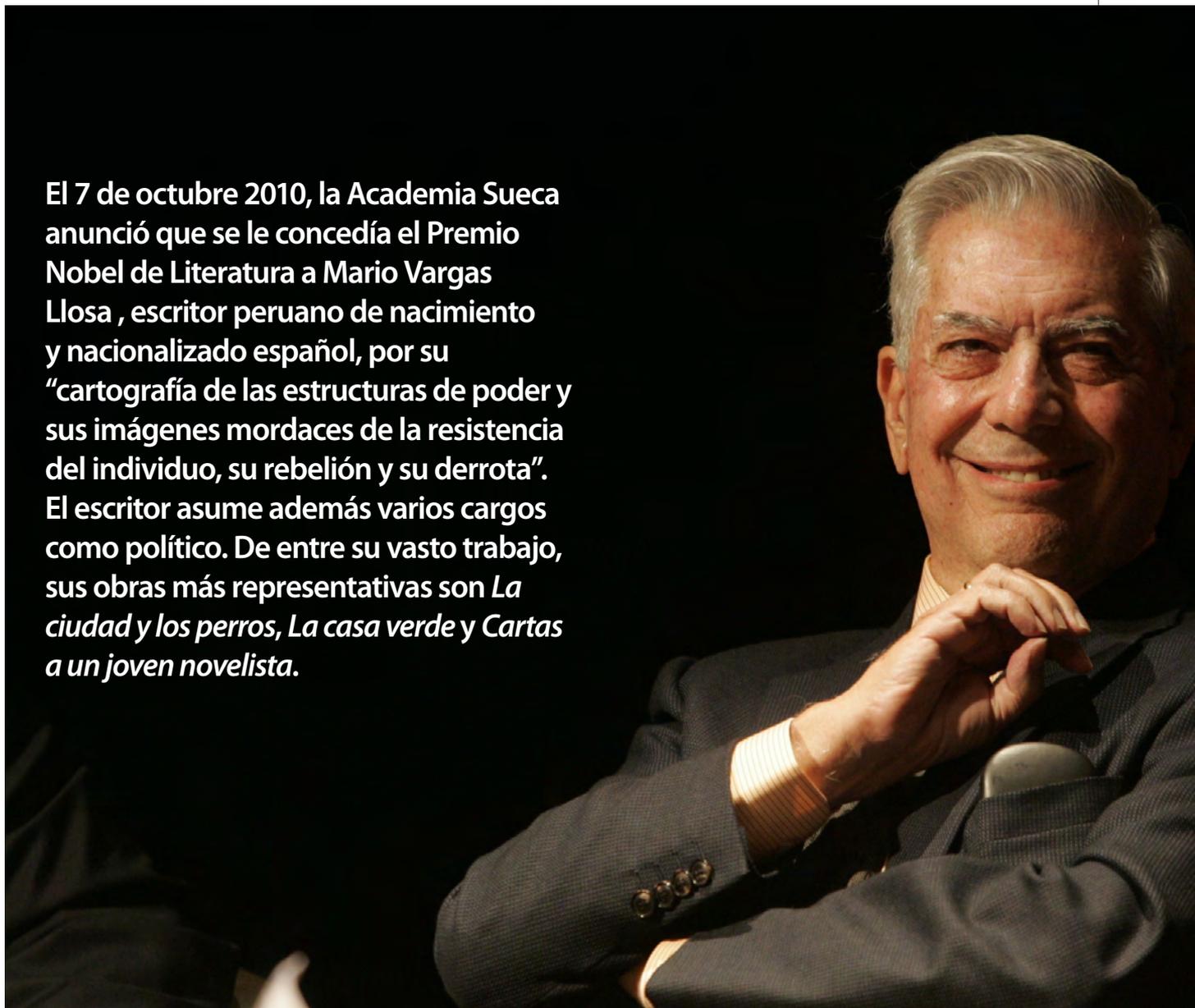
2010年，略萨出现在巴黎的一次读者见面会上，一头白发，精神抖擞，身板硬朗挺拔。他当时说，计划今年再次到中国访问，地点应该是北京和上海。他对中国有浓厚的兴趣，他非常关注中国改革开放以来的成就与变化，同时对中国政治改革的进展、人民的生活以及社会福利的改善也表现出浓厚的兴趣。据已经买断了略萨5部作品中文简体版权的九久读书人俱乐部老总黄育海透露，略萨将于今年六月再次来华，目前已经确定的城市是北京和上海，由于略萨是剑桥大学、伦敦大学、哈佛大学等多所世界知名大学的教授，所以到时候会安排他到中国的名校做演讲。

在略萨看来，如同堂吉珂德挺起长矛刺向风车，文学在某种程度上成了现实生活的替代品，是对生活难以满足的野心的安抚。对现实的怀疑，无疑是构成文学存在的秘密理由。也正是在这个意义上，在文学日渐式微的当下，略萨依然张扬阅读。“通过阅读塞万提斯、莎士比亚、但丁或者托尔斯泰，我们得以互相理解，也正是从他们的作品里，我们学到了人类的共同精神。”我们期待着略萨早日再次访问中国。■

参考文献：

- 1、赵德明，我和巴尔加斯·略萨共进早餐，世界新闻报，2010.10.13。
- 2、姜晓，诺贝尔文学奖获得者略萨给中国读者写信，环球人物，2010.11.3。
- 3、于晓波、逢春阶，赵德明：中国介绍略萨第一人，大众日报，2010.10.15。

El 7 de octubre 2010, la Academia Sueca anunció que se le concedía el Premio Nobel de Literatura a Mario Vargas Llosa, escritor peruano de nacimiento y nacionalizado español, por su “cartografía de las estructuras de poder y sus imágenes mordaces de la resistencia del individuo, su rebelión y su derrota”. El escritor asume además varios cargos como político. De entre su vasto trabajo, sus obras más representativas son *La ciudad y los perros*, *La casa verde* y *Cartas a un joven novelista*.



Vargas Llosa empezó en el otoño de 1958 a escribir *La ciudad y los perros*, la obra que le reportó una gran fama, en una tasca situada en la calle Menéndez y Pelayo de Madrid, llamada el “Jute”. A los 22 años que tenía en aquel entonces, la presión de casarse y mantener un nivel de vida le obligó a ejercer distintos trabajos. Después de presentarse en un

concurso de cuentos organizado por *La Revue Française*, su relato titulado *El desafío* obtuvo el primer premio, que consistió en quince días de visita a París. En el invierno de 1961, se instaló en la capital francesa a los 25 años y terminó de escribir la obra *La ciudad y los perros* en una buhardilla de un viejo edificio. Sin embargo, la publicación de esta obra no fue nada fácil, pasando el manuscrito de una editorial a otra sin

éxito. Al final, con la ayuda de varios de sus amigos, Vargas Llosa encargó la publicación de su obra a la editorial española Seix Barral, empresa bajo la dirección del poeta barcelonés Carlos Barral.

La sensación no esperada que provocó la obra y el gran éxito alcanzado no tardaron en extenderse por todo el mundo hispánico. El mismo año de la publicación ganó el Premio Biblioteca



Breve y más tarde se tradujo a más de veinte idiomas para promover la difusión mundial. El autor nunca imaginó que esta novela encauzaría el auge de la literatura latinoamericana de la época junto con otras obras famosas como *Cien años de soledad*. Asimismo, Vargas Llosa está considerado como uno de los cuatro escritores más representativos de la literatura latinoamericana junto con Carlos Fuentes, Julio Cortázar y Ga-

briel García Márquez.

A los 74 años, Vargas Llosa ha sido el quinto galardonado latinoamericano con un Nobel de Literatura después de la chilena Gabriela Mistral (1945), el guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967), el chileno Pablo Neruda (1971) y el colombiano Gabriel García Márquez (1982).

Las obras de Vargas Llosa fueron introducidas en China hace más de 30 años. A partir de 1979, sus principales obras fueron traducidas al idioma chino y publicadas por las editoriales distribuidas por todo el país.

El primer hispanista que empezó a seguir e investigar las obras de Vargas Llosa fue Zhao Deming, catedrático de español de la prestigiosa Universidad de Pekín. En la actualidad, hay un grupo de eruditos que se dedica a la traducción e investigación sobre las obras del escritor peruano, entre los cuales destacan, además del propio Zhao Deming, Sun Jiameng, Yin Chengdong, Jiang Zongcao, Li Deming, Meng Xianchen, Zhao Zhengjiang, Duan Yuran, Zhang Guangsen y Zhu Jingdong. Según Zhao Zhengjiang, aparte de Wang Yangle, editor de la Editorial Popular de Literatura, y él mismo, existen varios especialistas en temas literarios tales como Li Yian, Dai Jian, Zhao Xiesheng, Liu Cunpei y An Chunhai, quienes han seguido investigando e introducido a Vargas Llosa y sus obras en China a lo largo de estos años.

A pesar de que Vargas Llosa ya gozaba de cierta reputación en todo el mundo en los años 60 del siglo pasado, su fama no llegó a China hasta un poco más tarde, hecho que no influyó para que sus obras no fueran investigadas exhaustivamente por los expertos chinos en literatura extranjera. Zhao Deming recordó que en 1978 la Universidad de Pekín invitó a un lector peruano, llamado Miguel Ángel, a impartir un se-

minario. Durante el mismo, afirmó que era un pariente lejano de Vargas Llosa y le recomendó dos libros de ese autor a Zhao Deming: *La ciudad y los perros* y *Conversación en la Catedral*. Zhao se quedó sorprendido al desconocer la existencia de este escritor a pesar de llevar varios años estudiando en Chile (1964-66), donde consiguió conocer bastantes escritores famosos de literatura latinoamericana. Más tarde, se enteró a través de un lector peruano de que la obra *La ciudad y los perros* fue publicada en España, al contrario de lo sucedido en Chile o Perú, donde el libro estaba censurado por las dictaduras militares de la época. Nada más acabar la lectura de esta novela, Zhao Deming elaboró un artículo titulado “El camino de creación literario de Vargas Llosa”, que tuvo mucha repercusión en la inauguración de la Asociación de Investigación Literaria de España, Portugal y América Latina, una reunión que tuvo lugar en la Universidad de Nanjing en 1979.

Más tarde, Dai Ji'an, editor de la revista *Arte Extranjero*, le pidió el artículo a Zhao, lo redujo hasta las 2.000 palabras y luego lo publicó con un título nuevo: “El escritor peruano Vargas Llosa y sus obras”, suponiendo este hecho la presentación del escritor ante la sociedad literaria china y los lectores de ese país. Fue precisamente Zhao Deming quien tradujo su nombre al chino, llamándolo finalmente: *Mǎliào·Bāěrjiān·Luèsà*, traducción que logró el consenso entre los especialistas en la inauguración de esa asociación y que ha perdurado hasta hoy en día. Además, Zhao se encargó de la traducción al español de *La ciudad y los perros*, la primera novela de Vargas Llosa publicada en China en 1981.

Igual que muchos escritores occidentales, la China que percibe Vargas Llosa es como los misterios que aparecen en los cuentos de *Las mil y una noches*.

Además de haber leído las obras de Lu Xun, Mao Dun y Ba Jin, también conoce novelas clásicas como *Romance de los Tres Reinos* y otras del estilo. La afición a este país oriental también se ve reflejada en un ensayo suyo titulado *Cartas a un joven novelista*, donde Vargas Llosa utiliza la caja china para referirse a las técnicas aplicadas en la creación literaria. Una de las obras favoritas del escritor peruano es *Sorgo Rojo* de Mo Yan, así como las novelas de Wang Meng.

En julio de 1994, un grupo de ocho familiares de Vargas Llosa, repartidos en distintos lugares del mundo, se reunió en China para hacer un recorrido por el país de una semana. Debido a que su viaje tenía carácter turístico, pasando por Beijing, Xi'an y Shanghai, el escritor peruano no aceptó ninguna entrevista con periodistas ni participó en ninguna charla con sus homólogos chinos. Vargas Llosa aprovechó su estancia en Beijing para visitar la Gran Muralla, la Ciudad Prohibida, el Templo del Cielo, el Palacio de Verano, etc., monumentos "magníficos y espléndidos", según palabras del propio escritor. Sin embargo, el 12 de julio invitó al hotel Wangfu de Beijing, donde se alojaba, a dos hispanistas: Yin Chengdong, de la Oficina Central de Traducciones de China, y Zhao Deming, de la Universidad de Pekín, autoridades que han traducido e investigado su obra con profundidad. Según estos dos eruditos, Vargas Llosa, siendo un gran escritor de fama mundial, se mostró en todo momento muy simpático, accesible, modesto y generoso, lo que provocó la admiración de sus interlocutores.

En 1995, Zhao Deming fue invitado a una conferencia internacional que tuvo lugar en la Universidad de Murcia (España) para pronunciar delante de miles de personas un discurso titulado "Vargas Llosa en China" y a la que asistió el propio escritor latinoamericano.



■ 马里奥·巴尔加斯·略萨在瑞典学院作演讲。Mario Vargas Llosa pronuncia en la Academia Sueca su discurso "Elogio de la lectura y la ficción"

El ponente chino indicó en un español perfecto que si Vargas Llosa hubiera ganado la campaña electoral por la presidencia del Perú, "el mundo hubiera sufrido la pérdida de un gran escritor, por lo que el fracaso en las urnas nos ha permitido seguir teniéndolo a nuestro lado". Esta afirmación obtuvo el consenso de muchos especialistas presentes y hasta el mismo Vargas Llosa asintió con la cabeza sonriendo.

Sin embargo, el primer encuentro entre un hispanista de la China continental y el escritor peruano se remonta, en realidad, al otoño de 1984, cuando

Yin Chengdong coincidió con el famoso escritor en Bogotá (Colombia) y mantuvo una larga y fructífera conversación con él. Más tarde, en 1987, Yin Chengdong se entrevistó con Julia Urquidí Illanes, la primera esposa de Vargas Llosa, en La Paz (Bolivia). Ella le regaló su libro titulado *Lo que Varguitas no dijo*, en el que narra su vida durante el matrimonio con Llosa, siendo la repuesta de su esposa a la novela del escritor *La tía Julia y el escribidor*. Más tarde, ese libro fue traducido por Yin al chino.

Algunos comentarios nos han indicado que Llosa es uno de los escritores más representativos del estructuralismo realista, cuya narración se desarrolla a partir de una estructura y distribución bien elaborada, donde se encuentran en paralelo varios hilos de relato con una técnica magnífica de narración. En las obras de Llosa podemos encontrar un amplio conjunto de figuras pertenecientes a distintos estratos sociales, como indígenas de América Latina, habitantes del pueblo llano, intelectuales, artistas, funcionarios, soldados, etc. Además, muchas realidades sociales como la dictadura política, la burocracia, el desigual reparto de la riqueza, la lucha de clases, la discriminación racial, la policía, los soldados, la corrupción, la pelea entre los partidos políticos, etc. están reflejadas también de un modo fiel en sus obras.

Cumplidos 30 años de la publicación de la primera versión en chino de *La ciudad y los perros* en 1981, las obras de Vargas Llosa han influido en la literatura china de una manera silenciosa y profunda, al igual que pasara con su homólogo Gabriel García Márquez. La única obra que los chinos conocen del escritor colombiano es *Cien años de soledad*, mientras que en las estanterías de las librerías chinas se puede conseguir varias versiones distintas de *La casa ver-*

de o *La tía Julia y el escribidor*. Además, el mundo literario chino nunca ha dejado de perseguir e investigar las obras de Vargas Llosa, como la escritora hongkonesa Xixi, quien ha redactado varios comentarios sobre el escritor peruano, o el erudito taiwanés Chen Changfang, especializado en sus novelas. Al mismo tiempo se pueden encontrar más o menos huellas de Vargas Llosa proyectadas en las obras de escritores de la China continental, como Su Tong, Mo Yan, Ge Fei o Yu Hua, entre otros. Tanto Xi Xi como los escritores chinos Jia Pingwa, Yu Hua y Su Tong, han manifestado en distintas circunstancias haber recibido influencia de este maestro literario.

Vargas Llosa realizó tres viajes a Taiwán. El primero de ellos fue cuando lo invitaron en diciembre de 1977 a visitar la isla siendo director del Pen Club Internacional. Durante el viaje admiró el Museo del Palacio Imperial de Taipéi. Durante el segundo, realizado en 1989, el escritor aprovechó para tener una charla con sus homólogos taiwaneses Yin Zhanglanxi y San Mao. Después de perder las elecciones a la presidencia de Perú, Vargas Llosa volvió a hacer su tercer viaje a Taiwán. La introducción del cuento *Hermano menor* de Vargas Llosa en la recopilación titulada “Entre Márquez y Vargas: Selección de cuentos latinoamericanos”, libro traducido y seleccionado por Zhang Qingbai bajo la dirección de Chen Yingzhen, supuso la primera vez que se introdujo su obra en Taiwán y en ser traducida desde el español, la lengua original. En la actualidad están disponibles en el mercado taiwanés las novelas traducidas al chino tradicional, como *La casa verdad*, *La guerra del fin del mundo* y *La tía Julia y el escribidor*.

En el libro *Travesuras* de la niña mala, publicado por la Editorial Popular de Literatura en diciembre de 2010,

A partir de 1979, sus principales obras fueron traducidas al idioma chino y publicadas por las editoriales distribuidas por todo el país.

hay adjunta una carta escrita por Vargas Llosa fechada el 30 de abril del mismo año y dedicada a sus futuros lectores chinos, donde manifiesta su entusiasmo diciendo: “Nunca llegué a imaginar que las historias por mí escritas pudieran llegar jamás a un lugar tan lejano, un país que formaba parte de mis sueños de pequeño, donde abundan las ficciones, igual que muchos países increíbles y extraños que aparecen en los cuentos aventureros que he leído. Ahora soy consciente de la existencia de China como una nación floreciente, por lo que para mí supone una gran alegría la difusión y el compartir del mundo milagroso creado en mi obra entre los numerosos lectores chinos.” De hecho, lo que quiere transmitir Vargas Llosa a los leedores del gigante asiático es la amistad y la comprensión a través de sus obras.

En una rueda de prensa con sus lectores que tuvo lugar en París en 2010, Vargas Llosa, de pelo cano y rebosante de vitalidad, manifestó su intención de regresar a China ese mismo año, aunque todavía no lo ha hecho. Asimismo, mostró su interés por los éxitos y los cambios que se había logrado en China desde la reforma política, en concreto

la mejora de nivel de vida y del bienestar social. Huang Yuhai, director del Club de Lectura Jiujiu, quien adquirió los derechos literarios de cinco obras de Vargas Llosa para la versión en chino simplificado, reveló que el escritor “pronto volvería a Beijing y Shanghai en un próximo viaje a China”. En vista de que Vargas Llosa es Catedrático Honoris Causa de muchas universidades prestigiosas de todo el mundo —entre ellas la Universidad de Cambridge, la Universidad de Harvard o la Universidad de Londres—, fue también invitado a varias universidades chinas a dar discursos.

Según el propio Vargas Llosa, al igual que hiciera Don Quijote lanzando un ataque contra los molinos de viento, la literatura se ha convertido en un sustituto de la vida real, conforme a su función de consolar las ambiciones que no se pueden alanzar. La sospecha sobre la realidad construye, sin duda alguna, el secreto por el que aún perdura la literatura hasta hoy en día. A partir de estas ideas, el escritor peruano-español insiste en el retorno a la lectura a pesar de la situación en la que se encuentra la literatura de hoy. “A través de la lectura de las obras de Cervantes, Shakespeare, Dante o León Tolstoi, conseguimos alcanzar la comprensión mutua y es precisamente en sus obras donde encontramos el espíritu de los seres humanos”, manifestó el escritor ante sus seguidores. Confiamos de verdad en que no se retrase mucho el viaje de Mario Vargas Llosa a China. ■

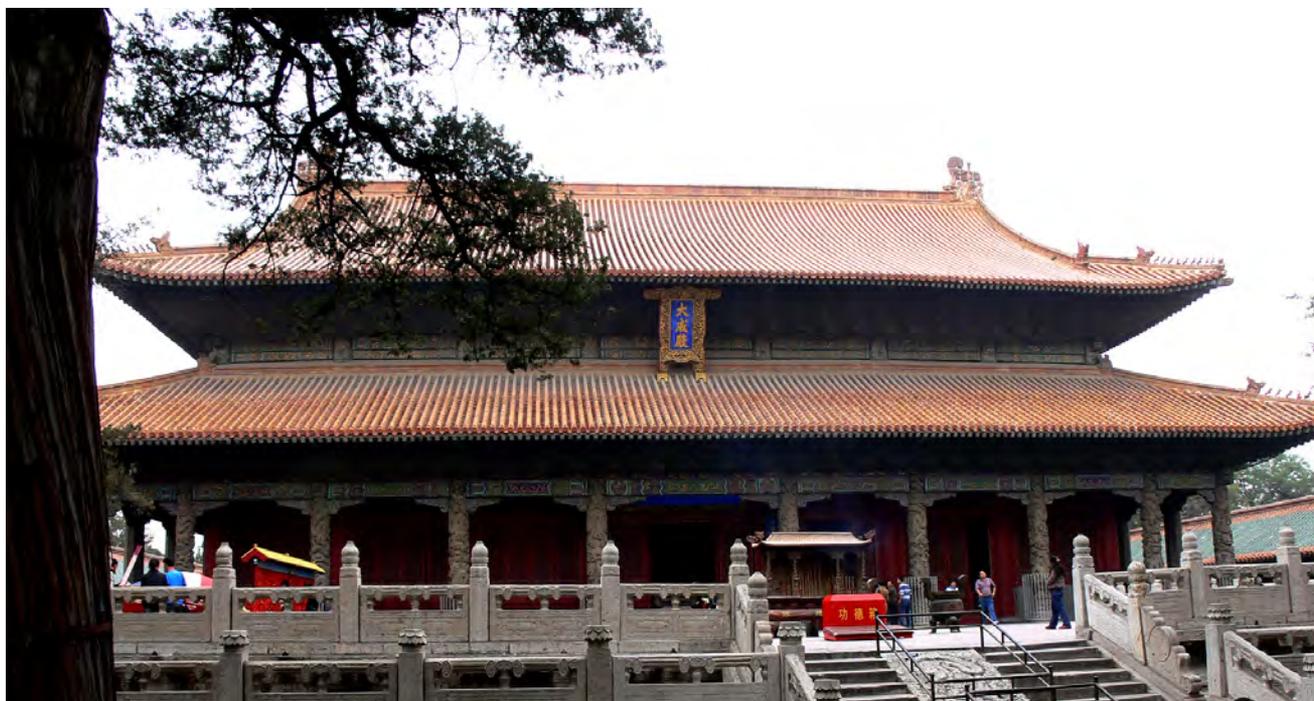
Bibliografía:

1. Zhao Deming: *El desayuno con Vargas Llosa*, Noticias mundial, 2010.10.13.
2. Jiang Xiao: *La carta de Vargas Llosa, galardonado Premio Nobel de Literatura, para sus lectores chinos*. Personaje Global, 2010.11.3.
3. Yu Xiaobo, Pang Chunjie: *Zhao Deming: la primera persona en introducir a Vargas Llosa en China*, Diario Popular, 2010.10.15.

孔子的故乡曲阜

Qufu, la ciudad sagrada y natal de Confucio

■ César Rancés



■ 大成殿为孔庙建筑群的核心建筑。La Sala Dacheng es el centro arquitectónico del complejo.

曲阜位于山东省西南部、省会济南以南 160 公里。她是中国古代伟大的哲学家、思想家和儒家学派的创始人孔子（公元前 551 年—公元前 479 年）的故乡。曲阜市现有居民约 64 万人，其中孔姓人口占 20%，他们都是孔子的后裔。孔子所创立的儒家学说是中国最具影响的学派，也被很多人看作为一种宗教。

春秋时期（公元前 770 年—公元前 403 年），曲阜是鲁国的首都，直至公元前 249 年，楚灭鲁，曲阜转而隶属楚国。除了鲁国古城遗址之外，曲阜市最具文化意味的旅游景点就是人们常说的“三孔”，即孔庙、孔林和孔府。1994 年联合国教科文组织将曲阜的孔庙、孔林、孔府一同列为世界遗产¹。

孔庙

孔庙无疑是曲阜最具吸引力的旅游资源。孔子去世后两年，奉鲁哀公之命，孔子的三室故居被改建为祭奠孔子的庙堂。公元前 205 年，汉高祖刘邦（公元前 256 年—公元前 195 年）首次以“太牢”（牛、羊、豕三牲）祭祀孔子，从此历代帝王君主都沿袭了这一传统，随后皇族成员、朝廷高官、各级衙门，以及孔子的学生和儒学的信奉者也纷纷加入祭拜孔子的行列。古代的帝王们也常常在承袭皇位后或在战争取胜后去孔庙祈福。

公元前 611 年，孔子的故居在重修孔庙时被拆除，而在公元 1012—1094 年间（宋朝），孔庙得以扩建，增加了

很多殿堂楼阁。金国（公元 1115 年—1234 年）时期的 1214 年，由于大火和人为的破坏，整个孔庙建筑群几乎全部被毁。到了元朝（公元 1279 年—1368 年）时期，孔庙又被重修并扩建。公元 1331 年，孔庙的四周建起了类似于北京故宫的城墙，并配有四塔，孔庙被包围其中。之后孔庙又曾遭遇一场大火，于明朝（公元 1368 年—1644 年）1499 年被再度重建，此后这一古建筑群被一直保存至今，成为最具中国传统特色的历史遗迹之一。

曲阜的孔庙在中国是仅次于北京故宫的第二大古建筑群，其结构与故宫相仿。孔庙占地约 14 万平方米，有各类房屋 460 余间，它们沿着长 1120 米、

纵贯南北的中轴线左右对称排列。

曲阜孔庙的主体包括九进开放的院落。前三进院落有较小的门坊，院内的苍松翠柏默默地迎接着往来的游客。入口的第一道门被命名为“棂星门”，它象征着孔庙欢迎来自四方的才子贤人。

孔庙中央的主体建筑都采用黄瓦红墙(黄色本是只有天子才能使用的颜色，在此是一个例外)，它们由十三碑亭、杏坛、大成殿、寝殿、圣迹殿，以及供奉孔子夫人亓官的神龛等组成。

其中大成殿是孔庙建筑群中的主殿，而曲阜市现有明文规定，市内任何一座建筑的高度都不得超过此殿(24.6米)，以此来表达对孔子的崇敬和怀念之情。大成殿占地1836平方米，廊下支撑着28根雕龙石柱，每根石柱高6米，直径约1米。大成殿主要用来供奉孔子，其南面正对着杏坛，“杏坛”二字则是为了纪念孔子曾在杏树下为学生传道讲学。孔庙的各座建筑中至今还保存着9000多部写于1534年至1948年间的卷宗档案，以及其它许多具有很高价值的历史和文化遗产。

孔林

孔子的墓地因为种植着20000多棵参天古树而得名孔林，她坐落于曲阜市北面，离市中心约3公里，占地300公顷，内有2000多座墓碑和3000多座碑刻。

墓园内最古老的墓冢建于周朝(公元前1027年—公元前256年)时期。树林深处，松柏掩映着刻有纪念逝者的碑文的各式建筑、拱门和墓碑，还有一些陵墓和石雕，它们大部分建于明清时代。

孔林里除了孔子本人的墓冢外，还埋葬着孔氏家族70多代子孙后裔，以

及其他历史上的名流要人，总计有10万多个墓冢。这是世界上迄今为止最古老、规模最大、保留最完整的家族墓地。最新的塔龛是为孔氏家族第76至第78代子孙们修建的。

孔子原先被葬于曲阜的泗水岸边，墓地有砖砌的状似斧头的平台，用来摆放供品。而现在的孔子墓地位于孔林中央的山坡上，四周是他的子孙和学生的墓位，还有一块纪念碑。孔墓附近建有颜庙，这是为了纪念孔子最得意的弟子颜回所建的庙堂。

孔林作为孔子和孔氏家族的墓园，对于研究中国封建社会的政治、经济、社会和文化发展都有不可估量的价值，同时也有助于了解在这么长时期内中国丧葬习俗的演变。孔林的价值甚至可以延伸到对自然环境的保护，因为园内有20000多棵古树，品种有柏树、松树、榆树等等，其中很多种植于宋朝时期，而这些植物为研究气候和环境的变化提供了十分珍贵的素材。

孔府

孔府是孔子的世代嫡裔子孙居住的地方，西邻孔庙。孔府兴建于十一至十三世纪期间，后被多次重修，而最后一次修建是1889年。孔府的居住者曾经担任孔庙和孔林的日常维护工作，尤其在特殊场合，如播种、收获、加冕、生日或者祭祀典礼时负责主持宗教仪式。他们在孔府内一直居住到孔氏家族的第77代子孙孔德成于1937年最后搬离孔府去了重庆。

孔府其实是封建贵族的府邸，它的规模仅次于明、清皇帝的宫室。它占地约16万平方米，有各式建筑152座，厅堂楼阁463间。孔府是典型的中国传

统式建筑：整座宅邸的前部是孔府的官衙，是处理公务的处所，而后部则是孔府的私宅，包括卧房及内宅的其余部分，内宅的后院是孔府的私家花园，其位置十分私密。

宅邸内的各类建筑分布是按照居住者的年龄、性别和社会地位从北向南依次排列的，这样的安排真实地反映了儒学所教导的家庭等级制度。依此原则，孔子最年长的子孙居住在主要建筑的中间，而其最小的兄弟则住在东面的一贯堂。

这座建筑外观雄伟，内部装饰典雅精致，整个宅邸有着鲜明的古代“衙门”建筑的特征。府内保存着无数宝贵的旧档案、服装配饰、日常用具，以及其它各类历史文化遗产。

而孔子本人的故居只有三间屋子，就位于孔府现在的所在地，他一直在那里居住，直到公元前479年去世。在他死后的300多年里，他的子孙后代也依然生活在这座小宅子里，而后来孔氏家族渐渐发达，宅邸被不断扩建，成为了今天人们所看到的在中国历史上影响深远的的一个活生生的博物馆。■

Situada al suroeste de la provincia de Shandong, Qufu (en chino *Qufu* o 曲阜) es famosa por ser la ciudad natal del filósofo, pensador y maestro Confucio (en chino *Kǒngzǐ* o 孔子, 551-479 a.C.). Situada a 160 kilómetros al sur de Jinan, capital de dicha provincia, cuenta actualmente con una población de 60.000 habitantes, de los cuales el veinte por ciento se apellida Kong y son descendientes directos del educador y fundador de la escuela filosófica china más importante, considerada

(1) 世界遗产是联合国教科文组织对地球上一些稀有罕见、并有特殊价值的景点所授予的称号，景点包括森林、山地、湖泊、洞穴、沙漠、建筑及建筑群、遗址或城市。被提名并确认的景点会被列入世界遗产名录，其目的是为了制作世界遗产的目录、更好地保护和宣传这些对人类有重要意义的自然和文化遗产。在一定条件下，被命名为世界遗产的景点可以向世界遗产保护基金申请资助遗产保护项目。Patrimonio de la Humanidad se refiere al título conferido por la UNESCO a sitios específicos del planeta (bien sea bosque, montaña, lago, cueva, desierto, edificación, complejo, monumento o ciudad) que han sido nominados y confirmados para su inclusión en la lista mantenida por el Programa Patrimonio de la Humanidad, cuyo objetivo es catalogar, preservar y dar a conocer sitios de importancia cultural o natural excepcional para la herencia común de la humanidad. Bajo ciertas condiciones, los sitios mencionados pueden obtener financiación para su conservación del Fondo para la Conservación del Patrimonio de la Humanidad.



■ 孔子诞辰 2560 周年纪念仪式。Ceremonia del 2560 aniversario del nacimiento de Confucio.

por muchos como una religión.

Qufu fue capital del Estado de Lu durante el Periodo Primavera y Otoño (770-403 a.C.) hasta que en el año 249 a.C. fuera anexionado al Estado de Chu. El principal atractivo turístico y cultural de esta ciudad, además de su preservado centro histórico, reside en los tres monumentos declarados como Patrimonio de la Humanidad¹ por la UNESCO en el año 1994: el Templo de Confucio (*Kǒng Miào* o 孔庙), el Cementerio de Confucio (*Kǒng Lín* o 孔林) y la Residencia de la Familia Kong (*Kǒng Fǔ* o 孔府), lugares conocidos popularmente como *Sān Kǒng* o 三孔.

El Templo de Confucio

Se trata sin duda de la atracción turística más importante de Qufu. El Templo de Confucio se construyó dos años después de la muerte del pedagogo chino cuando, siguiendo las órdenes del príncipe de Lu, se consagró como santuario la que fuera su casa de tres habitaciones. El primer monarca en ofrecer sacrificios en su honor fue Gaozu (256-195 a.C.) de la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.) en el año 205 a.C. y a partir de él la costumbre pasó de emperador en emperador, imitando esta práctica también la familia imperial, altos cargos monárquicos, funcionarios, discípulos y seguidores de las

doctrinas de Confucio. Los nuevos emperadores oraban en este templo después de su coronación o cuando triunfaban en alguna batalla.

La residencia original del maestro se eliminó del complejo durante una remodelación que se realizó en el año 611 a.C., mientras que entre 1012 y 1094, durante la dinastía Song (960-1279), el templo se amplió con más salas y pabellones. El fuego y el vandalismo destruyeron el complejo casi en su totalidad en 1214, durante la dinastía Jin (1115-1234) y fue restaurado y ampliado durante la dinastía Yuan (1279-1368). En 1331 se construyó una muralla con cuatro torres para cerrar el templo similar a la del Palacio Imperial de Beijing. Después de que otro incendio lo devastara, el santuario fue nuevamente reconstruido en 1499 durante la dinastía Ming (1368-1644) y ha permanecido hasta nuestros días prácticamente intacto desde entonces convirtiéndose en uno de los monumentos más originales de China.

El complejo del Templo de Confucio es el segundo más grande de todo el país después de la Ciudad Prohibida de Beijing y tiene una estructura arquitectónica muy similar a ésta. Ocupa un área de 140.000 metros cuadrados y alberga un total de 460 habitaciones ubicadas simétricamente siguiendo un eje central

de 1.120 metros de largo de norte a sur que se repite a izquierda y derecha.

La parte principal del templo consiste en nueve patios abiertos. Los tres primeros tienen unas pequeñas puertas en las que nos reciben centenarios pinos y cipreses. La primera de las entradas recibe el nombre de Puerta Lingxing y simboliza la disposición del templo de aceptar a personas de talento y virtud.

Los edificios del centro del complejo son estructuras con tejas amarillas (utilizadas aquí de forma excepcional, pues ese color estaba reservado al uso exclusivo de los emperadores) y paredes pintadas de rojo. Los edificios principales son el Quosco de las Trece Estelas, el Pabellón Xingtian, el Arco Mutiandi, la Sala Dacheng (de la Gran Perfección), el Salón de los Aposentos, el Salón Shengji (de los Milagros) y el Altar dedicado a la memoria de Qi Guan, la esposa de Confucio.

De todos ellos, la Sala Dacheng es el centro arquitectónico del complejo y ningún edificio de la ciudad de Qufu puede superar su altura por orden municipal (24,6 metros), para, de este modo, respetar la figura y la memoria de Confucio. Con una superficie de 1.836 metros cuadrados, la estancia está sustentada por 28 imponentes columnas de roca de seis metros de altura por casi un metro de diámetro talladas con dragones. Se trataba del punto principal de las ofrendas en honor a Confucio y justo frente a ella se encuentra el Quosco de los Albaricoques, construido para conmemorar las enseñanzas del maestro que solía impartir debajo de un albaricoquero. En las habitaciones del complejo se conservan todavía más de 9.000 volúmenes de archivos datados de 1534 hasta 1948, así como un gran cúmulo de reliquias culturales e históricas de gran valor.

El Cementerio de Confucio

El Cementerio de Confucio –también llamado el Bosque de Confucio por sus más de 20.000 árboles centenarios-, situado al norte de la ciudad de Qufu, a unos tres kilómetros del centro, ocupa una extensión de 300 hectáreas y alberga



■ 曲阜的护城河 Murallas de la ciudad de Qufu.

más de dos mil lápidas y tres mil estelas funerarias.

Las tumbas más antiguas de este campamento datan del periodo de la dinastía Zhou (1027-256 a.C.). Las salas, los pabellones, los quioscos y los arcos, así como las lápidas –con inscripciones en memoria de los difuntos-, los mausoleos y las estatuas de piedra –en su mayoría de la dinastía Ming (1368-1644) y Qing (1644-1911)-, se esconden en lo profundo del bosque entre pinos y cipreses.

En este lugar están enterrados, además del propio Confucio, los miembros de las más de 70 generaciones descendientes del maestro chino, así como otros dignatarios y nobles históricos, habiendo un total de más de cien mil tumbas. Se trata del cementerio familiar más antiguo, extenso y mejor conservado del mundo. Los nichos más recientes pertenecen a descendientes de las generaciones 76 a 78.

La tumba original erigida en memoria del erudito chino, a orillas del río Sishui, tenía una plataforma de ladrillos para realizar sacrificios y el contorno de un hacha. El sepulcro actual está situado en una colina, en el centro del Bosque de Confucio, y está rodeado de sepulturas de sus descendientes y alumnos, así como de una estela conmemorativa. Cerca de él, se encuentra el Templo Yan,

dedicado al estudiante preferido del maestro.

El Cementerio de Confucio (y sus descendientes) posee un valor incalculable para el estudio tanto del desarrollo político, económico, social y cultural de la China feudal, como de la evolución de las costumbres funerarias a lo largo de ese dilatado periodo de tiempo. Pero su valor se extiende también al ámbito de la protección del medio ambiente, pues los más de 20.000 árboles milenarios –cipreses, enebros chinos, pinos, olmos, etc., muchos de ellos procedentes de la dinastía Song (960-1279)- que se yerguen en este bosque son material natural de interés excepcional para el estudio de la evolución del clima y la naturaleza.

Residencia de la familia Kong

La mansión, lugar de residencia de los descendientes de Confucio y situada al este del templo del mismo nombre, comenzó a construirse entre los siglos XI y XIII –y fue reconstruida en multitud de ocasiones, la última en el año 1889-. Sus moradores eran los encargados del mantenimiento tanto del templo como del cementerio del filósofo, sobre todo de las celebraciones religiosas que se llevaban a cabo en ocasiones especiales como en los periodos de siembra y de cosecha,

coronaciones, cumpleaños o las que se hacían en honor de los difuntos. Estuvo habitada hasta 1937, cuando su último morador, Kong Decheng –descendiente de la 77 generación-, se trasladó a vivir a Chongqing.

Se trataba de una construcción residencial –su tamaño sólo es superado por el de los palacios imperiales de las dinastías Ming y Qing (1368-1911)- para el uso de los aristócratas y los terratenientes feudales. Con una extensión de unos 160.000 metros cuadrados, posee 152 edificios y 463 habitaciones. La estructura de la residencia es la tradicional de las casas chinas: las estancias oficiales en la parte frontal –donde se despachaban asuntos públicos-, y las alcobas y resto de vivienda en la parte trasera. Al final del todo, como si de un secreto se tratara, se encuentra el jardín privado de la mansión.

La distribución espacial de los edificios –de norte a sur- está realizada de acuerdo con la edad, el género y el rango social de sus habitantes, reflejo fiel del principio del orden jerárquico familiar enseñado por Confucio. Así, el mayor de los descendientes del educador residía en la parte central de los tres edificios principales, mientras que su hermano menor ocupaba la Sala Yiguan, al este.

La espléndida arquitectura y la elegante decoración de las salas, salones, habitaciones y demás estancias llevan el sello inconfundible de los yámen de la época. En ellos se conservan infinidad de valiosos documentos antiguos, así como accesorios de vestidos, utensilios de uso cotidiano y diversas reliquias culturales históricas.

Confucio vivió, sin embargo, en una casa de tres habitaciones situada en el mismo lugar donde se encuentra ahora la residencia familiar oficial hasta su muerte en 479 a.C. Durante más de trescientos años, sus descendientes vivieron en esta pequeña vivienda hasta que poco a poco, y a medida que crecía la riqueza de la familia Kong, se fue ampliando hasta convertirse con el tiempo en lo que conservamos en la actualidad: un museo vivo de gran influencia en la historia milenaria de China. ■

南宗孔庙

El Templo de Confucio de Nanzong

■ Oliver Martínez



■ 南宗孔庙的大门和殿宇 Puertas y salas del Templo de Confucio en Nanzong.

位于浙江省衢州市的南宗孔庙（北宗孔庙在山东曲阜）占地约 13900 平方米，是中国仅存的两座孔氏家庙之一，由孔氏家族的直系后裔建造。

1253 年孔子的第四十八代嫡孙奉南宋（公元 1127 年—1279 年）皇帝宋理宗赵昀（公元 1224 年—1264 年）之诏，在衢州首建孔氏家庙。此后这座孔庙曾被多次修葺，第一次是 1520 年，而最近一次则是 1998 年，此年南宗孔庙被正式定为衢州市的历史博物馆，也是国家重点文物保护单位。

南宗孔庙的主体建筑由头门、大成殿、思鲁阁和圣泽楼等组成，所有这些建筑都依山而建，四周花园环抱。

木制的双重飞檐是这座孔庙最大

的建筑特色，而神龛内安置的孔子及其夫人亓官的楷木像无疑是这座孔庙最珍贵的镇庙之宝。相传孔子夫妇的楷木像由孔子的后裔直接从山东曲阜携带到南方。据史料记载，这两座雕像是由孔子的一个孙子和几个学生在孔子去世几年后雕刻而成的。孔庙于宋理宗宝祐三年建成，整个工程历时三年。

明朝（1368—1644 年）的正德皇帝（1491—1521 年）曾在这座孔氏家庙中连续居住了 15 年，从 1505 年起一直到他寿终正寝。南宗孔庙内保存着各种珍贵的文物，其中有孔子曾日常使用的物品，比如一袭长袖丝袍、孔子的画像和一些文稿等等。■

El Templo de Confucio de Nanzong, situado en la ciudad de Quzhou (provincia de Zhejiang) y con una superficie de 13.900 metros cuadrados, es uno de los dos templos originales del filósofo chino que quedan en China levantados por sus descendientes más directos.

Construido en 1253 por el cuarenta y octavo nieto de Confucio siguiendo el edicto imperial del emperador Zhao Yun (1224-1264) de la dinastía Song del Sur (1127-1279), fue reconstruido en multitud de ocasiones, la primera en 1520 y la más reciente en 1998, cuando se convirtió oficialmente en Museo Bajo Protección Estatal.

Sus áreas principales comprenden la Sala Tou, el Pabellón Dacheng, el Edificio Siluge y el Palacio Shenze, todo ello rodeado de bellos jardines en una zona situada entre montañas.

Los tejados de madera de doble alero y el altar dedicado a Qi Guan, la esposa de Confucio, suponen el mayor tesoro arquitectónico del templo y fueron donados por los descendientes del propio pensador chino tras traerlos directamente de Qufu (provincia de Shandong). Según los registros históricos, fueron grabados por uno de los nietos y por varios de los discípulos del filósofo años después de su muerte. La construcción del complejo templario se la debemos al arquitecto Song Gaobao y el tiempo de edificación fue de tres años.

En estas instalaciones vivió durante quince años Zheng De (1491-1521), emperador de la dinastía Ming (1368-1644) desde 1505 hasta su muerte. Entre los grandes tesoros que se guardan aquí podemos observar diversos artículos de uso diario utilizados por el propio Confucio, como una bata de mangas largas de seda, un retrato, algunos escritos, etc. ■



■ 哈瓦那大学第五届“中国文化节”开幕仪式 Acto de inauguración de las V Jornadas de la Cultura China en la Universidad de La Habana.

哈瓦那大学举办第五届“中国文化节”

La Universidad de la Habana celebra las V Jornadas de la Cultura China

■ Georgina Torriente¹ y Karla M. Venereo León²
摄影 / Fotos: Rolando Amorós³

3月10日，由哈瓦那大学孔子学院举办的第五届“中国文化节”在古巴首都的里维拉剧场作了开幕前的第一场演出。来自北京语言大学艺术团为古巴观众奉献了一台精彩纷呈的文艺表演。

来自北京的名为“国色天韵·欢乐

中国年”的艺术巡演团让古巴的观众们领略了中华文化的美妙神韵。整台演出不仅有中国传统乐器伴奏下的中国民族歌舞，还有古巴武术学校及哈瓦那医科大学的中国留学生联合表演的中国武术。

华美绚烂的演出陪伴在场的观众度

过了一段愉快的时光，同时也为于次日在哈瓦那大学正式开幕的第五届“中国文化节”奏响了开幕前的序曲。在正式的开幕式上，到场的观众不仅欣赏了威武的舞龙舞狮表演，也看到了精彩的武术表演，表演者中有各个年龄层次的习



武者，从白发苍苍的老人到稚气未脱的儿童，古巴中国武术学校的老师们也同台献技。

出席此届“中国文化节”的有哈瓦那大学校长 Gustavo Cobreiro Suárez、中国驻古巴大使刘玉琴、古中友好协会主席 Caridad Diego、古巴外交部古巴同亚洲关系部副主任 Rubén Pérez 等人士。

在“中国文化节”的开幕式上，哈瓦那大学孔子学院执行院长 Arsenio Alemán 肯定道，“类似这样的活动证明了与古巴文化截然不同的古老的中华文明在古巴岛内推广和传播的重要性。”北京语言大学副校长霍明杰在开幕辞中也说到：“古巴和中国在文化和商贸上所显示出的合作潜力对于两国的发展都意义非凡。”

此后不久，哈瓦那大学中心图书馆底层举行了中国书画作品展览的开幕式，参加开幕式的所有观众兴致勃勃地前往欣赏展出作品。

书法家王岳川老师在哈瓦那大学的250号大厅作了一场生动的中国书法艺术讲座，他介绍了中国书法艺术的不同流派，以及独特的中国书法所具有的各种民族和艺术风格。

在稍后的活动中还展映了影片《益西卓玛》(2001年)，此片由著名导演谢飞执导，他曾凭借影片《香魂女》一举夺得1993年柏林电影节金熊奖。影片结束后，

观众们同谢飞进行了热烈的交流互动。在讨论中，谢飞导演谈到了中国电影业的现状，观众们对此都十分感兴趣。

当天晚间，来自中国的艺术团来到哈瓦那阿罗约·那朗霍镇的胡里奥·特利高医学院剧场，为那里的中国留学生们做了一场特别的演出。

哈瓦那大学向霍明杰校长赠送了300部古巴文学作品，这些书籍特别赠与该校的东方学研究中心，以丰富其图书资源，并为学习西班牙语的中国学生提供更多的西班牙语文学资料。

下午，随行的艺术团为塔拉拉镇上的中国学生作了一场特别演出，由此也为哈瓦那大学的第五届“中国文化节”画上了一个完美的句号。孔子学院的古巴学生们和在塔拉拉镇的语言学院学习西语的中国学生，以及胡里奥·特利高医学院的中国学生也一同参加了演出，他们演奏了乐曲，并表演了舞蹈和武术。

这一届的“中国文化节”已圆满落幕，而哈瓦那大学孔子学院正热切期盼着举办下一届“中国文化节”，并希望下一次的活动能更加丰富多彩，更具影响力，并吸引更多的参与者。■

El 10 de marzo -jueves- tuvo lugar en el capitalino cine Riviera la pre-ceremonia de apertura de las V Jornadas de

la Cultura China, organizadas por el Instituto Confucio de la Universidad de La Habana con un colorido espectáculo ofrecido por una delegación artística de la Universidad de Lenguas y Cultura de Beijing (BLCU, siglas en inglés de *Beijing Language and Culture University*).

Bajo el nombre de *Encantos de China* la delegación pequinesa realizó una bella función, en la que se combinaron bailes y canciones típicas chinas con la ejecución de instrumentos musicales tradicionales y la presentación de artes marciales por parte de los alumnos de la Escuela Cubana de Wushu y de estudiantes chinos de la Universidad de Ciencias Médicas de la Habana.

El vistoso espectáculo, que deleitó a todos, sirvió de preámbulo al inicio oficial de las V Jornadas de la Cultura China realizado la mañana del viernes 11 de marzo en el Campus de la Universidad de La Habana, donde los presentes disfrutaron de la majestuosa Danza del León y del Dragón, así como de una exhibición de artes marciales por parte alumnos -desde los más jóvenes hasta los pertenecientes a la Tercera Edad- y profesores de la Escuela Cubana de Wushu, que tuvo lugar tras el discurso de apertura pronunciado por Huo Mingjie, vicepresidente de la Universidad de Lenguas y Cultura de Beijing.

La fiesta cultural china estuvo presidida por Gustavo Cobreiro Suárez, rector de la Universidad de La Habana; Liu Yuqin, embajadora extraordinaria y plenipotenciaria de la República Popular



1. 哈瓦那大学孔子学院执行院长宣布文化节正式开幕。Arsenio Alemán declara inaugurada oficialmente las V Jornadas de la Cultura China en la Universidad de La Habana.

2. 大学校园内的武术表演。Los abanicos chinos se despliegan en el Campus de la Universidad de La Habana.

3. 观众们正在欣赏展出于哈瓦那大学图书馆大厅的王岳川和王杨的书画作品。Público asistente a la exposición de pinturas y caligrafías chinas de los profesores Wang Lang y Wang Yuechang en el vestíbulo de la Biblioteca Central de la Universidad de La Habana.

4. 王杨老师与哈瓦那大学校长 Gustavo Cobreiro Suárez 以及哈瓦那大学孔子学院执行院长 Arsenio Alemán 在谈论他的展出作品。La profesora Wang Lang departe con Gustavo Cobreiro Suárez y con Arsenio Alemán sobre sus obras en exhibición.



China en La Habana; Caridad Diego, presidenta de la Sociedad de Amistad Cuba-China; y Rubén Pérez, subdirector del Departamento para las Relaciones con Asia del Ministerio de Asuntos Exteriores; entre otras personalidades.

En la apertura de las V Jornadas de la Cultura China, Arsenio Alemán, director ejecutivo del Instituto Confucio de la Universidad de La Habana, reconoció que acontecimientos como este “confirman la importancia que se le confiere en la isla a la promoción y a la divulgación de la milenaria civilización china, muy diferente a la cubana en todos los aspectos”.

Por su parte, para dejar inauguradas oficialmente las jornadas, Huo Mingjie, afirmó que Cuba y China “exhiben un potencial de cooperación comercial y cultural de gran significación para el desarrollo mutuo”.

Poco después, en la planta baja de la Biblioteca Central de la Universidad de La Habana, se inauguró una amplia exhibición de pinturas y caligrafía chinas que fueron la admiración de todos los asistentes.

El Salón 250 de la Universidad de La Habana recibió al profesor Wang Yuechuan, quien hizo una amena disertación sobre el arte de la caligrafía china, donde abordó las diversas escuelas que la componen, así como los estilos folklóricos y artísticos de esas extraordinarias escrituras.

La jornada de actividades continuó con la proyección del largometraje *Can-*

*ciones del Tíbet*⁴ (2001), del popular cineasta chino Xie Fei, tras la cual los espectadores tuvieron la oportunidad de participar en un debate abierto con el reconocido realizador chino, ganador de un Oso de Oro de Berlín (Alemania) en 1993 por la película *La Mujer del Lago de las Almas Perfumadas*⁵. Durante la tertulia, Xie Fei habló sobre la situación actual de la industria cinematográfica en su país, tema que escucharon todos con gran interés.

Por la noche, el conjunto artístico del país asiático se presentó en el teatro de la Facultad de Medicina Julio Trigo de Arroyo Naranjo —municipio de la ciudad de La Habana— y realizó una función especial para los estudiantes chinos de esa institución.

El sábado 12 de marzo, Huo Mingjie —al frente de la delegación china, vicepresidente del Centro de Altos Estudios Asiáticos y encargado de la Editorial de la BLCU, además de bibliotecario y archivero del Centro de Educación Audiovisual y del Centro para las Redes de Información—, sostuvo un importante encuentro con altos funcionarios y profesores de la Universidad de La Habana. Durante la charla conversaron sobre la información científico-técnica, los medios audiovisuales y la producción editorial en aras de potenciar la colaboración mutua entre ambas universidades.

La Universidad de La Habana entregó a Huo Mingjie un donativo de 300 obras de la literatura cubana destinadas a engrosar los fondos de la biblioteca del

Centro de Altos Estudios Asiáticos, con el propósito de incrementar la disponibilidad de literatura en español a los estudiantes chinos que estudian la lengua española.

Por la tarde, el conjunto artístico asiático ofreció una función especial para los estudiantes chinos de la ciudad de Tarará, lo que cerró con broche de oro la V Jornada de la Cultura China en la Universidad de La Habana. A ellos se les unieron alumnos cubanos del Instituto Confucio quienes interpretaron melodías, bailes y artes marciales, junto a alumnos chinos de la Facultad de Español para No Hispanohablantes en Tarará y en la Facultad de Medicina Julio Trigo de Arroyo Naranjo.

Ahora, el Instituto Confucio de la Universidad de La Habana espera ansioso la celebración de la próxima jornada de la cultura china en la que ofrecerán un variado abanico de actividades que esperan superar, tanto en importancia como en asistencia de público, a los exitosos actos organizados en esta edición. ■

1. Periodista del Departamento de Comunicación Institucional de la Universidad de La Habana.

2. Especialista en Comunicación del Departamento de Comunicación Institucional de la Universidad de La Habana.

3. Fotógrafo del Departamento de Comunicación Institucional de la Universidad de La Habana.

4. El nombre chino de esta película es Yixi Zhuómǎ o 益西卓玛.

5. El nombre chino de esta película es Xiāng hún nǚ o 香魂女.

武术——了解中国文化的一个窗口

Wushu, una gran ventana a China

■ 拉普拉塔国立大学孔子学院 Leandro Martinaschi
Leandro Martinaschi, Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata

中华武术通常被叫做功夫，它发源于中国，已历经了2000年左右的发展和演变。随着2008年北京奥运会将武术列为一个特设比赛项目，这一中国传统体育运动终于迎来了又一个春天。事实上，为争取奥运会上的一席之地，“武术”已经作了多年的努力。它在2008年奥运会上的首度亮相，重新点燃了全世界千百万武术爱好者心中的梦想，尽管圆梦的道路上困难重重。

由此，中国人终于完成了将武术变为大众体育运动的使命。传统的武术套路经标准化之后，现被命名为现代武术。奥运会的这一项目获得了来自五大洲100多个国家的代表团的报名参与。

日益蓬勃发展的武术也叩响了拉普拉塔国立大学孔子学院（属阿根廷布宜诺斯艾利斯省）的大门，从今年起，这个孔子学院成功地开设了分别针对青少年和成人的武术课程。

武术的每一招每一式都透着中国文化的气息。在对传统功夫套路进行重组和标准化的过程中，中国的权威机构在其技术动作中加入了中国戏曲所运用的很多技巧、招式和跳跃动作。这一发展变化始于二十世纪中期。中国传统戏曲从最初就融入了武术的成分以再现战争、打斗和特技场面，剧中的主人公往往将难度极高的跳跃和技巧动作表演得美轮美奂。



武术中的“象形拳”也隐隐体现了中国戏曲和武术之间的千丝万缕的联系。而以模仿某些动物的形态动作而创立的武术套路“形意拳”与著名的戏曲作品如《美猴王》以及武术中的猴拳也尤其类似。

为广大习武者熟知并喜欢的象形拳套路有鹰拳、螳螂拳、醉拳、蛇拳以及虎拳等。而且，其中的每一个套路都与电影艺术有着不解之缘，它们在武打片中被表演了无数次。以醉拳为例，它的诞生离不开中国古代传说“八仙醉酒”中的八个仙人。而著名的武打明星成龙和李连杰在很多香港影片中演绎出了醉拳的独特风格，从而赋予了它永恒的魅力。

习武者日常使用的器械是古代的兵器，有的甚至已有几千年的历史。相对于不用器械的武术套路而言，这些器具对于这类习武者而言有特殊的作用。而现代武术中主要有六种器械：棍术、刀

术、剑术、枪术、南刀和南棍。持器械的武术格斗更具表演性，其健身作用次之。剑术中的太极剑在中国已是一项大众体育运动。公园里广场上，每天都有不同年龄的人在舞剑，主要是成年人。其突出的健身作用使它成为老年人偏爱的体育运动之一。

此外，还有一些特殊器械，比如九节鞭、三节棍、扇子和宽刀。

从另一方面而言，中国武术中蕴含着源于儒学的哲学思想。有些传统武术流派与宗教、伦理观念密切相关，比如少林寺的少林派武术遵循释家佛法，武当派的功夫则以道教文化为核心，而查拳则是回族穆斯林查氏家族创立的拳法。中国节庆期间（如春节）有舞狮舞龙的传统，这一活动总体来说也是按照武术流派来分类的，它把武术与音乐和舞蹈结合了起来。由此可见，武术并不仅仅是武术，这或许是中国武术的独特之处。

Los diversos estilos de artes marciales reflejaron la cultura de las minorías de este país. Las artes marciales modernas intentan integrar diferentes estilos, hacerlos más estandarizados y sistematizados, y clasificarlos por dificultad, para facilitar el aprendizaje de los practicantes.

En la actualidad, los institutos Confucio en todo el mundo están promoviendo la enseñanza de las artes marciales chinas. En Argentina, el Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata (provincia de Buenos Aires) ha comenzado en este centro con éxito los cursos de esta disciplina para adolescentes y adultos.

La relación del wushu con la cultura china se respira en cada movimiento. En el proceso de reorganización y estandarización de los estilos tradicionales

del gongfu, los entes gubernamentales chinos incluyeron en el bagaje técnico muchas técnicas, posturas y saltos de la Ópera China. Este desarrollo tuvo lugar a mediados del siglo XX. La ópera tuvo desde sus comienzos aspectos marciales indispensables para representar batallas, luchas y acrobacias, así los héroes de sus obras teatrales efectúan saltos y destrezas de increíble belleza y dificultad.

El así llamado boxeo pictórico en el wushu, muestra esa relación implícita y mutua entre la ópera y las artes marciales chinas. Los estilos que imitan el movimiento de ciertos animales -también llamado boxeo de apariencia- tienen singular similitud con obras famosas como la del El Rey Mono y con el estilo del mono en el gongfu.

Otros estilos pictóricos conocidos y aclamados por los practicantes del wushu son la figura del águila (yīngquán), la mantis religiosa (tánglángquán), el boxeo del ebrio (zuìquán), la serpiente (shéquán) o la del tigre (hǔquán) entre otros. Cada uno de ellos posee además una profunda relación con la cultura cinematográfica, siendo representados muchas veces en películas de acción. Tal es el caso del boxeo del ebrio, inspirado en Los Ocho Inmortales Borrachos —deidades de la antigüedad china que influyeron en la creación del estilo zuìquán— y que fue immortalizado por los famosos actores Jackie Chan y Jet Li en multitud de largometrajes rodados en Hong Kong.

Las antiguas armas de batalla, algunas con miles de años de antigüedad, forman parte de la práctica cotidiana y gozan de un lugar privilegiado en el gusto de los adeptos al gongfu, a diferencia de otras artes marciales conocidas que no poseen práctica con armas. Así, las seis armas principales del wushu moderno —que también tiene su versión de competición más espectacular y menos relacionada con la salud— son el palo (gùnshù), el sable (dāoshù), la espada (jiànshù), la lanza (qāngshù), el sable del sur (nándāo) y el palo del sur (nángùn). Por su parte, la versión de espada del taijiquan es practicada a diario en los parques y plazas de China por mul-

titud de personas de todas las edades, pero particularmente por adultos. Su contribución a la salud ha hecho que sea uno de los ejercicios preferidos por los mayores.

También encontramos armas especiales como son el látigo de nueve secciones (jiǔjiébiān), el bastón de tres secciones (sānjiégùn), el abanico (shànzi) y la alabarda (en sus versiones pūdāo y kuāndāo).

Por otro lado, las artes marciales chinas poseen principios filosóficos derivados del Confucianismo. Así, algunos estilos tradicionales de wushu poseen además principios religiosos y morales, tales como la versión del Templo Shaolin, que seguiría las enseñanzas budistas, la de Wutang, enfocada hacia el taoísmo, o la Chaquan -boxeo de la familia Cha-, de religión musulmana vertiente hui. Las tradicionales Danzas del León y del Dragón que se efectúan en los días festivos, como por ejemplo durante las celebraciones del Año Nuevo Chino, son practicadas generalmente por escuelas de wushu, fundiendo de ésta manera lo marcial con la música y la danza. Vemos así un aspecto que excede a lo meramente marcial, característica única de las artes marciales chinas.

La enorme profusión de estilos de lucha chinos refleja las distintas manifestaciones culturales de cada minoría étnica existentes en este país. El wushu moderno buscó resumir esa abundancia en una forma estandarizada, sistematizada y ordenada por rangos de dificultad que, gracias a un método jerárquico, facilita su aprendizaje.

Hoy en día, un gran número de Institutos Confucio repartidos por todo el mundo difunden la enseñanza del que podríamos llamar “Padre de las Artes Marciales”. Argentina no es ajena a esta corriente. Es por ello que en el Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata se ha abierto esa gran ventana a la lejana y admirable China ofreciendo cursos de wushu para todas las edades y niveles impartidos por los mejores maestros del mundo de las artes marciales chinas. ■



■ 电影《孔子》的宣传海报 Cartel y escena de la película Confucio.

影片《孔子》 与电影中的哲学探讨

Confucio, la película: filosofía en cinemascoppe

■ José Ruiz Andrés

电影及与其关联的事物不胜枚举，如：表演、商业、艺术、科学、技术、政治和娱乐等等。如果说电影的本质是多元的，那么它所产生的效应也是无穷的。引发观众的思考就是其效应之一，由此可见电影也是探讨哲学思想的有力工具。纵观整个电影史，不少影片对人性进行了复杂而深刻的分析和思考，效果各有优劣，比如美国导演斯坦利·库布里克的电影《发条橙》（1971年）和具有法国和瑞士双重国籍的导演尚卢·戈达尔的电影《一切安好》。因而可以说，电影也是哲学思考的一种形式，如果对此有所怀疑，那就好比无视一个无可争辩的事实。

不可否认的是，这类影片往往很快

就被贴上“独立电影”的标签，从而远离大众的视线。但是有些电影制作者对电影体现的哲学思考本身并无多大兴趣，他们更关注的是哲学思考所产生的教育意义。这样的导演并不在“少数”。意大利导演罗伯特·罗西里尼就是以此的方式将很多著名欧洲哲学家的生平搬上了银幕，如笛卡尔和苏格拉底。而去年在中国上映的电影《孔子》也属这一类作品，今年五月这部电影也将在西班牙上映。

电影《孔子》的制作成本超过1500万欧元，可以算是一部大制作电影。而就其宣传和推广力度而言，可能是中国电影史上声势最浩大的影片之一。它的正式拷贝仅仅在中国国内市场就发售了2500个，这意味着国内的每个影院都拥有一个拷贝。

影片导演胡玫虽然在中国以外的世界影坛并不知名，但她早在1985年就开始了导演生涯，2002年她导演了电影《芬妮的微笑》。胡玫并不是中国第五代导演中最突出的代表，这点可能使她处于劣势，但她的创作意味着这类电影并非完全被少数知名导演的作品所垄断，那些尚未成名却有天分的导演也有机会拍摄自己感兴趣的电影，并以此充分体现他们的自我价值。

电影《孔子》吸引观众的主要原因并非是完美的导演创作，把人们拉进影院的动力主要来自于强大的演员阵容。因此从制作手法上而言，此片更接近于好莱坞黄金时代盛行的“明星系统”，他们长期选用明星演员，并为其塑造荧幕形象。被誉为香港电影“演技之神”的周润发，其荧幕号召力不言而喻，他曾经主演过多部具有国际影响力的影片，每个角色的塑造都可圈可点，如《安娜和国王》（1999年）、《卧虎藏龙》（2000年）、《满城尽带黄金甲》（2006年）、《黄石的孩子》（2008年）。除了周润发，很多中国的著名演员也出演了《孔子》中的角色，比如主演《巴尔扎克与小裁缝》



■ 周润发在首映式上 Chow Yun-Fat en el estreno de la película.

（2002年）和《李米的猜想》（2008年）的周迅，出演《唐山大地震》（2010年）的陈道明，他们以娴熟精湛的演技塑造各自的角色，以烘托主人公的非凡魅力。

这部影片选取了孔子生活的不同片段，展现了他作为父亲、老师、哲学家、政治家或者战略家的不同侧面，也再现了孔子在因自己的治国理念受到抵制而被罢黜后，虽然终其余生再未能参与政事，但却依旧心怀报国鸿图，始终没有放弃自己的理想。

这部电影并未完整体现孔子的一生以及他的哲学思想。影片也没有着墨于孔子的生平以及他的哲学思考，但这并不是导演的能力有限，或是导演的失败，

而是因为影片所力图体现的并不是这些内容。这并不是针对少数观众的一部故事影片，而是希望迎合广大电影观众的口味，并给大众带来教育和娱乐的一部作品。影片旨在让更多的人了解孔子，因此将孔子的哲学思索与仁爱、礼仪、史诗、游历和戏剧结合起来，使他的学说变得尽可能通俗易懂，因而影片从头至尾向观众呈现的是一个充满人性而贴近生活的大师形象。从这个意义上而言，这部影片展现了中国电影新浪潮将给世界观众带来的两点体验：表演艺术和教育意义。

因为除此之外，别无他法。试想一下，在一个必须拼命工作，并且花钱购买娱乐的世界里，人们如何能静下心来去看一本落满尘埃的书籍？美国六十年代反殖民主义活动家鲁宾曾经风趣地说道：“革命应该也是有趣的，不然就不是革命。”所以哲学也应如此，电影《孔子》做到了这一点，它无疑是一个好榜样。

本文开头曾经提到，电影是哲学思考的一种形式，而且哲学与电影是相互关联的。在看完《孔子》之后，我的结论是：哲学探讨也应该借助电影的形式，从而以尽可能多的途径，让尽可能多的人思考和领悟。因为知识毕竟是用来帮助每个个体生存于现实世界的。总而言之，一本没有人读过的书或是一部没有人看过也没人想看的电影又有什么意义呢？■

El cine y el mundo que lo rodea son muchísimas cosas: espectáculo, negocio, arte, ciencia, técnica, política y pasatiempo. Y si su naturaleza es múltiple, sus efectos son infinitos. Uno de ellos es la capacidad para hacernos reflexionar, mostrándose como una herramienta muy poderosa a la hora de hacer filosofía. A lo largo de la historia cinematográfica hemos observado reflexiones de gran complejidad y profundidad sobre la naturaleza humana realizadas en numerosas películas con mejores y peores resultados, como por ejemplo en *La naranja mecánica* (1971), del director estadounidense Stanley Kubrick, o *Todo va bien* (1972), del francosuizo Jean-Luc Godard. Así, pues, el cine también es una forma de filosofía. Dudar de ello es cerrar los ojos a una realidad incuestionable.

Cierto es que este tipo de cine es rápidamente etiquetado como “de autor”, y se

aleja de los circuitos destinados generalmente al gran público. Pero existen otros cineastas que están menos interesados en la reflexión en sí y más en la pedagogía. No se trata de directores “menores”. De este modo, el realizador italiano Roberto Rossellini filmó numerosas biografías de relevantes filósofos europeos como Descartes o Sócrates. En esta línea, el año pasado se estrenó en China la película *Confucio*, que llegará a nuestras pantallas este mayo.

Se trata de una gran producción —con un coste de más de 15 millones de euros— y es posiblemente uno de los mayores esfuerzos en cuanto a la difusión y promoción de un filme que se haya llevado a cabo en la historia del cine de la República Popular China. Solo para su mercado interior se han realizado 2.500 copias oficiales, lo que significa que cada cine del país cuenta con una reproducción.

La dirección del proyecto corre a cargo de Hu Mei, realizadora poco conocida fuera de las fronteras chinas. Pese a ello, lleva detrás de la cámara desde 1985, llegando a realizar en 2002 una película en el extranjero titulada *Am anderen Ende der Brücke*. Hu Mei no es el máximo exponente dentro de la quinta generación del cine chino, y aunque esto pudiese parecer una desventaja, su trabajo supone que esta corriente no esté monopolizada únicamente con títulos producidos por tres o cuatro directores de renombre, dando la oportunidad a los “talentos desconocidos” de realizar proyectos interesantes en los que demuestran con creces su valía.

Si bien el reclamo principal no era la dirección —realizada de manera intachable—, *Confucio* es una película que, por su formato, se acerca más al *Star System* —método empleado durante la edad dorada de Hollywood en el que se contrataban los actores con exclusividad y a largo plazo—, siendo los propios actores

los que atraían al público a las salas. Esto puede advertirse con cada aparición en pantalla de Chow Yun Fat —mito del cine *Made in Hong Kong*—, protagonista de películas de la talla de *Ana y el Rey* (1999), *Tigre y Dragón* (2000), *La maldición de la flor dorada* (2006) o *Los niños de Huangshi* (2008), donde



香港著名演员周润发主演电影《孔子》的剧照 Escena de la película *Confucio* protagonizada por el actor hongkonés Chow Yun-Fat.

interpreta el papel principal de manera impecable. Pero no está solo; numerosos actores de nivel y reputación dentro de las fronteras chinas como Zhou Xun —Balzac y la joven costurera china (2002) o *La educación del amor y la muerte* (2008)— o Chen Daomin —*Aftershock* (2010)— se desenvuelven con soltura en sus respectivos papeles proporcionando una base representativa para que el personaje principal pueda mostrar toda su grandeza.

La acción fílmica de la película que tratamos aquí nos habla de diferentes episodios en la vida de Confucio, de distintos aspectos de su persona: como padre, como maestro, como filósofo, como político o como estratega, y de cómo precisamente por su implicación en la política del momento fue condenado al ostracismo que sobrellevó con resignación a lo largo de su vida, siempre pensando en volver, pero nunca renunciando a sus principios.

Esta película no se trata de una historia total sobre Confucio y su filosofía. Nada de lo que se cuenta en ella acerca de la vida o las reflexiones del filósofo

superan lo que en este número especial de la revista dedicado a Confucio pueda decirse. Pero esto no se debe a la incapacidad de su directora o a un guión fallido, sencillamente éstas no son sus pretensiones. No es pues un largometraje destinado a un círculo minoritario, sino más bien un producto de *amplio espectro*, una obra didáctica y de entretenimiento producida para las grandes masas. El objetivo es acercar la figura de Confucio lo máximo posible a todos los ciudadanos, convirtiendo sus enseñanzas en algo accesible gracias a la mezcla de reflexión, amor, costumbrismo, épica, aventura y drama, mostrando en todo momento a un maestro muy humano y cercano. Así pues, esta película cristaliza todo lo que la nueva ola del cine chino está dis-

puesta a ofrecer al mundo: espectáculo y pedagogía.

Y es que no hay otra manera de hacerlo, no se puede pretender que en un mundo donde las personas estamos absorbidas por el trabajo y consumidas en el ocio prestemos atención a un libro polvoriento. Como dijo ingeniosamente J. Rubin, activista anti-imperialista en los años 60 en los Estados Unidos: “La revolución tiene que ser también divertida, o no será”. La filosofía debe pues aplicar este principio, siendo la película *Confucio* un buen ejemplo de cómo hacerlo.

Decíamos al principio del artículo que cine también es una forma de filosofía y que ambas están relacionadas. Mis conclusiones después de ver esta película es que la filosofía debe ser también cine y mostrarse accesible al mayor número de personas posible, de cuantas más maneras, mejor. Porque el conocimiento necesita para sobrevivir individuos que sean depositarios de este. Al fin y al cabo, ¿de qué sirve un libro que nadie ha leído o una película que nadie ha visto ni piensa ver? ■

“孔子课堂” 走进智利百年名校

Se inaugura el Aula Confucio del Instituto Nacional José Miguel Carrera de Chile

■ 汉办新闻 Hanban



智利圣地亚哥国立中学开设“孔子课堂”项目于2011年4月4日正式启动。中国驻智利大使吕凡、圣地亚哥教育局局长以及致力于推动当地汉语教学的各界人士近百人出席了启动仪式。圣地亚哥国立中学始建于1813年，在智利久负盛名，近200年来为智利培养了数千名杰出的人才，其中包括16名总统。

吕凡发表贺辞说，国立中学是智利第一所正式成立启动“孔子课堂”的学校，具有标志性的意义。相信“孔子课堂”的建立将进一步激发学生们学习汉语和中国文化的兴趣，提高汉语教学质量，使汉语教学的发展走上规模化、规范化的道路。

启动仪式气氛活泼热烈，一名自弹自唱的小伙子倾情演绎了中文流行歌曲《对面的女孩看过来》，另一名曾获得“全智中文比赛”冠军的学生为大家表演了从中国视频网站上学来的山东快书《武松打虎》，地道的山东话引来阵阵掌声。

据中国驻智利大使馆文化处介绍，今年中国国家汉办在智利计划启动6个“孔子课堂”项目，国立中学之前对此表现出极大的合作兴趣，经有关方面沟通，成为“孔子课堂”落户的第一所智利中学。今年年初，国立中学已经把中文课列为中学三年级必修课。现在，该学校拥有4300多名学生。

2009年5月，智利教育部将汉语列为智利中等教育外语选修课程，目前开设汉语课的高中等教学机构已达40家，其中有25所中学。中国国家汉办派往智利的汉语教师志愿者人数累计40余人。■



1. 中国驻智利大使吕凡和智利圣地亚哥教育局局长参加开幕式 Lü Fan, embajador de China, y el presidente de la Consejería de Educación de Santiago de Chile junto con un centenar de personas durante la ceremonia de inauguración.

2. 学生表演山东快书 Un estudiante representando un monólogo cómico típico de la provincia de Shandong.

3. 圣地亚哥教育局局长致词 Ceremonia de inauguración con el presidente de la Consejería de Educación de Santiago de Chile.

4. 吕凡大使致贺词 Lü Fan durante su discurso inaugural.

El pasado 4 de abril, se puso en marcha oficialmente el Aula Confucio del Instituto Nacional José Miguel Carrera de Santiago de Chile. En la ceremonia de inauguración estuvieron presentes Lü Fan, embajador de China, y el presidente de la Consejería de Educación de Santiago de Chile, junto con un centenar de personas dedicadas a la divulgación de la lengua china. El Instituto

Nacional José Miguel Carrera, creado en 1813, goza de un gran prestigio en Chile y de sus aulas han salido generaciones de hombres ilustres que han engrandecido la patria a lo largo de casi doscientos años de historia. Entre ellos se encuentran dieciséis presidentes de la República de Chile.

El embajador chino señaló que este instituto de enseñanza secundaria ha logrado inaugurar el primer Aula Confucio gracias “a una base consolidada en la enseñanza del idioma chino en Chile”. Además, manifestó su confianza en que la creación de dicha aula motivará y despertará el interés de los alumnos a la hora de estudiar la lengua y la cultura de China.

La inauguración culminó con un pequeño repertorio artístico donde un estudiante interpretó la popular canción china Mírame, chica, mientras que otro alumno, galardonado en la final nacional del Concurso Puente Chino, representó un monólogo cómico típico de la provincia de Shandong. El manejo perfecto del dialecto de esta región a la hora de narrar la historia del héroe Wu Song y su lucha contra un tigre, recibió el reconocimiento del público con una gran ovación.

Según la información aportada por la Consejería de Cultura de la Embajada China en Chile, Hanban tiene planificado para este año 2011 la creación de seis Aulas Confucio más en todo el territorio chileno. Gracias al interés mostrado por el Instituto Nacional José Miguel Carrera, este ha logrado convertirse en el primer centro de estas características en abrir un Aula Confucio en el país andino. Asimismo, al comienzo de este año la lengua china se ha incorporado a las asignaturas obligatorias que se imparten en el tercer curso de Educación Secundaria Obligatoria. En la actualidad, el instituto cuenta con más de 4.300 alumnos.

En mayo de 2009, el Ministerio de Educación de Chile homologó la enseñanza del chino como asignatura optativa para escuelas secundarias. Actualmente existen alrededor de 40 centros docentes que enseñan este idioma, incluidas 25 escuelas secundarias. El número de profesores voluntarios asignados por Hanban para impartir clase en Chile ronda las 40 personas. ■

湖北大学艺术团在哥伦比亚安第斯大学孔子学院演出成功

El conjunto artístico de la Universidad de Hubei actuó con gran éxito en Colombia

■ 哥伦比亚安第斯大学孔子学院

Instituto Confucio de la Universidad de los Andes en Columbia

2011年3月28日,由哥伦比亚安第斯大学孔子学院举办的“中国文化周”正式开幕。与此同时,安第斯大学也迎来了一批重要客人,他们是来自中国的湖北大学艺术代表团,他们为安第斯大学师生奉献一场精彩纷呈的演出,受到现场观众的一致好评。

下午六点,演出在广大师生的热切期待中隆重登场,整场演出精彩不断,高潮迭起:开场舞《金龙迎春》,颇具中国特色的舞龙引起了现场观众的阵阵赞叹,可谓“噱头十足”;融合了太极和扇舞的《扇凤舞韵》,让广大师生大开眼界,领略到了与时俱进的中国功夫;由青年教师郑仲独唱的《大江东去》大气恢弘,在给大家带来视觉、听觉愉悦的同时,也将中国古典诗词的魅力展露无遗;周厚洪教授领衔的《琴、棋、书、画、汉服秀》将演出推向了一个小高潮,中华古典文化被他们演绎得淋漓精致,台下观众无一不为叹服,周教授现场挥毫,题赠安第斯大学“物华天宝,人杰地灵”,经孔子学院中方院长张慧晶翻译之后,更是引起了现场观众经久不息的掌声……压轴登场的《祥狮献瑞》无疑是整台演出最精彩、也最吸引眼球的节目,两只活灵活现、栩栩如生的狮子让观众不时发出阵阵惊呼,为之如痴如醉。在观众的欢呼声中,舞狮将晚会推向了高潮。精彩的演出深深地打动了在场观众,受到广大师生的热烈欢迎。



■ “中国文化周”活动 Participants de la Semana Cultural China.

出席演出的还有中国驻哥伦比亚大使馆文化参赞吕德胜先生,安第斯大学人文学院院长 Hugo Fazio Vengoa、孔子学院中方院长张慧晶教授及孔子学院老师等。■

El 28 de marzo de 2011 tuvo lugar la inauguración oficial de la Semana de la Cultura China celebrada por el Instituto Confucio de la Universidad de los Andes (Colombia). Para la ocasión, trajeron unos invitados muy importantes. Se trataba del conjunto artístico de la Universidad de Hubei, quienes realizaron una actuación maravillosa ante la atenta mirada de los profesores y alumnos de la Universidad de los Andes.

A las seis de la tarde, la actuación empezó ante la impaciente espera de los profesores y alumnos. Los números ofrecidos fueron maravillosos y se presentaron uno tras otro: la danza de apertura “Dragón dorado dando la

bienvenida a la Primavera”, un baile con fuertes características chinas y lleno de trucos que ganó muchos aplausos y alabanzas; el “Baile del fénix con abanico”, mezcla de taiji con abanicos, actuación que permitió al público contemplar las artes marciales modernas chinas; la canción “El gran río corre hacia el este”, interpretada por el joven profesor Zheng Zhong, supuso un disfrute visual y auditivo y mostró al tiempo el encanto de los poemas clásicos de China; el número “Instrumento, ajedrez chino, caligrafía, pintura y el show de la ropa de la dinastía Han”, encabezado por el profesor Zhou Houhong, fue el clímax de la representación. La cultura clásica china fue interpretada de forma tan completa y maravillosa que consiguió la admiración de todo el público asistente.

El profesor Zhou escribió una caligrafía china en el escenario para la Universidad de los Andes en la que se podía leer “Una tierra de recursos atractivos y tesoros imperiales, un lugar del nacimiento de los cerebros creativos y talentos dotados”. Después de que Zhang Huijing, director chino del Instituto Confucio de la Universidad de los Andes, realizara la traducción de dicho poema, la sala irrumpió en incesables aplausos. El último número “Leones propiciatorios ofrecen tesoros”, sin duda alguna, fue la actuación más completa y atractiva de toda la presentación. Dos leones vívidos y alegres capturaron los ojos del público. Entre los prolongados aplausos, la danza del león llevó la fiesta a su auge. La extraordinaria actuación, aceptada con entusiasmo por los profesores y alumnos, emocionó profundamente a la toda la audiencia.

Entre los invitados que asistieron a la actuación, cabe destacar Lü Desheng, consejero cultural de la embajada china en Colombia; Hugo Fazio Vengoa, rector del departamento de la Humanidad de la Universidad de los Andes, y Zhang Huijing, director chino del Instituto Confucio de la Universidad de los Andes, así como otros profesores del instituto. ■



■ 中国扇子舞表演 Representación de la danza china con abanicos.

西班牙“汉语桥”中文比赛成功举办

La Universidad Complutense de Madrid acoge la final nacional del X Concurso “Puente Chino”

■ 据人民日报 / 新华社 Xinhua / Renmin Ribao

5月7日，第十届“汉语桥”世界大学生中文比赛和第四届“汉语桥”世界中学生中文比赛西班牙赛区决赛在马德里孔普卢顿大学成功举办。

本届比赛的主题为“友谊桥梁，心灵交响”。比赛分中学生组和大学生组，

中学生选手15岁以上，大学生选手30岁以下。很多选手都有在中国学习、工作、旅游的经历。共有来自马德里、巴塞罗那、格拉纳达大学、巴伦西亚大学四所孔子学院以及其他汉语培训机构的18名选手参加了比赛。

比赛分为主题演讲、知识问答和才艺表演三部分，选手们都做了精心准备，各个表现得都非常出色。在主题演讲中，许多选手都选择吟诵或书写有关友谊主题的中文名言警句或古典诗词，比如：“有朋自远方来，不亦乐乎。”“海内存知己，天涯若比邻。”“桃花潭水深千尺，不及汪伦送我情。”这使比赛大为增色生辉。才艺表演几乎成了一场别开生面的西班牙版中国文化秀。从童谣到情歌，从太极拳到扭秧歌，从说相声到演双簧，从京剧到黄梅戏，形式多样、有滋有味，使整场比赛气氛异常热烈红火。

与往届比赛有所不同，在本次决赛前，马德里和巴塞罗那孔子学院、格拉纳达大学和瓦伦西亚大学孔子学院，以及拉斯帕尔马省大加那利岛大学孔子课堂等地，都先后各地进行了“汉语桥”预选赛，共有40多名选手参加。到今年，“汉语桥”中文比赛在西班牙先后已经举办过8届。通过比赛，许多汉语学习者和汉语教师，许多彼此陌生的比赛选手之间竟然成了好朋友。“我在汉语桥上结识了很多中国朋友，还有很多像我一样的中文爱好者，这是我此行最大的收获。”从帕尔玛群岛特意赶来马德里参赛的阿维的话代表了很多选手的共同心声。

比赛期间，西班牙教育部还专门发来了贺信，并表示西班牙将张开双臂，欢迎中国在西班牙推广语言和文化，欢迎中方举办汉语桥比赛等各种汉语教学推广和文化传播活动。

中国驻西班牙大使馆还同时举办了西班牙汉语年图片展览和汉语教材图书展览。

随着中国国力的增强和中西关系的日益紧密，近年来，汉语热正持续在西班牙各地兴起。据中国驻西班牙大使馆教育处负责人王志伟介绍，目前西班牙有40多所大学、150多所中小学开设了汉语课程，学习汉语的总



■ 参赛选手在写毛笔字。Uno de los participantes escribiendo caligrafía china.

人数达到了25000多人。此外，2010年西班牙参加汉语水平考试的人数突破1000人大关，达到1100多人，居欧洲前列。今年，仅马德里孔子学院注册参加汉语水平考试的人数就已达1400人，超过了去年全西班牙的总人数。早在1975年就曾留学中国的西班牙老人伊格纳西奥在汉语桥比赛现场感慨说道：“现在在西班牙学中文的人越来越多，中文的学习环境也越来越好，与他年轻时简直不可同日而语。今天来参赛的有很多孩子，这充分说明了汉语的潜力，我看了觉得非常欣慰。”■

El pasado 7 de mayo tuvo lugar en la Facultad de Ciencias de la Educación Física y el Deporte de la Universidad de Complutense de Madrid (España) la final nacional del X Concurso “Puente Chino”.

El certamen, dividido en dos grupos —uno de estudiantes universitarios menores de 30 años y otro de alumnos de educación secundaria mayores de 15— pone de manifiesto su objetivo a través del eslogan de este año: “Puente de amistad, intercambio de corazones”. Participaron en total 18 candidatos provenientes de los Institutos Confucio de Madrid, de Barcelona, de la Universidad de Va-



Según Wang Zhiwei, en la actualidad “más de 40 universidades y 150 escuelas primarias y secundarias han convocado cursos de chino con más de 25.000 alumnos”

lencia, de la Universidad de Granada y del Aula Confucio de Las Palmas de Gran Canaria. Muchos de ellos ya habían tenido la experiencia de estudiar, trabajar o viajar a China.

La competición se compuso de tres sesiones: un discurso expositivo, una tanda de preguntas que los alumnos debían responder oralmente sobre gramática y cultura china, y la representación de los números artísticos y culturales chinos, donde los participantes, muy bien preparados, pudieron mostrar perfectamente su talento tanto en el idioma como en el aspecto cultural. El hecho de que muchos candidatos eligieran recitar versos de poemas clásicos en chino dio un toque especial a la competición. Algunos de los poemas recitados fueron: *¿No es agradable recibir a amigos que vienen de lejos?*, *La distancia nunca corta la amistad* o *La profundidad de este estanque no alcanza la amistad que me tiene mi amigo Wang Lun*.

Por otra parte, la representación artística se convirtió en una exposición muy interesante de la cultura china, que comprendió una variedad de espectáculos como canciones de niños y de amor, *taijiquan*, wushu, danzas folklóricas, monólogos cómicos o representaciones de la ópera de Pekín y de la ópera tradicional Huangmei. La diversidad de representaciones, junto con unas excelentes interpretaciones por parte de los participantes, creó un ambiente activo y entusiasta.

A diferencia de los concursos anteriores, los Institutos Confucio de Madrid, de Barcelona, de la Universidad de Granada y de la Universidad de Valencia, junto con el Aula Confucio de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, realizaron en sus sedes correspondientes una pre-selección, en las que participaron más de 40 candidatos por instituto. El concurso “Puente Chino”, en sus ocho ediciones en España, ha aportado una plataforma donde muchos alumnos, profesores de chino y candidatos han entablado amistad, como revela Ave, participante de Las Palmas en la final

del concurso: “La mayor cosecha que he logrado en el Puente Chino ha sido conocer a muchos amigos chinos y a muchos aficionados a la lengua china como yo.”

Durante el concurso, el Ministerio de Educación de España remitió una carta para transmitir su enhorabuena y aprovechó para manifestar que España apoyará la divulgación de la lengua y la cultura china en su territorio, así como las actividades dirigidas a fomentar la enseñanza del chino y el intercambio cultural, como el concurso “Puente Chino”. La embajada china en España también inauguró una exposición fotográfica titulada “El año del chino en España” y diversas materias didácticas de la enseñanza de la lengua china.

Como consecuencia del pleno desarrollo de China y la intensificación de las relaciones bilaterales entre China y España, el idioma chino está muy de moda en la nación ibérica. Según informó Wang Zhiwei, responsable de la Consejería de Educación de la Embajada China en España, en la actualidad “más de 40 universidades y 150 escuelas primarias y secundarias han convocado cursos de chino con más de 25.000 alumnos. Además, el número de participantes en el Examen Oficial de Chino (HSK) en el año 2010 superó las mil personas, mientras que el número de alumnos inscritos en el examen únicamente en el Instituto Confucio de Madrid superó las 700 personas, una cifra mayor que la totalidad de candidatos de toda España del año anterior”. Ignacio, estudiante que estuvo en China como becario en 1975, tomó la palabra emocionado durante la ceremonia de apertura y dijo que en el concurso “Puente Chino” cada vez “hay más competición y que hay más gente que se dedica a estudiar chino en España, habiendo mejorado mucho las condiciones de aprendizaje. Estoy muy contento de que muchos niños hayan participado en el concurso de hoy, claro indicador del futuro de la lengua china”. ■

來去匆匆的洪博培

Jon Huntsman, el diplomático atípico que encandiló a la clase política china

■ 王文 Wang Wen



他是一个喜欢挑战国际外交礼节不拘小节的大使，他常常骑着自行车去前中国外交部接受召见。他曾是全美国唯一能说一口流利汉语的州长。他有个亿万富翁的父亲，还有个来自中国扬州的养女。他11岁时就和中国结下了不解之缘，他显得与众不同，因为他的人生起伏总是和中美关系的密切发展相关。这个人就是刚刚离任的美国驻华大使洪博培。

洪博培英文原名 Jon Huntsman，汉译为乔恩·亨茨曼，洪博培是他的中国名字。洪博培1960年3月出生于美国加利福尼亚州，早年就读于犹他大学，后转学宾夕法尼亚大学攻读工商管理并获得学士学位。1992年他被任命为美国驻新加坡大使，2001年至2003年出任美国副贸易谈判代表，2004年以共和党候选人身份当选犹他州州长，2008年赢得连任。2009年5月被美国总统奥巴马提名为驻华大使。同年8月22日到任中国。

从读大学开始，洪博培就开始学习中文，从此迷上了中国文化。1979年，他带着妻子和年幼的孩子前往台湾传教。

他整日穿着整洁的白衬衫、黑长裤，骑着脚踏车穿梭于台湾的大街小巷，很快学会说一口流利的普通话，甚至还学会了闽南话。即便后来出任犹他州州长，官邸中还摆满中国字画和陶瓷。洪博培常说，他是美国唯一能说中文的州长。一遇到中国人，洪博培就会展示一下他流利的普通话。2007年6月，中国国家足球队去犹他州盐湖城和皇家盐湖城队举行比赛。洪博培主动邀请中国队去他的官邸做客。双方一见面，洪博培就主动用中文告诉大家，“你们直呼我的中国名字就行了。”他流利的普通话让中国足球队队员们惊讶不已。

2004年，洪博培当选犹他州州长。在担任贸易官员及犹他州州长期间，他数次访问中国，学会了与中国官员谈判的技巧。他积极拓展犹他州商贸、旅游、文化等方面的对华往来，因此那时他在中国就有知名度。他把中文列为“战略性外语”，该州学习中文的人数位居全美前列。在每年犹他州华人新春晚会上，洪博培都会用普通话祝福华人“万事如意，恭喜发财”。在全美汉语大会上，洪

博培面向800多名中文老师和教育界人士，第一句话就是：“你们好，我是全美国唯一会讲中文的州长。”此前他曾在中国中央电视台的节目中，也是用这句话宣传推广犹他州。洪博培在大会上呼吁，语言和文化是开放思维、架设桥梁的最重要渠道。他说，对于美国来说，未来有四个国家最重要：墨西哥、加拿大、中国和印度。墨西哥和加拿大之所以重要，是因为它们毗邻美国，来往本来就密切；“中国重要，那是因为它是中国”。演讲中，洪博培的中文成语、谚语张口就来，什么“老骥伏枥，志在千里”、“姜是老的辣”，开口闭口就是儒道释一体化、孔孟礼义仁爱等等。

生活中的洪博培也与中国有着很深的渊源：洪博培夫妇两人共有7个子女，其中女儿梅·格蕾西（中文名杨乐意）是他们10年前从中国的江苏省扬州市领养。1999年12月15日下午2时，洪博培夫妇从扬州市社会福利院收养了一个7个月大的小女孩，取名杨乐意。洪博培说，所以取名杨乐意，是因为她在菜市场被警察发现时还笑容满面，不知



■ 洪博培和他的前中国养女杨乐意 Jon Huntsman junto a su hija china adoptada Yang Leyi.

道自己出生才两个月就被遗弃。杨乐意今年 10 岁，长得漂亮可爱，在犹他州首府盐湖城一所小学读书。洪博培妻子给杨乐意准备了一个房间，并给她买来了中式童装。每天晚上都要给她播放莫扎特的音乐。以至于如果哪一天不播放音乐，小乐意肯定哭着闹着不愿意睡觉。洪博培以这个中国女儿为骄傲，他说，希望小乐意长大后能为促进中美关系作贡献。

洪博培人生阅历非常丰富。他曾经在他父亲的公司担任高级管理人员，不过很快转向政坛。洪博培曾出任里根总统的白宫助理，在上个世纪 80 年代，里根总统访华前夕，洪博培曾前往北京打前站，入住北京钓鱼台国宾馆，之后见到了邓小平、胡耀邦、赵紫阳、李先念等中国领导人。1992 年，年仅 32 岁的他出任驻新加坡大使，成为美国近 100 年来最年轻的驻外大使。除里根外，洪博培还曾为老布什、小布什两位总统效力。他的父亲也曾辅佐过尼克松总统。

因此，洪博培与中国最早的渊源甚至可以追溯到 1971 年。当时他父亲担任尼克松的特别助理，11 岁的洪博培跟着

父亲去白宫。时任美国国务卿的基辛格正准备踏上一场秘密行程。洪博培帮他公文包拎到轿车上，问他要去哪儿。基辛格说：“不要告诉任何人，我要去中国。”自此，中国第一次出现在他的面前并激发了他的童年想象。38 年后，洪博培鬼使神差地来到了中国。

从 2009 年 8 月到 2011 年 4 月，20 个月的时间，一方面使洪博培成为任期最短的美国驻华大使之一，同时也使他最大限度地与中国媒体和公众接触的愿望得以实现。在他出任大使不到两年的时间里，洪博培访问了上海、天津、四川、重庆、广东、福建、江苏、湖北、广西、海南、河南、湖南、青海、西藏、新疆、浙江、辽宁等省区，几乎走遍了大半个中国，并先后在清华大学、北京大学、厦门大学、南京大学、中山大学、湖南大学、青海大学等知名学府发表演讲，举办了数不清的座谈。从湖南省委书记周强到重庆市委书记薄熙来，他与中国各路“地方大员”保持着良好的关系。这期间，中美关系虽然时雨时晴，几经风波，但总能峰回路转，柳暗花明，并

且不断向好。

2010 年，他在一次接受中国外交部的召见时，他竟然跳上了他那辆坚固的“永久”牌自行车，骑到了外交部。以致慌张的警卫赶紧让他把自行车停在了侧门，然后引领他走了进去。因为他们本以为这位美国驻华大使会坐着他那辆防弹的凯迪拉克座驾而来。在过去的一年多里，这位七个孩子的父亲已经好几次骑着自行车到外交部接受中国官员的约见。

2009 年 11 月，美国奥巴马总统首次访华。2011 年 1 月，中国国家主席胡锦涛应邀访美。此次访美是自 1997 年以来中国国家元首对美国进行的首次正式国事访问。这期间，就如何向两国各自的民众阐释中美关系的重要性，洪博培向两国领导人提出了许多重要建议。同时他亲力亲为，帮助胡锦涛主席安排了整个访问行程，以确保访问成功。也就是在胡锦涛这次访问之后，他向奥巴马总统提交了辞去驻华大使的辞呈。

洪博培还经常骑着自行车穿行在北京的大街小巷。他和妻子经常会有一家

火锅店排队等位。他最喜欢的午餐点之一就是大使馆附近的一个卖麻辣川菜简单路边摊，被人戏称为“美国大使馆的第二餐厅”，这在外人看来，即使对大使馆的一般工作人员来说都有些简陋。他对宫保肉丁和麻婆豆腐百吃不厌。他在犹他州任职的时候，就经常走出黑色轿车，骑着自行车，步行在街头和市民聊天。他认为这样可以从小众那里了解到正在发生些什么，听到他们的想法和面临的问题。这和中国提倡的干部要下基层接触群众可谓异曲同工。实际上，早在37年前，洪博培的前任、美国驻华联络处主任乔治·布什就已经开始在北京骑着自行车走街串巷。他还常用中文背诵一条他十分喜欢的格言：“互相帮忙，互相学习。一起工作，一起进步。”据说这句话出自周恩来之口。

2011年4月21日，中国国家副主席习近平在北京会见来访的美国参议院议员代表团，习近平称赞在场的洪博培是“中国人民的老朋友”，并对他对中美关系发展做出的贡献表达赞赏，希望他今后不管在哪里工作，都能经常回中国看一看。

3月15日，扬州市政府有关部门负责人在北京拜访了即将离任的美国驻华大使洪博培及他的中国女儿、扬州姑娘杨乐意。2009年12月3日，洪博培大使夫妇带着中国女儿杨乐意回到出生地江苏扬州寻根。这也是杨乐意离开中国10年后第一次回家。2010年4月18日，在中国扬州举办的“烟花三月”国际经贸旅游节开幕式上，扬州市市长谢正义授予洪博培为“城市贵宾”。同时向杨乐意赠送了“金钥匙”，授予她“扬州市友谊大使”称号。

2011年3月23日下午，洪博培在重庆参观了史迪威博物馆，馆里珍藏着一些史迪威将军曾经用过的物品，睹物思人，洪博培祝愿中美两国的友谊将长存于天地之间。他在重庆还见到了老朋

友薄熙来。4月7日，洪博培同14位哈雷戴维森车主一起参加了在上海举行的小型骑行活动。哈雷戴维森中国区总裁江锡祥博士，在本次骑行终点——位于南京西路上的波特曼丽嘉酒店门口，为以大使为首驶来的哈雷摩托车队举行了简短而又隆重的欢迎仪式。同日，上海市委书记俞正声会见了洪博培。4月8号上午，他又来到广州珠江新城视察在建中的美国驻广州新领事馆工地。4月19日，洪博培又一次来到中国外交部，向主管美大地区事务的崔天凯副部长告别辞行。当天晚上，他在美国使馆举办了告别酒会。外交部长杨洁篪以及洪博培在北京的一些中外老朋友200多人参加了酒会。

4月6日，洪博培应邀到上海在第六届鲍大可-奥克森伯格中美关系讲座上发表主旨演讲。这是他任内的最后一次公开演讲。他把这个也当作是在中国的告别演说。讲话中他甚至具体建议中美之间应当多发展一些次国家级的关系，比如州省之间的沟通交流。洪博培在任一年多，先后深入到中国的各地、民间和底层去了解中国，宣传美国，使中美关系更加人性化、地方化、草根化，真正推动了民众对民众的民间的对话与交流。这是他的历届前任所不为和所不及的。

洪博培已于美国东部时间4月30日午夜卸任，他已经于4月29日和家人飞回华盛顿。

4月28日，洪博培在美国驻华使馆官方微博中发布了一张他与工作人员在一起的照片。洪博培说，“海内存知己，天涯若比邻。我今天将结束作为驻华大使的工作。”他对使馆工作人员说：“和你们在一起是了不起的两年，感谢你们为促进健康的中美关系所做的一切。”他离任后，美国驻华公使王晓岷将暂时担任大使一职。已经被奥巴马提名的骆家辉作为洪博培的继任者，可能要到夏天



才能到任。即使洪博培离开了驻华大使这个岗位，他一定还会再来中国。不管是游客，还是访客，还是一名华裔美国女孩的美国养父。■

参考文献：

- 1、张哲，非典型性大使洪博培，南方周末，2011，4，21。
- 2、百度百科。洪博培。
- 3、网易新闻访谈，美国驻华大使洪博培：我通过女儿的眼睛看中国。
- 4、网易新闻，洪博培：一位特立独行的美国驻华大使，2011，5，1。
- 5、北方网，洪博培受中国高层“表扬”，引西方媒体特别关注，2011，4，23。
- 6、洪博培：学中文是对未来的重要投资，南都周刊，2009，5，23。
- 7、中国新闻网，习近平“寄语”洪博培：希望能常回中国看看，2011，4，22。



■ 2009年11月18日美国总统巴拉克·奥巴马与前中国驻美国大使周文重及美国驻前中国大使洪博培登长城。Zhou Wenzhong, ex-embajador chino en los Estados Unidos; Barack Obama, presidente estadounidense; y Jon Huntsman, ex-embajador norteamericano en China posan durante su visita a la Gran Muralla en Badaling el 18 de noviembre de 2009.

Hong Bopei, ex-embajador estadounidense acreditado en Beijing, es un diplomático atípico especializado en desafiar los protocolos plenipotenciarios internacionales. A menudo asiste en bicicleta a las convocatorias del Ministerio de Asuntos Exteriores de China. Según él, es el único gobernador americano capaz de hablar chino con fluidez. Hijo del multimillonario y filántropo Jon Huntsman, dueño de la empresa química Huntsman Corporation, tiene una hija china adoptada nacida en Yangzhou (provincia de Jiangsu). Estableció un vínculo con China cuando tenía tan sólo once años de edad. El desarrollo de su vida se vio

siempre relacionado con el devenir de las relaciones entre China y los Estados Unidos. A finales de abril de 2011 renunció a su cargo como representante diplomático de su país en Beijing, dejando una huella imborrable en la clase política china.

Su nombre original en inglés es Jon Huntsman, igual que su padre. Hong Bopei¹ es, sin embargo, su nombre chino. Nació en Palo Alto (California) el 26 de marzo de 1960 en el seno de una familia mormona. En un principio estudió en la Universidad de Utah (Salt Lake City), donde se afilió a la fraternidad Sigma Chi, y después fue a la Universidad de Pennsylvania (Filadelfia) a completar su licenciatura en política internacional y a estudiar una Maestría en Administración de

Negocios. En 1992, fue nombrado embajador de los Estados Unidos en Singapur. De 2001 a 2003, desempeñó el cargo de vice-delegado de Comercio Exterior del Gobierno de su país. En 2004 fue elegido decimosexto gobernador del estado de Utah como candidato republicano y ganó la reelección en 2008. En mayo de 2009, fue nombrado por el presidente Barak Obama embajador estadounidense acreditado en la capital china. Llegó a Beijing el 22 de agosto de ese mismo año.

Ya en la universidad, Hong Bopei empezó a estudiar chino y a partir de ese momento se enamoró de la cultura china. En 1979, junto con su esposa y sus hijos pequeños, se fue a evangelizar en Taiwán las doctrinas mormonas. Vestido con



■ 洪博培参加上海哈雷戴维森摩托车聚会。Hong participó en Shanghai en una concentración de motocicletas Harley Davidson junto con otros 14 motoristas.

camisa blanca y pantalón negro recorría las calles de Taipéi montado en bicicleta. Pronto aprendió a hablar con fluidez el mandarín, e incluso el dialecto local minnan, también conocido como hokkien. Más tarde cuando se convirtió en gobernador de Utah, llenó la residencia oficial con caligrafías y cerámicas chinas. Le gusta mucho afirmar que él es “el único gobernador americano capaz de hablar en chino”. Cada vez que se encuentra con ciudadanos chinos, Hong Bopei muestra su fluidez en mandarín. En junio de 2007, cuando la selección nacional de fútbol de China fue a jugar con el Real Salt F.C. en Salt Lake City (Utah), Hong Bopei invitó al equipo chino a su residencia. Al encontrarse con ellos, les pidió

que le llamaran por su nombre chino. Su alto nivel de mandarín y su esmerada pronunciación sorprendieron a todos los jugadores.

Cuando en 2004 fue elegido gobernador de Utah, aprendió las técnicas y los métodos negociadores con los funcionarios chinos a través de varias visitas a China. Hong Bopei se dedicó con especial entusiasmo a expandir el intercambio entre Utah y China en los aspectos referentes al comercio, turismo y cultura. Por esta razón, alcanzó bastante reconocimiento en China en aquel entonces. En una ocasión, se atrevió a clasificar el chino como “lenguaje estratégico”. El número de personas que estudiaban dicho idioma en Utah se situaba en los primeros pue-

tos de todo el país. Cada año, durante la celebración del Año Nuevo chino en Salt Lake City, Hong Bopei les felicitaba en mandarín diciéndoles: *wàn shì rú yì, gōng xǐ fā cái*².

En un congreso sobre el idioma chino celebrado en los Estados Unidos, ante más de 800 profesores de chino y educadores, dijo: “Buenos días, yo soy el único gobernador americano que sabe hablar chino”. Anteriormente en un programa de la *China Central Television* (CCTV) utilizó la misma frase para hacer propaganda de Utah. En dicho congreso Hong Bopei expresó que el idioma y la cultura es el canal más importante para ampliar la mente y establecer puentes. Así, aseguró que para los Estados Unidos hay

1. Su nombre chino es 洪博培 (Hóng Bópéi) y significa literalmente: “con una preparación rica, abundante y erudita”.
 2. La traducción sería: “que todo vaya según sus deseos” y “que obtengas muchas riquezas” respectivamente.
 3. Proverbio chino que significa que una persona de edad avanzada aún abraza altas aspiraciones, literalmente significa “un buen caballo viejo encerrado en el establo aún aspira a galopar mil li”.
 4. Proverbio chino que significa: *Más sabe el diablo por viejo que por diablo*.
 5. *Lèyì* significa literalmente “alegre, feliz, contento, satisfecho”.

cuatro países con una gran importancia de cara al futuro: México, Canadá, China y la India. La razón de la importancia de México y Canadá se debe a sus situaciones geográficas. Son países limítrofes con los EE.UU., con los que siempre han tenido una estrecha relación. Sin embargo, China “es importante, porque lo es en sí misma”. En sus discursos, siempre utiliza frases hechas y proverbios chinos, tales como *lǎo jì fú lì, zhì zài qiān lǐ* o *jiāng shì lǎo de lǎ*⁴. Siempre habla de la integración del confucianismo y del taoísmo, de las teorías de Confucio y de Mencio, etc.

La vida de Hong Bopei también tiene un vínculo muy estrecho con China. Él y su esposa tienen siete hijos, incluyendo una hija adoptada en China, Grace Mei (nombre chino Yang Leyi). Hong dijo que en chino se llamaba así porque la niña fue encontrada por la policía en un mercado de hortalizas sonriendo sin ser consciente de haber sido abandonada⁵. Ahora, Yang Leyi tiene ya diez años, es muy guapa y simpática. Estudia en una escuela primaria en Salt Lake City. Hong y su esposa prepararon una habitación para la niña y le compraron ropa de estilo chino y occidental. Cada noche le ponen música de Mozart. Si una noche no la escucha, no quiere irse a dormir, llegando incluso a llorar por ello. Hong Bopei está muy orgulloso de esta hija china. En una ocasión dijo que quería que su hija contribuyera a la promoción de las relaciones entre los EE.UU. y China cuando fuera mayor.

Hong Bopei ha tenido en su vida gran cantidad de experiencias de gran valor. Trabajó en la compañía química de su padre como directivo, pero pronto cambió su rumbo profesional hacia el mundo de la política. Fue asesor del presidente Ronald Reagan en la Casa Blanca. En los años 1980, cuando Reagan visitó China, él llegó antes para entablar los primeros contactos e inspeccionar la situación. Se alojó en el Hotel Estatal Diaoyutai y luego se reunió con Deng Xiaoping, Hu Yaobang, Zhao Ziyang, Li Xiannian y otros líderes chinos. En 1992, con sólo 32 años, fue nombrado embajador americano acreditado en Singapur, lo cual

lo convirtió en el embajador más joven de los EE.UU. en los últimos cien años. Además de Reagan, también trabajó para otros dos presidentes: George H.W. Bush y George W. Bush. Curiosamente, el padre de Hong también trabajó para el presidente Richard Nixon.

Por eso, la relación entre Hong Bopei y China se puede remontar a 1971. En aquel entonces, su padre desempeñó la función de asistente especial de Nixon. Hong, acompañado de su padre, visitó la Casa Blanca por primera vez con tan sólo once años de edad. Henry Kissinger, el secretario de Estado norteamericano estuvo a punto de iniciar un viaje secreto. Hong Bopei le ayudó a llevar las maletas al coche y le preguntó a dónde iba. El presidente le respondió: “no se lo digas a nadie, pero me voy a China”. Desde entonces, China apareció por primera vez en su mente y le sirvió como inspiración a su imaginación infantil.

Desde agosto de 2009 hasta abril de 2011, ha ejercido como embajador estadounidense en Beijing, siendo el periodo de tiempo más breve en este cargo. Durante estos veinte meses, visitó diversas provincias y ciudades de China, tales como Shanghai, Tianjin, Sichuan, Chongqing, Guangdong, Fujian, Jiangsu, Hubei, Guangxi, Hainan, Henan, Hunan, Qinghai, Tíbet, Xinjiang, Zhejiang o Liaoning, además pronunció varios discursos y celebró numerosas conferencias en la Universidad de Qinghua, en la Universidad de Beijing, en la Universidad de Xiamen, en la Universidad de Nanjing, en la Universidad de Zhongshan, en la Universidad de Hunan, en la Universidad de Qinghai y en otros institutos famosos. Desde Zhou Qiang, secretario del Comité del Partido de la provincia Hunan, hasta Bo Xilai, secretario del municipio de Chongqing, Hong mantiene buenas relaciones con los oficiales locales de toda China. Durante este período, las relaciones chino-estadounidenses han tenido altibajos, pero siempre ha habido giros que han permitido recuperar las relaciones y seguir mejorando.

En 2010, acudió en su bicicleta a una convocatoria del Ministerio de Asuntos

Exteriores de China. Cuando llegó a la puerta principal, los guardias, asombrados de no verlo entrar con su Cadillac blindado, le dejaron estacionar su bicicleta en la puerta lateral, donde le puso el candado, y le llevaron dentro. En el último año, este padre de siete hijos ha ido al ministerio en bicicleta en multitud de ocasiones.

En noviembre de 2009, el presidente norteamericano Barack Obama visitó China por primera vez. En enero de 2011, el presidente chino Hu Jintao, fue invitado a visitar los Estados Unidos, siendo la primera visita oficial de un primer presidente chino a los Estados Unidos desde 1997. Durante este plazo de tiempo, Hong Bopei asesoró en repetidas ocasiones a ambos líderes sobre cómo explicar a los pueblos de ambos países la importancia de las relaciones sino-americanas. Al mismo tiempo, ayudó al presidente Hu Jintao a planificar su visita de Estado para asegurar el éxito de la misma. Justamente después de esta visita del presidente chino, Hong Bopei entregó su renuncia como embajador norteamericano en China al presidente Obama.

Hong Bopei solía pasear entre las callejuelas de Beijing en bicicleta. Él y su esposa a menudo hacían cola en un restaurante típico de olla mongola. Unas de sus comidas favoritas son los platos al estilo de la provincia de Sichuan de un puesto cercano a la embajada. Por eso, dicho humilde local, lleno de trabajadores chinos, tiene el sobrenombre de “El segundo restaurante de la embajada americana”. A la pareja le encanta comer Gongbao jiding —dados de pollo con cacahuètes— y Mapo toufu —cuajada de soja picante—. Cuando Hong era gobernador de Utah, siempre montaba en su bicicleta o paseaba por las calles de Salt Lake City para hablar con los ciudadanos. Creía que de esta manera podía enterarse en persona de qué estaba pasando realmente, sus pensamientos y los problemas que tenían en sus vidas diarias. En realidad, hace 37 años, el predecesor de Hong, George Bush, jefe de la oficina de enlace acreditada en China, ya empezó a pasear en las calles de Beijing en bicicleta. Solía recitar un lema de Zhou Enlai que le gustaba mucho: “se ayudan

mutuamente, se conocen mutuamente, trabajan y prosperan juntos”.

El 21 de abril de 2011, Xi Jinping, vicepresidente chino, se reunió con una delegación de senadores norteamericanos en Beijing. Ante todos ellos, elogió a Hong Bopei presentándolo como “un viejo amigo del pueblo chino” y expresó su agradecimiento por su incansable contribución al desarrollo de las relaciones entre China y los EE.UU. En ese momento aprovechó para desearle lo mejor en su nuevo puesto de trabajo y que, hiciera lo que hiciera, siempre se acordara de volver a China.

El 15 de marzo, algunos responsables del municipio de Yangzhou visitaron al ex-embajador Hong Bopei y a su hija china, Yang Leyi. El 3 de diciembre de 2009, Hong y su esposa llevaron a Yang Leyi a su pueblo natal. Fue la primera vez que volvió al lugar donde nació desde que se fuera diez años antes. El 18 de abril de 2001, en la ceremonia de inauguración de la Feria de Turismo y Comercio Internacional de Yangzhou, el alcalde Xie Zhengyi se refirió a Hong como “el estimado invitado de la ciudad” y le otorgó el título de “Embajador de amistad de Yangzhou”, al mismo tiempo le regaló a Yang Leyi la Llave de Oro de la ciudad.

El 23 de marzo de 2011, Hong Bopei visitó el Museo Stilwell en Chongqing, lugar donde se coleccionan muchos objetos usados por el general Joseph Warren Stilwell⁶. Al verlos, le hizo pensar en las hazañas logradas por el militar estadounidense durante sus años en China y otras partes de Asia. En esos momentos, Hong deseó que la amistad entre China y los EE.UU. durara para siempre. En Chongqing también se reunió con su viejo amigo Bo Xilai. El 7 de abril, Hong participó en Shanghai en una concentración de motocicletas Harley Davidson junto con otros 14 motoristas. En la clausura de esta actividad, celebrada en la entrada del imponente Hotel Portman Ritz-Carlton, Jiang Xixiang, presidente del Club Harley Davidson de China ofreció una breve pero solemne ceremonia de bienvenida al equipo de motocicleta encabezado por el



■ 洪博培做有关中美关系的讲话 Hurtsman durante un discurso sobre las relaciones entre EEUU y China.

todavía embajador norteamericano Hong Bopei. Ese día, el diplomático estadounidense se reunió además con Yu Zhengheng, secretario general del Partido Comunista de China (PCCh) en Shanghai. Al día siguiente, voló hasta la ciudad de Zhujiang (provincia de Guangdong) a visitar e inspeccionar el nuevo consulado americano acreditado en Guangzhou.

El 19 de abril, Hong Bopei fue al Ministerio de Asuntos Exteriores chino por última vez. Se despidió de Cui Tiankai, viceministro encargado de los asuntos relacionados con América. Esa misma noche celebró una fiesta de despedida en la embajada de los EE.UU. Yang Jiechi, ministro de Asuntos Exteriores y sus amigos, en total unas 200 personas, asistieron a la fiesta.

El 6 de abril, Hong Bopei fue invitado a pronunciar un discurso en la VI Conferencia Barnett-Oksenberg sobre las relaciones sino-americanas. Esta fue su última disertación de su mandato y considerado como su discurso oficial de despedida en China. En sus palabras incluso planteó propuestas concretas sobre cómo se deben fortalecer las relaciones sub-nacionales mediante la comunicación entre provincias. Durante su estancia en China, viajó por muchas provincias para conocer en primera persona la situación real del país,

promoviendo a la vez la humanización, la localización y el desarrollo de las relaciones sino-estadounidenses, e impulsando el diálogo e intercambio entre los pueblos. Eso es precisamente lo que no hicieron ni alcanzaron sus predecesores.

Hong Bopei renunció a su cargo la medianoche del 30 de abril de 2011 y regresó a Washington junto con su familia, donde podría lanzar su carrera a la presidencia de los Estados Unidos por el Partido Republicano en 2012.

En su despedida, le dijo al personal de la embajada: “voy a terminar hoy mi trabajo como embajador en China. Estos casi dos años con vosotros han sido muy hermosos y os agradezco de todo corazón lo que habéis hecho por el buen desarrollo de las relaciones entre China y los Estados Unidos”. Después de la renuncia de Hong, Wang Xiaomin, ministro americano en China, asumirá temporalmente su cargo, pues Luo Jiahui, su sucesor oficial, nombrado por el presidente Barack Obama, no puede empezar su trabajo hasta verano. Aunque se despidió del cargo como embajador en China, Hong Bopei volverá en un futuro, bien como turista, como personaje invitado o como un padre americano que tiene una hija adoptada en China. ■

Bibliografía:

1. Zhang Zhe, El embajador atípico Hong Bopei, periódico del Fin del Sur, 21/04/2011.
2. Enciclopedia Baidu: Hong Bopei.
3. Entrevista de las noticias de Netease: “El embajador americano en China Hong Bopei: veo a China a través de los ojos de mi hija”.
4. Noticia de Netease, “Hong Bopei: un rebelde embajador americano acreditado en China”, 01/05/2011.
5. Diario La Red del Norte, “Hong Bopei fue elogiado por los líderes chinos, lo cual llama la atención a los medios de comunicación occidentales”, 23/04/2011.
6. Revista Semanal del Sur: “Hong Bopei: aprender chino es una inversión importante de cara al futuro”, 23/05/2009.
7. La Red de Noticias de China: “Xi Jinping transmite el mensaje a Hong Bopei: Espero que pueda volver a China de vez en cuando”, 22/04/2011.

6. Joseph Warren Stilwell (1883-1946) fue un general de cuatro estrellas del ejército de los Estados Unidos famoso por su servicio en China y Birmania.

孔子，重焕光彩的哲学家

CONFUCIO, EL FILÓSOFO DE MODA

■ 何维柯
José Vicente Castelló

孔子是对中国的文化、社会、哲学以及历史产生深远影响的先哲之一，其言传身教在今天正被再次发扬光大。当今的中国学者以及年轻一代正努力挖掘并重新树立孔子的儒家学说以及与其相应的道德价值观，以期在不断变化与发展的社会中获得更大的成功。

Confucio, uno de los hombres más influyentes en la cultura, sociedad, filosofía e historia de China, ve en la actualidad un resurgir de sus propias enseñanzas. Los contemporáneos eruditos chinos y las nuevas generaciones se preocupan por rescatar sus ideas y recuperar ciertos valores morales para lograr el éxito en una sociedad en continuo cambio y desarrollo.

孔子作为在中国历史上最负盛名的哲学家、教育家以及思想家，声名远扬四海，遍及全球。当今的中国经济不断增长，物质消费日益蓬勃，然而孔子的儒家学说在今日却被新一代的中国人重新发扬光大，并希望籍此为中国的发展添砖加瓦。作为国际汉语指导机构的中国国家汉办，也考虑到使用孔子的名字来命名其教学中心，从而在世界范围内通过这 300 多所孔子学院来推广汉语教学。与此同时孔子的著作如同其他的西方经典一样被广泛阅读；如今他的格言及语录如同古时候一样被推崇；他的个人魅力以及言传身教得以重焕光彩。

在西方社会，孔子以其尊称孔夫子而闻名，而他的真实名字是孔丘。作为伟大的哲学家、社会理论家以及儒家道德伦理的缔造者，他生活于距今 2500 余年前的中国封建社会（公元前 551 年 - 公元前 479 年）。他的思想是由传教士利玛窦（1552-1610）引入欧洲，同时利玛窦本人也率先将孔子的名字翻译为拉丁字母。

孔子出生于古时鲁国的曲阜，即今天的山东省境内一个家境殷实的家庭中，也就是从商朝（公元前 1600 - 公元前 1046 年）起至春秋时期（公元前 770 - 公元前 475 年）闻名的孔氏家族之中。然而他父亲在他三岁时便去世了，从此家境中落一蹶不振。尽管如此，孔子依然接受到了系统良好的教育，直至他 17 岁时母亲去世。从此他便成了失去父母的孤儿，也导致了他成长期间充满了艰难与坎坷。

孔子在 20 岁之时，便开始管理国家的粮仓以及管理牧羊。工作之余他还兼顾学习，养成了终生学习的习惯。之后他从教为官，参与治理鲁国，52 岁时官至大司寇，相当于司法部长的职位。在其履职期间，他开展了数项司法改革，力求一个公平公正的环境，从而减少犯罪的发生。后来由于与继位的太子所奉行

的执政理念不同，孔子辞去所任官职，专心投入到他的教育事业中，终究未能实现他所向往的政治理想。

因此孔子开始周游列国，在身边广纳弟子。作为一名睿智且富有魅力的学者，孔子推崇传统思想和风俗习惯，不久就在鲁国以及整个中国声名远扬。除了开展教学，孔子还归纳整理周朝（公元前 1046 - 公元前 256 年）期间的诗歌、历史、宗教礼仪以及音乐等。这些整理好的文档之后成为了经典著作，同时也是政治教育中不可或缺的材料。

在周朝的后半段时期，也就是孔子出生之前，中央政府经历了一段衰败与没落的过程，当时道德败坏，世风日下。那段时期社会无序而混乱，也缺乏道德榜样以扭转情形，孔子对此忧心忡忡。因此他认为唯一可行的办法便是在大众中重新树立并传播古代先贤们的训诫以及道德准则。因而他教导学生们要多多学习中国古代经典。此外他还强调了音乐的重要性。那时候的音乐主要用于由国家及上层社会举行的宗教和其它庆典仪式上。孔子积极宣扬优秀榜样的力量。他认为执政者只有身体力行，严格要求自己并遵循道德规范，方能称得上是个伟大的执政者，从而他领导的民众才会受到激励去争取繁荣与幸福的生活。

公元前 484 年，当寻找理想的从政机会最终未果时，孔子回到了鲁国。晚年期间，孔子整理古籍，编写评论。公元前 479 年孔子逝世并葬于他的出生地曲阜。孔庙、孔陵以及孔氏家族的住宅于 1994 年被当选为人类文化遗产。

从汉朝（公元前 206 年 - 公元 221 年）开始，数位皇帝均从孔子的著作中得到治理中国社会的启示。在之后的数个世纪中，孔子的言传身教在中国哲学以及历史上烙下了深深的印记，其影响一直持续到今天。孔子作为中国社会的道德典范，他倡导的父子关系以及对祖先的尊敬与景仰，成为了维系中国家庭和睦的

基础。

孔子在中国社会中的地位与角色

尽管在他生活的年代孔子默默无闻，不为人所知，但是他一直试图改变连年战火、内部纷争、社会动荡的情形。孔子希望通过由他所倡导的道德以及行为准则来转化每个人，使其从善，进而来改变整个社会。

因此孔子游历于各个朝廷之间，期望可以说服执政者采纳他的关于公正平等、和谐共处的建议。与此同时他也宣扬尊崇礼仪并以此来检点个人的行为举止。

然而他改善治理国家的从政理念并没有得到重视，因而在 60 岁之际，他怀着失落的心情投身到教育事业中并吸收了众多弟子跟随在他的身边。

他向弟子们传授包括礼、乐、射、御、书、数等在内的六艺，目的在于推广一套完整的教育模式。据说孔子有超过 3 千名弟子，其中最为出名的有 72 名。

而正是这些弟子，而非孔子本人，在孔子逝世之后根据回忆编写了孔子谈话、讲学时的语录，并将它们收录成册，这也就成了历史上著名的《论语》。

孔子力图真实地传递再现古时的思想，但是他个人的观点却与很多古时的思想大相径庭。孔子主张以德施政，不仅不赞同政教分制的形式，而且与周朝（公元前 1046 - 公元前 256 年）所奉行的封建社会政治理念产生分歧。对孔子而言，道德的最高境界是“仁”，这个概念在先前几乎是没人提到过的。“仁”时常被解释为“仁慈、善良、博爱”，然而其最基本的理念却集中体现在“人与人之间的相亲相爱”。这个概念起源于母亲与子女之间的爱，它被看作是人际关系的源泉。之后“仁”便包含了另一层含义，即为“爱”。

与此同时，儒家思想作为一门哲学思想，尽管最终以儒教的方式得以推广



■ 北京孔庙。Templo de Confucio en Beijing.

传播，其原本并不是一门宗教。孔子认为国家应当为人民服务，因而执政者要满足以下五个儒家美德：善、正直、知廉耻、博学与负责。农民应当认真劳作而贵族则应当明智谨慎。所有这些基于以下三项最基本的道德准则：服从权威、付出平等真诚的友谊以及孝敬家人，景仰先辈。孔子对教育所作的另一项重要贡献在于他的学术思想成了中国古代科举考试的主要内容。科举考试在中国一直持续到 20 世纪初，它要求考生花费大量精力来学习孔子思想并准备考试，从而获取提名，进而被朝廷授予官职。

尽管孔子有着丰富渊博的哲学知识与理念，他从未涉及到自然领域，也不涉及玄学或者超自然领域内的讨论。他认为现实社会已经提供了足够多的问题来让其探索与思考。

1979 年许多纪念孔子的孔庙得以恢复重建并重新向公众开放，时至今日它们已经成为中国重要的旅游胜地。

如今，儒家思想正重新回归人们的

视野。面对纷繁嘈杂飞速变化的社会和经济、持续不退的西化潮流、横流的物欲、蓬勃发展的新技术，以及过大的工作压力和无度的消费，中国的传统领域更加呼唤对古时敬、仁、孝等价值观的追求。

孔子儒家思想历久弥新

根据中国青年基金会的调查，全国超过 80 万的成年人在近两年阅读了包括《论语》在内的中国古典著作。同时这项统计数据有望在未来 10 年内提升至 3 百万人。

无论是在当今青年人中间还是在他们的父母抑或老师中，中国古代先哲尤其是孔子获得了极大的欢迎以及强烈的反响。在当今中国社会，许多大学教师认为孔子的思想依然为当今社会提供新的动力与源泉。

尽管如此，伴随着中国的改革开放和经济发展以及其他亚洲国家的不断开放，孔子的儒家思想也再一次被社会所广泛接受认同，也被推广传播至日本、

朝鲜以及新加坡等国家。

从 1989 年起中国就开始举办数场纪念孔子诞辰的活动。1994 年孔子诞辰 2545 年之际，时任中国国家主席的江泽民高度赞扬了孔子对国家和社会所作出的巨大贡献。

我们再看一个例子。王殿卿老师作为北京东方道德研究所的主任，长期致力于教授孔子思想及其著作，以此帮助初等和中等教育的学生来学习、领会并背诵中国经典作品。王老师指出：“儒家思想的精髓应当传递给年轻的一代，否则将永远消失了。”

2000 年在山东省省会济南市开办了中国第一所儒家文化大学，致力于传播儒家思想，同时进行自然科学、人文科学以及法律等学科的教学。

此外，位于中国东南的浙江省有位小学教师何克勇（音译），他长期致力于孔子思想的传播推广工作并出版了一本完整的介绍孔子生平的著作，与此同时他还开办了一所学校，专门向儿童传授这位

伟大先哲的思想和教诲。

孔子儒家思想在英特网上的传播推广

孔子的儒家思想从中国传向其他亚洲国家。在那里他的思想被认为是经济快速发展的主导力量之一。

Tom Djoe, 这位新加坡富豪将他在生意场上的成功归功于孔子的哲学。“如果你想变得富有, 那就应该先学会帮助他人并懂得理财之道。” 这就是这位富豪在拥有庞大身家之后向大家指明的诀窍。

与此同时, 中国的学者们也肯定了儒家思想对社会的和谐和团结的重大意义, 而这两大基础则是社会稳定的保障。

1999年庆祝孔子诞辰2550年之际, 时任新加坡领导, 被誉为“国父”的李光耀指出, 孔子所倡导的团结合作的精神“帮助亚洲国家度过了1997年的金融风暴”。

此外对于 www.san.beck.org 的创办者 Sanderson Beck 而言, 他自己本身就是一名尊崇孔子儒家思想的追随者, 并用其思想来指导自己的一言一行。他认为孔子这位伟大的中国智者的思想将“在本世纪日益凸显其价值地位, 孔子将成为被全世界公认的伟大的人类道德伦理的哲学家之一。”

孔氏, 一个具有2600年历史的家族

近日辽海出版社出版了一套8卷本, 被誉为“中国第一”的关于孔子家族的汇编全书。

《孔子家族全书》是第一套以详尽的方式研究这位伟大的哲学家以及他历经2600年的家族的书籍。其主编孔德懋, 作为孔子家族的第77代孙, 在张岱年、任继愈等学者的支持帮助下, 这套内容详实的全书终于得以面世。

这套丛书不仅仅提供了关于孔子家庭及其后代的许多资料, 其中还有一些是属于第一次披露的史料。而且全书收集了在这个家族里所发生的重要事件以及孔子及其部分弟子所流传下来的著作。



■ 大成門 Puerta Dachengmen (de la Gran Perfección).

所有的孔子后代都接受了孔子儒家思想的教育, 因此从唐代(618年——907年)起, 便遗留下了由孔子家族成员来治理山东省曲阜市, 也就是孔子出生地的传统。

这套书带领我们穿越了从春秋时期(公元前722年——公元前481年)孔子所生活的奴隶制社会, 一直到近代孔氏家族的一部分迁往台湾的历史。这其中经历了中国封建社会, 半殖民地社会以及社会主义社会等不同时期。此外这套书还披露了很多时至今日才第一次得以呈现的内容。

一座以孔子命名的学院

孔子学院是一所非营利性的教育机构。其建立本身就是为了满足世界各地有志于学习汉语的学生的需求, 因此它的最终目的在于增进世人对汉语及其文化的了解, 促进中国与其他国家在教育和文化上的相互交流, 深化中国同其他国家的关系, 并以构建和谐世界为目标, 推广多元文化的发展。

孔子学院在世界范围内所提供的项目主要包括了: 推广汉语教学, 培训汉语教师教学, 编写汉语教材及制作教学工具, 组织 HSK、YCT 和 BCT 考试, 提供

中国教育制度及相关领域的咨询, 以及同其他国家开展文化交流活动。

自从2004年7月在塔什干(乌兹别克斯坦)开辟了第一块“试验田”后, 第一所孔子学院于2004年11月21日在韩国首尔正式成立。之后在世界各地纷纷设立孔子学院, 例如在美国、德国、西班牙、肯尼亚、阿根廷、古巴、智利以及其它掀起汉语热潮的国家和地区。

直至2010年7月, 在世界上一共设立了316所孔子学院以及337个孔子课堂, 它们遍布于94个国家及地区。鉴于目前全世界有近1亿人在学习汉语, 中国国家汉办预计在未来一段时期内将在世界范围内开设总数达500所的孔子学院。同时它的下一个目标便是至2020年开设总数达1000所的教学中心。

《论语》——一部经典之作

《论语》收集了孔子与弟子之间的对话以及所进行的辩论。全书写于春秋时期(公元前722—公元前481年)。时至今日, 《论语》在中国以及一些亚洲国家依然发挥着其影响力。

在《论语》中, 各个章节按照不同的论题来划分, 其中并没有一定的顺序, 因此给人感觉各个论题在相应章节中相互独立, 之间没有任何的关系。由此可以看出, 整本书不是由一名作者完成的, 而是由孔子的数位弟子, 在孔子去世后整理写出了这本著作。

《论语》记载收录了包括礼、义、仁、智、孝等一系列孔子思想。然而全书中最重要的不仅仅是其中所收录记载的具体内容, 而是包括非文字形式所能体现的儒家精神。在逾两千年间, 《论语》是中国学生们必须学习的著作。人们普遍认为一个人只有熟知了孔子的思想, 方能达到道德与学术水平的高境界。因此《论语》也成为了古时科举考试的必考内容之一。但凡想担任官职的人员, 必须接受包括《论语》在内的科举考试。■



■ 北京孔廟的孔子塑像 Escultura de Confucio en el templo dedicado al filósofo en Beijing.

Las enseñanzas de Confucio —el mayor filósofo, maestro y pensador de toda la historia de China y de fama mundial— están siendo recogidas por las actuales generaciones de chinos que desean aplicarlas ahora a la realidad de un país en continuo crecimiento, desarrollo económico y explosión consumista. Incluso Hanban —Órgano Ejecutivo del Consejo Internacional del Idioma Chino— pensó en su nombre para difundir la enseñanza del mandarín en todo el mundo a través de los Institutos Confucio, cuya red cuenta ya con más de 300 centros docentes. Así, sus obras se leen ahora como las de los viejos clásicos occidentales y sus máximas y consejos se valoran como se hizo en la antigüedad, revalorizando el carisma de Confucio y de sus enseñanzas.

Conocido en Occidente por su título de respeto, derivado de Kong Fu Zi (Kong, el Sabio), su verdadero nombre era Kong Zi. Filósofo, teórico social y fundador de un sistema ético, vivió en la China feudal de hace 2.500 años —entre el 551 y el 479 a.C.—. Su pensamiento fue introducido en Europa por el jesuita Matteo Ricci (1552-1610), primera persona en latinizar el nombre de Confucio.

Nació en el pueblo de Qufu, en el antiguo reino de Lu —actual provincia de Shandong—, en el seno de una familia de terratenientes descendientes de la familia real de la dinastía Shang (1600-1046 a.C.), el clan de los Kong, durante el Período Primavera y Otoño (770-475 a.C.). Su padre murió cuando Confucio tenía tres años y dejó a la familia en la pobreza. Confucio, a pesar de ello, recibió una esmerada educación hasta que su madre falleció cuando él contaba con 17 años de edad, quedando huérfano de padre y madre siendo muy joven, lo que le llevó a pasar una adolescencia llena de penurias y tristezas.

Con 20 años, trabajó en los graneros estatales y como pastor cuidando de cabras mientras compaginaba sus

■ 孔庙正殿大成殿 Sala Dacheng (de la Gran Perfección)
dedicada al rezo y la meditación.



estudios, hábito que no le abandonaría en toda su vida. Ya de adulto, trabajó para la administración del Estado de Lu como educador y político, llegando a alcanzar el rango de Ministro de Justicia a los 52 años. Durante este periodo, Confucio estableció numerosas reformas que condujeron a una administración de justicia caracterizada por su imparcialidad y por la práctica erradicación del crimen. Sin embargo, dimitió del cargo años más tarde, ya que no estaba de acuerdo con la política que seguía el príncipe, y se dedicó en pleno a la enseñanza y sin llegar a poner nunca en marcha los ideales políticos que tanto anhelaba.

Así, viajaba solo de un lado a otro instruyendo a los contados discípulos que se reunían en torno a él. Su fama como hombre de saber y carácter, con gran veneración hacia las ideas y costumbres tradicionales, pronto se propagó por el reino de Lu y luego a toda China. Además de enseñar, Confucio catalogó y ordenó los poemas, la historia, los rituales y la música de la dinastía Zhou (1046-256 a.C.). Estos documentos se convertirían más tarde en obras clásicas y en material de enseñanza fundamental para la educación política.

Durante la segunda mitad de la época en que China estuvo regida por la dinastía Zhou (1046-256 a.C.), antes de Confucio, el gobierno central sufrió un proceso de degeneración y decadencia, y las intrigas y la relajación de costumbres se generalizaron. Confucio lamentaba el desorden característico de aquellos tiempos, así como la ausencia de modelos morales que revirtieran tal situación. Por ello, llegó a la conclusión de que el único remedio era recuperar y difundir entre la población los principios y preceptos de los sabios de la antigüedad. Por este motivo instruía a sus estudiantes en los clásicos de la literatura china. También subrayó la importancia de la música, que en aquella época tenía funciones ceremoniales y religiosas en las prácticas del Estado y del culto. Propugnó el gran valor del poder del buen ejemplo. Los gober-

nantes, decía, sólo pueden ser grandes si llevan vidas ejemplares y se guían por principios morales. De esta forma, los ciudadanos de sus estados tendrían el necesario estímulo para alcanzar la prosperidad y la felicidad.

En el año 484 a.C., después de que su búsqueda de un gobernante ideal se revelara por completo infructuosa, regresó por última vez al Estado de Lu. Pasó el resto de su vida escribiendo comentarios sobre los autores clásicos. Falleció y fue enterrado en Qufu, su pueblo natal, en el año 479 a.C. El templo y el cementerio de Confucio, así como la residencia de la familia Kong, que todavía se conservan, fueron declarados Patrimonio cultural de la Humanidad en 1994.

A partir de la dinastía Han (206 a.C.–221 d.C.), diversos emperadores se inspiraron en la obra de Confucio para organizar la sociedad china. En los siglos posteriores sus enseñanzas ejercieron una poderosa influencia en la filosofía china y en la historia del país que han durado hasta hoy en día. Su moral se toma como ejemplo en la sociedad china y se observa en el comportamiento dentro de las relaciones familiares, en las que la base para todo buen funcionamiento reside en la perfecta relación entre el padre y el hijo, respetando y venerando el último a sus antepasados.

Reflexión sobre su papel en la sociedad china

A pesar de ser un hombre completamente humilde y desconocido en su tiempo, Confucio intentó cambiar la sociedad amenazada por continuas guerras, peleas internas y discordias sociales, y transformarla mediante la conversión de sus individuos en personas que obraran correctamente siguiendo un código moral y de conducta inventado por el propio filósofo.

Así, peregrinó de una corte a otra intentando persuadir a los monarcas de que adoptaran sus ideas sobre la justicia y la convivencia en armonía a la vez que predicó la observancia del ritual y la co-

rrección de comportamiento.

Sin embargo, sus consejos políticos sobre cómo mejorar el gobierno de la nación fueron ignorados, por lo que, a los 60 años y decepcionado, acabó refugiándose en la enseñanza y reuniendo a su alrededor a numerosos discípulos.

Enseñó a sus estudiantes política, música, tiro con arco, auriga, caligrafía y matemáticas con el propósito de promover una enseñanza completa y, según dicen, tuvo más de tres mil discípulos, de los cuales 72 destacaron sobremanera.

Fueron ellos, y no el propio Confucio, los que después de su muerte se preocuparon en escribir sus memorias, conversaciones y enseñanzas y recogerlas en un libro que ha pasado a la historia como *Las analectas*.

Confucio pretendía ser un vehículo transmisor del pasado, aunque, en realidad, sus puntos de vista constituyeron una ruptura con ese mismo pasado. En lugar de la dicotomía religión-gobierno, y de las funciones sociopolíticas heredadas del feudalismo de la dinastía Zhou (1046-256 a.C.), abogó por un gobierno de élite moral. Para él, la virtud suprema era rén (仁), apenas mencionada en tiempos pasados. A menudo ese concepto se traduce por “bondad, benevolencia, humanidad”, pero en esencia significa “razonable dedicación a los demás” y proviene originariamente de la relación madre-hijo, concebida como el germen de las relaciones humanas. Por extensión, el significado oculto de rén es el de “amor”.

En sí, el confucianismo es una filosofía que nunca pretendió ser una religión, aunque, finalmente, fue de este modo como se propagó. Confucio creía que el Estado debía servir al pueblo, por lo que los gobernantes tenían que cumplir las cinco virtudes confucianas –benevolencia, rectitud, decoro, sabiduría y responsabilidad–, los campesinos debían ser buenos trabajadores y los nobles, personas sensatas, todo ello apoyado sobre los tres pilares morales básicos: obediencia a la autoridad, amistad sincera e igualitaria, y respeto por la familia y los

antepasados.

La importancia en la educación desembocó en el sistema de exámenes para funcionarios, que llegó a estar vigente hasta el siglo XX, y que exigía que los candidatos se preparasen media vida para aprobarlos y lograr un nombramiento en el gobierno.

A pesar de su amplitud de conocimientos y conceptos filosóficos, Confucio nunca se ocupó de la naturaleza y evitó también discutir sobre cuestiones metafísicas o místicas, pues pensaba que el mundo real ya era suficientemente intenso y le provocaba bastantes pensamientos.

En 1979 muchos templos dedicados a la memoria de Confucio fueron reconstruidos y abiertos de nuevo al público, siendo en la actualidad atracciones turísticas de gran importancia nacional.

En la época actual, no obstante, el confucianismo está experimentando un curioso resurgimiento debido a que los sectores más conservadores chinos reclaman una vuelta a los valores de respeto, generosidad y amor filial, en peligro por el acelerado cambio social y económico, las modas occidentales, el materialismo, las nuevas tecnologías, el estrés laboral y el consumo desmesurado.

Sus enseñanzas soportan el paso del tiempo

Según la Fundación Juventud de China, más de 800.000 adolescentes de todo el país han leído en los últimos dos años los clásicos chinos, incluido *Las analectas*, por lo que la cifra se espera que alcance los tres millones en los próximos diez años.

Esta gran acogida por parte de los jóvenes, sus padres y profesores no es más que un reflejo de la influencia que ejercen los sabios chinos, sobre todo Confucio, en la sociedad contemporánea china, pues muchos profesores universitarios chinos creen que los pensamientos confucianos todavía aportan algo nuevo al mundo actual.

Con la apertura de China al exterior y el desarrollo de su economía, junto

con la de otros países asiáticos, el confucianismo ha sido admitido de nuevo en la sociedad y ha prendido raíces también en Japón, Corea del Norte y Singapur.

Desde 1989 se celebran en toda China numerosas ceremonias para conmemorar el nacimiento del filósofo, mientras que en 1994, fecha en el que se celebró su 2.545 aniversario, el entonces presidente de China, Jiang Zemin, alabó la inestimable contribución de Confucio a la sociedad del país.

Por poner sólo un ejemplo, el profesor Wang Dianqing, director del Instituto de Moral Oriental de Pekín, trabaja desde hace años en enseñar las doctrinas de Confucio y sus obras. Así, ayuda a los estudiantes de enseñanza primaria y media a aprender, comprender y recitar los clásicos chinos. “La esencia del confucianismo debe ser transmitida a las generaciones jóvenes o de lo contrario se perderá para siempre”, señala Wang.

En el año 2000 se fundó en Jinan, capital de la provincia de Shandong, este de China, la primera Universidad de Cultura Confucionista del país, dedicada a las enseñanzas del sabio, ciencias, humanidades y leyes.

Por su parte, He Keyong, profesor de primaria de la provincia de Zhejiang, sudeste de China, lleva dedicados muchos años en la difusión de las ideas de Confucio, ha publicado una biografía completa y ha inaugurado una escuela para enseñar las máximas de doctrina moral del filósofo a los pequeños de la familia.

Las ideas de Confucio se enseñan en Internet

El confucianismo se ha extendido desde China a otros países asiáticos, donde sus pensamientos se han considerado en parte responsables del rápido desarrollo económico.

Tom Djoe, magnate singapurense, achaca el éxito de su negocio a la filosofía de Confucio. “Si desea hacerse rico, debe aprender antes a ayudar a los demás y a ahorrar dinero”, apunta Djoe guarecido tras su abultada cuenta co-

rriente.

Los eruditos chinos aseguran que el confucianismo da una gran importancia a la armonía y a la colectividad, lo que garantiza la estabilidad social.

En 1999, durante las celebraciones del 2.550 aniversario del nacimiento del sabio, el entonces jefe de Estado de Singapur, Lee Kuan Yew, considerado el auténtico fundador de la ciudad-estado, declaró que el espíritu de trabajo en equipo predicado por Confucio “ayudó a los países asiáticos a superar la crisis económica de 1997”.

Por su parte, Sanderson Beck, creador de la página web www.san.beck.org dedicada íntegramente a Confucio y fiel seguidor de su doctrina, cree que las erudiciones del gran sabio chino “ejercerán una influencia cada vez mayor en este siglo y será reconocido en todo el mundo como uno de los grandes filósofos éticos de la humanidad”.

Los Kong, una familia de 2.600 años

Recientemente la casa editorial Liaohai ha publicado una recopilación de ocho volúmenes sobre la familia Kong, considerada la “número uno de China”.

El *Libro completo sobre la familia de Confucio* es el primero de su clase que estudia en detalle al gran filósofo y a su familia durante un periodo de casi 2.600 años. Su mentora, Kong Demao, miembro del clan perteneciente a la 77 generación, se ha visto apoyada por los eruditos Zhang Dainian y Ren Jiyu a la hora de hacer realidad el detallado libro.

Además de facilitar datos sobre la familia de Confucio y sus descendientes -algunos de los cuales salen a la luz por primera vez en esta obra-, el libro recoge todos los acontecimientos importantes ocurridos al clan, así como las obras literarias y trabajos de Confucio y algunos de sus discípulos.

Todos los descendientes de Confucio fueron educados según sus doctrinas, por lo que durante la dinastía Tang (618-907) se hizo tradición que los miembros de la familia Kong adminis-

traran el gobierno local de Qufu, provincia de Shandong, lugar de nacimiento del erudito.

El libro nos transporta desde la época del Periodo Primavera y Otoño (722-481 a.C.), sociedad esclava en la que vivió Confucio, hasta la época actual de exilio familiar en Taiwán, pasando por la China feudal, semi colonial, republicana y comunista, aportando datos hasta ahora nunca revelados.

Un instituto con el nombre de Confucio

Los Institutos Confucio son organizaciones educacionales sin ánimo de lucro creadas para satisfacer las necesidades en la enseñanza del idioma chino en estudiantes repartidos por todo el mundo. Su fin es intensificar la comprensión global de la cultura y el idioma chino, fortalecer el intercambio educacional y cultural entre China y los demás países, profundizar en las relaciones con las demás naciones, y promover el desarrollo multicultural con el propósito de construir un mundo armonioso.

Los servicios ofrecidos por los Institutos Confucio alrededor del mundo son: divulgación del idioma chino, cursos de metodología de la enseñanza del chino para profesores, medios y manuales para la educación del idioma, organización de los exámenes HSK, YCT y BCT, ofrecer información sobre el sistema educativo en China y otras áreas relacionadas, y dirigir actividades de intercambio cultural con otros países.

Después de abrir un instituto piloto en Tashkent (Uzbekistán) en junio de 2004, el primer Instituto Confucio oficial se inauguró el 21 de noviembre de 2004 en Seúl (República de Corea). Tras este, un gran número de centros han abierto sus puertas en multitud de países, tales como Estados Unidos, Alemania, España, Kenia, Argentina, Cuba, Chile y otros lugares donde el idioma chino está ganando popularidad.

Hasta julio de 2010 había un total de 316 Institutos Confucio y 337 Cla-

ses Confucio repartidos en 94 países y regiones. Hanban tiene planeado abrir un total de 500 Institutos Confucio en todo el mundo hasta finales de 2010, dado que cerca de cien millones de personas estudian ya chino mandarín. Su meta para 2020 sería alcanzar la cifra de mil centros docentes.

Famosas citas de *Las analectas*

Las *analectas*¹ (en chino Lún Yǔ o 论语, que significa literalmente “discusión sobre [el significado de] las palabras”) recogen una serie de charlas que Confucio dio a sus discípulos, así como las discusiones que mantuvieron entre ellos. Escritas durante el Periodo de Primavera y Otoño (722-481 a.C.), siguen teniendo influencia hoy en día entre los chinos y algunos países asiáticos.

En *Las analectas*, los capítulos están agrupados por temas individuales. Sin embargo, no siguen ningún orden especial. De hecho, los capítulos parecen totalmente aleatorios con temas en secciones correlativas que no tienen ningún tipo de relación entre ellas. Parece claro, pues, que el libro no fue escrito por un único autor sino que es obra de varios discípulos de Confucio que recopilaron sus enseñanzas años después de la muerte de su maestro.

Las *analectas* incluyen los principios básicos de Confucio: decencia, rectitud, lealtad y piedad filial. Sin embargo, lo más importante de ellas no es lo que dicen, sino lo que no dicen, recurso característico del espíritu chino. Durante más de dos mil años, han sido parte de los estudios de las escuelas chinas, ya que se consideraba que ningún hombre podía llegar a un buen nivel moral y de inteligencia sin conocer la obra de Confucio. El conocimiento de esta obra se hizo también imprescindible para superar los exámenes imperiales que todo funcionario de la corte tenía que realizar para convertirse en mandarín. ■

Las analectas 孔子语录

- Quien por la mañana capta la vía, al anochecer puede morir contento.
· 朝闻道, 夕可死矣。
- Cuando veas a un hombre bueno, trata de imitarlo; cuando veas a un hombre malo, reflexiona.
· 见贤思齐焉, 见不贤而内自省也。
- Leer sin meditar es una ocupación inútil.
· 学而不思则罔。
- Estudia el pasado para pronosticar el futuro.
· 温故而知新, 可以为师矣。
- Si la riqueza fuera digna de desvelos, me haría hasta zurrador, pero, no siéndolo, hago lo que me place.
· 富而可求也, 虽执鞭之士, 吾亦为之。如不可求, 从吾所好。
- Conoce a tu adversario y conócete a ti mismo, y podrás librar cien batallas sin correr ningún riesgo de derrota.
· 知己知彼, 百战不殆。
- ¿No es placentero aprender algo y después ponerlo en práctica a su debido tiempo? ¿No es agradable recibir a amigos que vienen de lejos?
· 学而时习之, 不亦乐乎? 有朋自远方来, 不亦乐乎?
- Un joven debe respetar a sus padres en casa y ser fraterno con los demás cuando esté fuera. Debe ser discreto en las palabras, sincero en los compromisos y afectuoso con todos, mientras entra en confraternidad con los virtuosos. Si después de cumplirlo aún le quedan fuerzas, puede dedicarse al estudio de las letras.
· 弟子, 入则孝, 出则悌, 谨而信, 泛爱众, 而亲仁。行有余力, 则以学文。

Virtudes según Confucio

- Amor y respeto a la naturaleza
- Amor y respeto a los padres
- Respeto a los ancianos
- Respeto al orden político
- Respeto al orden social
- Respeto al orden religioso
- Respeto por la armonía

儒学美德

- 崇尚自然
- 孝敬父母
- 尊敬长者
- 遵从政治制度
- 遵守社会秩序
- 敬畏宗教
- 追求和谐

1. La palabra *analectas* en español significa “florilegio: colección de trozos selectos de materias literarias”.



■ Gabriel Terol Rojo 瓦伦西亚大学语言理论系
Gabriel Terol Rojo, Departamento de Teoría de los Lenguajes Universidad de Valencia

中国为什么叫“中国”

DEL PORQUÉ LOS CHINOS LLAMAN A CHINA EL “PAÍS CENTRAL”

与其他大多数的欧洲语言相同，“中国 Zhōngguó” 的西班牙语翻译是 CHINA。中国由两个汉字组成，第一个汉字“中”的意思是“中心”，第二个汉字“国”有两种含义，一方面是地理意义上的“领土、地区”，另一方面是政治意义上的“国家、政权”。所以“中国”这个词可以有两种翻译，“中原”和“中心之国”。让我们简单追溯一下他们的渊源。

以今河南省境内为中心的第一个朝

代夏（公元前 2070—公元前 1600 年）开始有了“中国”一词，主要的含义是地理意义上的“中原”，最富裕、人口最多的礼仪之邦。史书也提到当时使用的指东西南北地区的四个词：蛮、夷、戎、狄。“中国”一词与与之相对比的“蛮、夷、戎、狄”在商朝（公元前 1600—公元前 1046 年）也被使用，到了周朝（公元前 1046—公元前 256 年）初期，“中国”开始有了“中央之国”的具有政治色彩的含义。

经历了夏、商、周这三个漫长又统一的朝代，居住在中原的人们形成一个具有相同外貌特征民族，而且拥有同一种文化，可用一个字“华¹”来概括，而与礼仪有关的特征用“夏²”来概括，组合为“华夏³”，代表古代中国，也用来指“汉族”。这期间，一个封建王朝的不同地区的共存繁荣发展，渐渐形成了周朝末期的“战国时代”。

公元前 221 年，秦国战胜了其他六国，一统中原，建立了闻名天下的秦朝（公元前 221—公元前 206 年）。先秦时代国王的称呼此时变为皇帝，从此开始了中国皇朝⁴。虽然秦朝的统治只有短短的十五年，但是它的政治及社会改革却深刻地影响到“中原”。其中值得一提的是：统一了文字，统一了车轮之间的距离（车同轨），统一了度量衡，规范了学校系统，中央集权，一个司法体系等等。可以说秦始皇是第一个在全国实行一整套中央专制制度的皇帝，统一管理，同一部法律，同一种文化和同一个语言：华语。

秦朝灭亡后，汉朝（公元前 206—



■ 云南的自然风景 Paisaje típico de la provincia de Yunnan.

公元 220 年）沿用其一整套系统。秦朝和汉朝都开始于国家的大统一，虽然在统治期间有小纷扰，但应该看到整个国土是统一的，坚决避免分裂。每次分裂后就是一次大统一。比如汉朝灭亡后，是动乱的三国⁵，然后是统一的晋（265—420 年）；之后是分裂的南北朝（420—589 年）和大统一的隋朝（581—618 年）及唐朝（618—907 年）；然后又是分裂的五代十国（907—960 年）和统一的宋朝（960—1279 年）；最后的三个朝代：元（1279—1368 年），明（1368—1644 年），清（1644—1911 年），都是没有分裂的朝代。

中国，“中央之国”，在分分合合的

历史进程中，文化、经济、社会政治蓬勃发展，引起了周围邻国的嫉妒，成为被侵占的目标。汉朝（公元前 206—公元前 220 年）之后，不同的邻国入侵中原，定居中原并且建立了自己的朝代。蒙古人建立的元朝（1279—1368 年）和满族人建立的清朝（1644—1911 年）就是最好的例子。这两个王朝在中国历史上占据非常重要的位置，现代观点甚至认为元清是中国的第一次和第二次大融合。再看这之前的秦朝的统一，秦国人也并非正宗的汉族人。可以说现在统一的中国是中国各民族自发自愿共同努力的成果，毫无疑问，这是现代化中国的构成基础。

1. 华，不但代表“中国”，还有“精华、优秀、繁华、华丽、奢华”等含义。

2. 夏，朝代名。

3. 战国时代始于公元前五世纪，终于秦朝的建立，公元前 221 年。战国时代是即春秋时代后的东周的第二阶段。这个时期的七国为：齐、楚、燕、韩、赵、魏和秦。

4. 秦朝的第一个皇帝是秦始皇，因西安兵马俑而闻名天下。

5. 三国始于 220 年魏国（220—265 年）的建立，同时共存蜀国（221—263 年），吴国（229—280 年），280 年晋朝灭亡了吴国，三国时代结束。



简略回顾一下十九和二十世纪现代中国大事记,从鸦片战争(1839-1842年)到1945年抗日战争的胜利,中国经历了被外国蹂躏的百年苦难。面对共同的外敌,各阶层各民族人民团结一致。接下来的五十年,中国的有识之士应对挑战,找出国家贫穷落后的原因和中兴发展之道。在这一进程中,重发生机,积极主动,发扬团结的力量,认同西方国家的“民营企业”的概念,对“民族”、“国家”、“民族主义”感兴趣,使用“中华民族”一词涵盖凝聚了所有的中国人民。

“中华”这个概念的再提出归功于梁启超(1873-1929年),虽然之后的推广应用要感谢中国现代民主之父孙中山。

事实上,“中华”这个词和“中国”一样历史悠久,所以很容易被中国各族人民所接受。清朝(1644-1911年)灭亡后,成立华民国。1949年,中国共产党成立了中华人民共和国,保留了“中华”一词。“中华”和“中国”是同义词,翻译成西班牙语都是“中国”。它们的不同在于“中国”强调地理意义,“中华”重在民族意义。

谈到这里,我们不得不提到内涵丰富的中华民族。首先介绍汉族,占中国人口92%,世界人口的20%,拥有五千年文明史的12亿汉民族,是中国56个民族中人口最多的。汉族起源于华夏的中部地区,在漫长的历史进程中与其他少数民族融合。

据第一部历史资料《左传》所记,在出现“汉”这个定义之前,使用“华夏”来指居住在中原地区的“真正”中国汉族人。虽然对来自中原黄河流域的汉人的起源年代有不同的说法,但是最新的资料表明以仰韶文化为特征的新石器时代,不同的部落联盟(传奇的五帝)形成了汉人。值得一提的,居住在中原周围的部落有东夷、南蛮、西戎和北狄,和所有的其他部落一起被通称被外夷。

秦朝(公元前221-公元前206年)建立后,中原人民也被叫为“秦人”,虽然也同时使用“华”这个称呼。这片土地上群雄争霸,所有的胜者都以“华”来合法其政权,直到公元前206年汉朝的建立。从此“华”这个称呼一直流传到今天。■

La palabra española *China* — similar en la mayoría de las lenguas europeas— es, en realidad, un término moderno, y su sentido original en chino es *Zhōngguó* (o 中国), compuesto por dos caracteres: *zhōng* (中) y *guó* (国). Mientras el primero significa “central”, el segundo tiene dos sentidos: por un lado, “territorio, comarca, región” en sentido geográfico y, por el otro, “estado, nación, patria” en sentido político. Por eso, la palabra tiene una doble interpretación: “tierra central” y “estado central”. Repasemos pues brevemente la historia de estos términos.

El concepto *Zhōngguó* viene a constituirse en la primera dinastía Xia (2070-1600 a.C.) haciendo mención a la ciudad de Luoyang (actual provincia de Henan) como su epicentro. En aquel entonces su significado principal era el geográfico y venía a significar “tierra central”, siendo la más rica, más poblada y más civilizada. Al mismo tiempo, se constituían otros cuatro conceptos geográficos: el de “tierra del este”, “tierra del sur”, “tierra del oeste” y “tierra del norte”, formando en total “cuatro tierras periféricas” mencionadas en los

■ 1. 西安的秦始皇兵马俑 Ejército de Terracotas del emperador Qin Shihuan en Xi'an. 2. 兵马俑特写 Detalle de uno de los soldados de Terracotas. 3. 中华文明的摇篮黄河 Rio Amarillo, cuna de la civilización china. 4. 中国少数民族之一哈萨克族 Miembro de la minoría étnica kazaka en China.



documentos históricos de la época. Esta concepción entre la “tierra central” y las “cuatro tierras periféricas” seguiría desarrollándose durante la dinastía Shang (1600-1046 a.C.), añadiéndosele al concepto de “tierra central”, el político de “estado central” al principio de la dinastía Zhou (1046-256 a.C.).

Durante la unificación a lo largo de estas tres dinastías —Xia, Shang y Zhou—, los habitantes de la “tierra central” vinieron a identificarse como un pueblo con rasgos similares. Es en este momento cuando China, entendida como “tierra central”, aparece como una civilización culturalmente uniforme. Esta noción viene a simplificarse en el término Hua¹, mientras que todo lo relacionado con la actividad ritual, se engloba en el concepto Xia². Ambas

percepciones se combinan para formar la palabra “Huaxia” (*huáxià* o 华夏), con la que se representaba antiguamente a China, por tanto a la etnia Han. Durante este período la convivencia con el resto de reinos en un régimen feudal fue muy fructífera y en consecuencia se reforzó una territorialidad que concluyó en la formación de los llamados Reinos Combatientes³ allá por la dinastía Zhou.

En el año 221 a.C., el reino de Qin conquistó a los otros seis, acometiendo la unificación preliminar de la tierra central y estableciendo la conocida dinastía Qin (221-206 a.C.). Tras esta unificación los antiguos reyes pasaron a convertirse en emperadores y con ello se inauguró la cadena dinástica china⁴. Aunque los Qin tuvieron un mandato muy corto —de tan sólo 15 años— sus

medidas políticas y sociales fueron de gran calado institucionalizando el concepto de “la tierra central”. Entre estas disposiciones podemos destacar: la unificación de la escritura, la estandarización de la distancia entre las ruedas de los carruajes, la unificación de los sistemas métricos, la estandarización y sistematización de las escuelas académicas y sus enseñanzas, la generalización de una única administración y un único sistema penal, etc. Se puede decir que el Primer Emperador Qin fue quien inició una política de unidad nacional para establecer un Estado-Nación en el mismo territorio. De este modo formalizó un mecanismo de identidad entorno a una misma administración, mismas leyes, una misma cultura y una misma lengua, el *huà yǔ*.

Tras la caída de la dinastía Qin,

1. *Huá* (华), además de “China”, significa también “magnífico, espléndido, excelente, próspero, floreciente, quintaesencia, ostentoso o lujoso”, lo que da una idea clara del poder de ese carácter.

2. *Xià* (夏), se refiere al nombre de esa dinastía.

3. El periodo de los Reinos Combatientes (Zhànguó Shídài o 战国时代) tuvo lugar en la franja de tiempo que comenzó en algún punto del siglo V a.C. y que acabó en la unificación de China por parte de la dinastía Qin en el 221 a.C. Se le considera como la segunda parte de la dinastía Zhou del Este, siguiendo al periodo Primavera y Otoño. Los siete estados que protagonizaron este periodo fueron: Qi (齐), Chu (楚), Yan (燕), Han (韩), Zhao (赵), Wei (魏) y Qin (秦).

4. El primer emperador de la dinastía Qin (221-206 a.C.) fue Qinshihuang (秦始皇帝), famoso por el Ejército de Terracotas de Xi'an que custodia su mausoleo.

5. El periodo de los Tres Reinos (en chino Sānguó o 三国) se refiere a la época comprendida entre la fundación del estado Wei (220-265) en el año 220, el reino de Shu (221-263) y la conquista de los Wu (229-280) por la dinastía Jin en 280.



■ 迎辛亥百年，北京天安门摆放孙中山画像。 Retrato de Sun Yat-sen en la plaza de Tian'anmen de Beijing.

la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.) asume al completo el sistema vigente. Con ambas dinastías se inicia la historia de la unificación del país y a pesar de darse situaciones de fragmentación del mismo durante estos mandatos, se debe observar que en todo momento fueron para rivalizar por el dominio del territorio y en ningún caso para volver a su fragmentación original. Tras cada división acontecía una reunificación mayor. Como ejemplo cabe reparar la caída de la dinastía Han (tras el periodo dividido de los Tres Reinos⁵) y la unificación de la dinastía Jin (265-420); tras ésta vino el periodo llamado de las Dos Dinastías del Sur y del Norte (420-589) y su posterior unificación en las dinastías Sui (581-618) y Tang (618-907); a continuación el periodo dividido de las Cinco Dinastías y los Diez Reinos (907-960) y la unificación de la dinastía Song (960-1279); y las tres últimas dinastías: la Yuan (1279-1368), la Ming (1368-1644) y, finalmente, la Qing (1644-1911), caracterizadas por la

ausencia de fragmentación alguna.

China, entendida como el país de la “tierra central”, presenta en esta convulsa evolución una gran prosperidad cultural, económica, social y política, lo que despierta los recelos de sus vecinos periféricos y les hace ser objetivo de ocupación por parte de éstos. Por ello, es común que tras la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.), distintos reinos limítrofes ocuparan la “tierra central” estableciéndose en ella y constituyéndose en dinastías centrales. Los mejores ejemplos son las dinastías originarias de pueblos extranjeros, por un lado, de los mongoles y, por otro, de los manchúes, quienes posteriormente establecieron las dinastías Yuan (1279-1368) y Qing (1644-1911). Ambas dinastías representan un papel importantísimo en la historia de China, hasta el punto de ser consideradas por algunas teorías modernas como la primera y la segunda gran unificación nacional. En consecuencia, si tenemos en cuenta que la unificación preliminar de Chi-

na durante la dinastía Qin (221-206 a.C.) también fue llevada a cabo por un pueblo no Han, podemos concluir con el reconocimiento a la actual unificación de China como el resultado de los esfuerzos y las voluntades de todos los pueblos chinos nativos. Sin duda, la base de la formación de la nación moderna china.

Caracterizar brevemente lo acontecido en la modernidad de China pasa por mentar que entre el siglo XIX y XX -desde el comienzo de la Guerra del Opio (1839-1842) hasta la victoria de la Guerra anti-japonesa en 1945-, el país estaba sumergido en un período de cien años de sufrimiento debido a las sucesivas ocupaciones de las potencias extranjeras. Estos acontecimientos pudieron justificar la unión de los diversos pueblos chinos ante la evidencia de un enemigo común extranjero. Posteriormente, durante los siguientes cincuenta años, la intelectualidad china afrontó el reto de estudiar las causas del retraso del progreso del país, esforzándose por hallar los medios para despertar a la sociedad china. Durante este proceso, descubrieron el vigor y la iniciativa, el valor de la noción de la unidad y la identidad del concepto de “sociedad civil” de los países occidentales y se interesaron por los conceptos de “nación”, “nación-estado” y “nacionalismo”. Entonces trataron de usar estos conceptos para explicar el caso chino conceptualizando el término *Zhōnghuá* como “nación” (la nación china) para convocar en reunión a todos los chinos en torno a una idea común de identidad nacional.

El giro conceptual de este término se debe al gran reformador Liang Qichao (1873-1929), aunque posteriormente esta idea se extendió gracias a la excelencia del ideólogo y padre espiritual de la China moderna Sun Zhongshan, más conocido popularmente como Sun Yat-sen.

Debido a que *Zhōnghuá* era en realidad un concepto tan antiguo como el de *Zhōngguó*, no tuvo ningún problema a la hora de ser aceptado por todos los pueblos chinos, de manera que, tras la caída de la dinastía Qing (1644-1911), el Partido Nacionalista Chino⁶ estableció la República de China (*Zhōnghuá Mínguó* o 中华民国) y tras su derrota en 1949 frente al Partido Comunista Chino, se mantuvo el término *Zhōnghuá* estableciendo la República Popular China (*Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó* o 中华人民共和国). Ambos términos se pretenden sinónimos y se pueden traducir al español igualmente por “China”. Sus diferencias, no obstante, siguen determinando un “sentido geográfico” (*Zhōngguó*) y otro “social” (*Zhōnghuá*). Por ello, es posible hablar de la nación “*Zhōnghuá*”, pero no de la nación “*Zhōngguó*”.

Dicho todo esto debemos reparar brevemente la riqueza étnica de china. Para ello comenzaremos mencionando al grupo étnico de los Han, el cual constituye el 92 por ciento de la población china y aproximadamente el 20 por ciento de la mundial. Siendo la mayor de las 56 etnias chinas, actualmente cuenta con una población de más de 1.200 millones de personas y una historia acumulada entorno a su civilización de unos 5.000 años de antigüedad. Originaria del centro del país, de la región que hemos determinado como Huaxia, durante su larga vida se mezcló con otras etnias chinas y su historia, sin duda, es la historia de China.

Según encontramos en la obra *Crónica de Zuo* —primer escrito chino que recoge datos históricos recopilados de forma fehaciente y llamado en chino *Zuǒzhuàn* o 左传—, antes de la apari-



■ 紫禁城夜景 Vista nocturna de la Ciudad Prohibida.

ción del término Han, ya se utilizaba la denominación Huaxia referida a la etnia o pueblo “grandioso” o “verdaderamente chino” que habitaba la “tierra central”. Y a pesar de que existen diferentes opiniones con respecto al momento cronológico de la formación de este pueblo en el área de la zona central del curso medio del río Amarillo, la teoría más actual sostiene que se originó a partir de la confederación de tribus y clanes locales durante el período neolítico de la denominada Cultura Yangshao, en estrecha conexión con los legendarios Cinco Soberanos. De entre los pueblos destacados que vivieron a su alrededor podemos mencionar a los Yi del Este, los Man del Sur, los Rong del Oeste y los Di del Norte, todos ellos conocidos como los “Yi de las cuatro direcciones”, que a su vez también se dividía en varios pueblos o tribus con

diferentes nombres.

Con el establecimiento de la dinastía Qin (221-206 a.C.), a los habitantes de la “tierra central” se les conocía como los Qin, aunque también se siguió usando el término Hua para referirse a ellos. Las diversas rivalidades alternaron la gobernabilidad del territorio pero todos los conquistadores conservaron el término Hua para identificarse con la finalidad de legitimar su dominio, hasta el establecimiento de la dinastía Han en 206 a.C. Desde entonces este término ha sido usado hasta nuestros días.

La actualidad del pueblo Han pasa por haberse convertido en el primer grupo por población y distribución territorial, de manera que los Hua-Han constituyen el núcleo de unificación de todos los pueblos chinos hasta la creación del estado moderno de la actual China. ■

6. En chino *Zhōngguó Guómíndǎng* o 中国国民党.

7. En chino *Zhōngguó Gòngchǎndǎng* o 中国共产党.

旗袍： 极富东方神韵与魅力的服饰

■ 孙洪威 瓦伦西亚大学孔子学院

旗袍是中国女性的传统服饰之一，作为一种内与外和谐统一的典型民族服装，它被誉为中华服饰文化的代表。它以其流动的旋律、潇洒的画意，表现出中华女性的含蓄、贤淑、典雅、温柔、清丽的性情与气质。

旗袍主要源于满族妇女服饰中的旗装，它是从满族古老的服饰演变而来的。最初，满族人不分男女老少、不分贫富贵贱都穿长袍。由于满族分为八色军旗，分管八部军民，通称“八旗”，他们又被统称为“旗人”，于是他们穿着的长袍也就被人们顺带着叫做“旗袍”，即旗人所穿的长袍。

随着清军入关，迁都北京，旗袍开始在中原流行。清统一中国，也统一了全国服饰，男人穿长袍马褂，女人穿旗袍。以后，随着满汉生活的融合、统一，旗袍逐渐被男性废弃，它成了女性独享的服饰。满族女子身着旗袍时，一般喜欢套一件绣花的坎肩，加上一条围巾，再配以醒目的“耷拉翅”，并用“花盆鞋”限制穿着者的行走姿态，显现出妇女的妩媚和婀娜，形成了非常完美的旗装打扮。此后“旗袍”受西方文化影响不断推陈出新，特别是1911年辛亥革命的风云，使旗袍迅速在全国普及。

清朝的传统旗袍其主要特点为宽大、平直，其剪裁一直采用直线，胸、肩、腰、臀完全平直，女性身体的曲线毫不外露。衣长及足，材料多用绸缎，衣上绣花纹，领、襟都有宽阔的花边。女子的旗袍朴素简洁，不重装饰，色调也比较素雅，多为白色。而黄色是皇家独尊之色，民众是禁用的。这种旗袍从外形上看线条平直，衣身宽松，两边开衩，胸部略有收缩但并不明显，胸腰围度与衣裾的尺寸的比例较为接近。在最能突出女性美的特征——曲线美上，此时的旗袍以沉默相对。这样一袭直筒形的旗袍，在三百年间基本上没什么变化。另外，旗袍还有一个特点，就是在旗袍外面套上坎肩。

那么，清朝的传统旗装是如何发展成今日之魅力旗袍的呢？

从20世纪20年代至40年代末，20年间中国旗袍迅速风行，款式几经变化，如领子的高低、袖子的长短、开衩的高低，使旗袍彻底摆脱了老旧式样，改变了中国妇女长期来束胸裹臂的旧貌，将女性的体态和曲线美充分显现出来，正适合当时的风尚，为女性解放立了一功。

20年代的青布旗袍最受当时的女学

生所欢迎，一时不胫而走，全国效仿，几乎成为20年代后期中国新女性的典型装扮。自30年代起，旗袍几乎成了中国妇女的标准服装，民间妇女、学生、工人、贵妇阔太太，无不穿着旗袍。它甚至成了出席交际场合和外交活动的礼服。旗袍还一度传至国外，为外国女子效仿穿着。40年代后，受国外服饰新潮的冲击，女性旗袍由宽袖变窄袖，直筒变紧身贴腰，臀部略大，下摆回收，长及小腿，逐渐形成今日各类讲究色彩装饰和人体线条美的旗袍样式。

30年代和40年代可以说是旗袍发展的黄金时代，也是近代中国女装最为光辉灿烂的时期。旗袍造型纤长，与当时欧洲流行的女装廓型相契合。此时的旗袍已经完全跳出了旗女之袍的局限，完全是一个“中西合璧”的新服饰了。旗袍的局部被西化，领口和袖子采用西式处理，如用荷叶领、西式翻领、荷叶袖等，还有用左右开襟的双襟。这些改革虽未被广泛应用，但打破了原有的旗袍设计模式，表现出了当时人们思想上追求自由解放，表达鲜明个性的需求。

汉族妇女为什么喜爱穿旗袍呢？主要是因为旗袍的造型与妇女的体态相适合，线条简洁，优雅大方。所以，有人认为





旗袍是中国女人独有的福音，可起到彩云托月的作用。另外，旗袍是老少皆宜、四季可穿、雅俗共赏的服饰，根据穿着者的不同需要、爱好和季节的变化，可长可短，可做单旗袍、夹旗袍；也可做衬绒短袍、丝棉旗袍。并且随着选料不同，可展现出不同风格。选用小花、素格、细条丝绸制作，可显示出温和、稳重的风韵；选用织锦类衣料制作，可当迎宾、赴宴的华贵服饰。

当中国旗袍在日本、法国等地展销时，很快受到当地妇女的喜爱。她们不惜重金，争相抢购，特别是黑丝绒、夹金花、烫金花等高档旗袍，最为抢手。旗袍正以浓郁的民族风格，体现着中华民族传统的服饰美。

旗袍的款式也是应有尽有。主要有袖式、襟形的变化。袖形有长袖、短袖之分；襟形有圆襟、直襟、方襟的不同。圆襟旗袍的优点是襟处线条圆顺流畅；直襟旗袍更适合身材丰满、圆脸形的女性；方襟旗袍则适合不同脸形的女性穿着。旗袍的领子也很别致，有企鹅领、凤仙领、水滴领、竹叶领等。旗袍上的图案常以写生手法为主，如：凤凰仙鹤百鸟、梅兰竹菊百花、八宝、八仙、福禄寿喜等，再配以传统的中国纹饰，如：双鱼、富贵花、梅花等，这不仅展现出中华民族悠久的历史文化，也体现出东方女性含蓄优雅的魅力。

试想，当身段窈窕、发髻高挽的中国女孩儿身穿一袭旗袍，亭亭玉立、落落大方地出现在众人面前，那种东西方审美的完美结合和独有的东方神韵，真是美不胜收。■

参考文献：

- 1、《中国旗袍的介绍》
- 2、《中国传统服饰介绍》

Qipao: la joya de la indumentaria oriental

■ Sun Hongwei, Instituto Confucio de la Universitat de València

El *qípáo* (en chino 旗袍), vestido chino de origen manchú con cuello cerrado y aberturas laterales que caracteriza el atuendo femenino de China, ha llegado a considerarse como la variedad más representativa de la indumentaria del país gracias a sus características de armonía y uniformidad que ensalza la silueta de la mujer. La confección ajustada y las bellas imágenes que lo adornan ponen de manifiesto la timidez, la elegancia, la ternura y la belleza, características principales de las mujeres chinas.

El *qípáo* tiene su origen en el “vestido de bandera” (旗装, *qízhuāng*), un traje proveniente de la etnia manchú que era utilizado tanto por los hombres como por las mujeres, sin importar la edad o el perfil social. Debido a que la población manchú contaba entonces con ocho divisiones administrativas con banderas de diferentes colores, a sus habitantes se les conocía también como los *qírén* o los de las “Ocho Banderas”. Así, el traje que llevaban, recto y de una sola pieza, se denominó “*qípáo*” (literalmente, túnica de las banderas).

El *qípáo* se hizo popular en la China central tras la invasión de los manchúes y el consiguiente traslado de la capital de la dinastía Qing (1644-1911) a Beijing. La unificación territorial también introdujo una nueva moda: los hombres comenzaron a llevar un traje recto y chaleco, mientras que las mujeres

vestían el *qípáo*. Más tarde, según se integraba el estilo manchú en la vida tradicional de la etnia han, el *qípáo* se convirtió en un vestido exclusivo para mujeres. El conjunto típico del *qípáo* incluye también una chaqueta bordada sin mangas, una bufanda, un complemento llamativo sobre los hombros, como si fuese un par de alas, y zapatos con tacones redondos para destacar las características femeninas al caminar. Posteriormente, el *qípáo* entró en una época de evolución constante frente a la influencia occidental, sobre todo tras la Revolución de Xinhai¹, que tuvo lugar en el año 1911 y que aceleró la popularización del *qípáo* en todo el país.

El *qípáo* tradicional de la dinastía Qing se caracterizaba por la línea recta y un estilo holgado en el corte y confección para ocultar pecho, hombro y cintura, sin destacar las curvas femeninas. Normalmente el traje llegaba hasta los pies y estaba confeccionado con seda natural, con dibujos bordados solamente en el cuello y la parte delantera. Asimismo, el estilo sencillo también afectaba al color que se utilizaba para el tejido. Teniendo en cuenta que el color amarillo era exclusivo



para la dinastía real, el tejido del qípáo solía coger colores sencillos y elegantes como el blanco, un color bastante utilizado en esta vestimenta tradicional. El modelo antiguo del qípáo era bastante holgado con líneas rectas en el corte y tenía abertura lateral en los dos lados. La tendencia a ocultar las curvas femeninas hacía que el traje no fuese ajustado y que tuviese casi el mismo ancho desde arriba hasta abajo. Las mujeres solían combinarlo con una chaqueta sin mangas. De todas maneras este modelo antiguo ha mantenido el mismo diseño durante unos 300 años.

Pero ¿cómo se ha convertido el vestido tradicional de la dinastía Qing en una variedad de indumentaria que está tan de moda hoy en día?

Desde finales de los años 20 hasta la década de los 40 del siglo pasado, el qípáo se fue transformando y haciendo más ajustado. Se modificaron el diseño y algunos detalles, como la altura del cuello o la abertura lateral de los dos lados, así como las mangas recortadas. El modelo modernizado suponía una revolución total en comparación con el qípáo antiguo, ya que se realizaban las curvas femeninas en lugar de ocultar todo el cuerpo. Tal evolución también coincidió con la tendencia a la reivindicación de los derechos feministas.

En los años 20, el qípáo hecho de tela negra tenía buena acogida entre las jóvenes y a finales de década llegó a constituir la imagen más representativa de las mujeres chinas de la nueva generación. A partir de los años 30, el qípáo tuvo su apogeo debido a que era usado como ropa de diario tanto por las mujeres obreras y las estudiantes, como por las mujeres de la alta sociedad. El qípáo sirvió incluso



como vestido de gala para reuniones importantes o actividades diplomáticas. Además, también se convirtió en un traje popular en el mercado extranjero. Frente a la influencia constante de la moda occidental, después de los años 40, el qípáo destacó por su acentuación de la figura femenina y evolucionó el diseño aplicado en las mangas, la cintura, el faldón y la longitud de todo el traje para ajustar las curvas femeninas y asimismo incorporar una amplia gama de colores a elegir.

Así, los años 30 y 40, aparte de constituir la época más espléndida en el desarrollo de la indumentaria femenina, supusieron el siglo de oro para el qípáo. El nuevo estilo de este traje coincidió con la tendencia de la moda europea de aquel momento, siendo un diseño combinado de elementos tradicionales y occidentales. Los componentes exóticos que integraban el qípáo se centraban en el nuevo diseño del cuello y de las mangas. Se introdujo el cuello tipo "hoja de loto" o solapa, junto con las mangas recortadas y la abertura lateral más alta. Estas reformas sobre los modelos antiguos, a pesar de que en realidad no tuvieron una buena acogida, pusieron de manifiesto una reivindicación de libertad y necesidades personales.

¿Cuál ha sido la razón por la que el qípáo ha tenido tan buena acogida entre las mujeres de la tñia han?

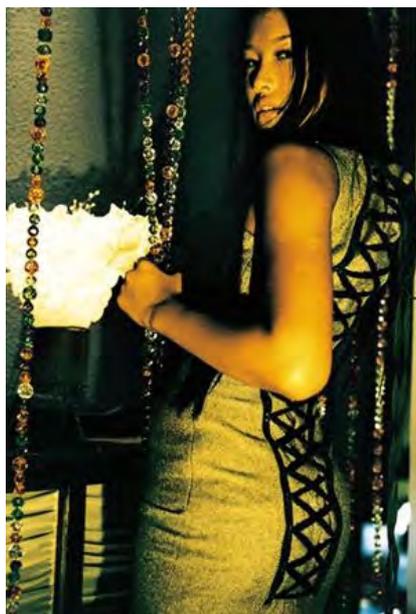
La respuesta simplemente consiste en que su confección, caracterizada por el corte sencillo y un estilo elegante, responde a las curvas femeninas, siendo un traje típico y representativo de las mujeres chinas. Además, la vestimenta se puede adaptar a cualquier edad y es

1. La Revolución de Xinhai (en chino 辛亥革命 o Xīnhài Géming) es el nombre dado a la rebelión contra la última dinastía imperial china, la dinastía manchú Qing, que llevó al establecimiento de la República de China. La revolución comenzó con una primera batalla el 10 de octubre de 1911 y finalizó con la abdicación del emperador Puyi el 12 de febrero de 1912. Su nombre (Xīnhài o 辛亥) significa literalmente "cuarenta y ocho", que es el nombre del año 1911, según el calendario agrícola chino tradicional.

apta para las cuatro estaciones y cualquier circunstancia, tanto formal como informal. Según las necesidades, preferencias o cambio de clima, se puede o bien modificar la longitud o el grosor del traje con entretela, o bien cambiar la materia prima del tejido con integración de seda y algodón. Asimismo el dibujo que presenta la prenda, según el estilo, puede variar entre rayas, cuadros o tela estampada para destacar su prudencia mientras la selección de materias de lujo, como los brocados, implica su uso para banquetes u otras actividades formales.

Cuando el *qipáo* chino llegó al mercado de Japón o Francia, no tardó en llamar la atención de las mujeres, quienes hicieron todo lo posible por conseguir este traje tan original, valiese lo que valiese. Así, el *qipáo* confeccionado con terciopelo y brocados fue el que más éxito tuvo en el mercado extranjero. Ese atuendo, caracterizado por su estilo tradicional, supuso un reflejo fiel de la belleza de la indumentaria china.

Existen muchos tipos de *qipáo*, diferenciados entre sí por las modificaciones que presentan en las mangas (cortas o largas) y en su parte delantera (redonda, cuadrada o recta). El *qipáo* con delantera recta favorece a las mujeres de cara oronda y formas opulentas, mientras que el de delantera cuadrada es apto para cualquier tipo de cara. El cuello del *qipáo* también tiene su particularidad, que consiste en diversos diseños: tipo pingüino, flor de balsamina, gotas de agua o bambú, entre otros. Asimismo, los dibujos que se presentan se centran, sobre todo, en animales, figuras mitológicas u objetos concretos. Así, son frecuentes las representaciones del ave fénix, del dragón imperial o la grulla blanca -entre muchas otras aves típicas chinas-, de flores y plantas -como las flores del ciruelo, las orquídeas, el bambú o los crisantemos- y



de símbolos de la fortuna, de la buena suerte, la longevidad o figuras de dioses. Además, el *qipáo* también incorpora



■ 凯莉·米诺等西方女性也喜欢身着旗袍。A las mujeres occidentales también les gusta vestirse con un qipao, como hiciera Kylie Minogue.

unas decoraciones tradicionales chinas donde destacan una pareja de peces, flores de la fortuna o los ciruelos. A fin de cuentas, todos estos elementos integrados no sólo reflejan la larga historia y tradición cultural china, sino también manifiestan la elegancia de las mujeres orientales.

Una de las imágenes más populares y representativas de la belleza femenina oriental es, sin duda, una joven china ataviada con un *qipáo* y un peinado tradicional. Esta representación, interpretación particular de lo esencial de la cultura china, recibe siempre una buena acogida y supone una excelente combinación entre el mundo oriental y occidental. ■

Bibliografía:

1. Introducción al *qipáo* chino
2. Introducción a la indumentaria tradicional china

汉语学习小笑话 Chistes para aprender chino

■ 周福芹 Zhou Fuqin

A la hora de estudiar el idioma chino, hemos observado que el comportamiento y las preguntas de muchos estudiantes extranjeros son un tanto extrañas. Por ejemplo: un alumno escribe la siguiente frase “Me he hecho monje a las seis de la mañana”, cuando en realidad quiere decir “Hoy he salido de casa a las seis de la mañana”¹. Otro caso sería cuando escriben en una redacción: “En mi casa viven mi padre, mi madre, mi hermana y un perro mujero”².

在汉语学习中，外国学生的许多表达方式和问题十分新奇有趣。

例如：“今天早晨，我6点钟就出家了。”（是从家里出来，而不是出家当和尚）

“我的家里，有爸爸、妈妈、妹妹和一条小女狗。”（母狗）

1. La expresión china *chūjiā* (出家) significa tanto “salir de casa” como “hacerse monje”, lo que puede llevar a la confusión.

2. Aquí el estudiante confunde la palabra “mujer” con el vocablo “madre”, usando erróneamente el carácter *nǚ* (女) en lugar de *mǔ* (母) y dice *nǚgǒu* (女狗), en lugar de *mǔgǒu* (母狗), que sería lo correcto.



En una ocasión, el profesor les enseñó a los estudiantes los doce animales del horóscopo chino. Un joven comentó rápidamente: “Maestro, yo pertenezco al perro”, cuando en realidad quería decir “Maestro, mi horóscopo corresponde al del Perro”³.

有一次，老师给学生们介绍了中国的12生肖属相。一个学生立即说：“老师，我是属于狗的。”（属狗）

3. El alumno confunde *shǔyú* (属于), que significa “pertenecer”, con *shǔ* (属), que significa “categoría, género”.



Una estudiante extranjera interpretó con gran maestría la canción china “Jazmín” (*Mòlihuā* o 茉莉花), a lo que sus compañeros respondieron con un fuerte aplauso. Ella, emocionada, dijo: “Muchas gracias por adularme”, cuando en realidad quería decir: “Gracias, pero no merezco tales elogios”⁴.

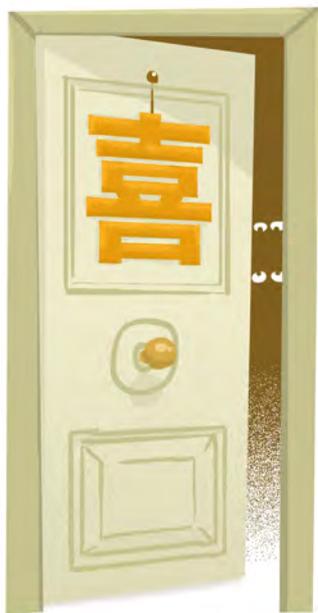
有一个女学生唱中国歌《茉莉花》唱得很好，同学们为她鼓掌。她很感激地说：“谢谢你们拍我的马屁。”（夸奖）

4. La estudiante usa la expresión *pāi mǎpì* (拍马屁) con el significado de “hacer la pelota a alguien, adular”, en lugar del verbo *kuājiǎng* (夸奖), que significa “elogiar, alabar, encomiar”.



Cuando se acercaba el Año Nuevo chino, el profesor comentó en clase la costumbre china de colgar en las puertas de las casas el caracter chino 福 (fú), que simboliza la “buena suerte, felicidad” boca abajo para expresar que “ya ha llegado”. En seguida, un estudiante comentó: “Los chinos cuando se casan cuelgan en las puertas el caracter 喜 (xǐ), que significa “alegre, contento, acontecimiento feliz”, y cuando celebran un cumpleaños el caracter 寿 (shòu), que corresponde a “longevidad”. Entonces, ¿Por qué no los cuelgan boca abajo como hacen con fú?”

有一次, 老师介绍中国人过春节贴“福”字时常常把“福”字倒着贴, 表示“福到了”。有一位学生便提问: “中国人结婚时贴‘喜’字, 过生日时贴‘寿’字, 为什么不把‘喜’字和‘寿’字倒着贴呢?”



El profesor en clase explicó la aplicación de la política de un solo hijo en la que cada mujer puede dar a luz en una sola ocasión. Un alumno extranjero preguntó con gran curiosidad: “¿Y qué pasa cuando nacen gemelos o trillizos?”

老师讲课时介绍到中国的计划生育是“一对夫妇只生一个孩子”时, 学生们也会提问: “如果中国人生了双胞胎或多胞胎怎么办?”



Se ha llegado incluso al extremo de que un estudiante formule la siguiente pregunta: “Los chinos dicen ‘ponerse’ un vestido, una camisa, unos pantalones, una falda, unos zapatos, unos calcetines, pero, ¿por qué no dicen ‘ponerse’ un sombrero y en su lugar usan ‘llevar’ un sombrero?”⁵

甚至有的同学会提出这样的疑问: “中国人能说穿衣服、穿衬衫、穿裤子、穿裙子、穿鞋、穿袜子, 为什么不能讲‘穿’帽子, 偏偏要说‘戴’帽子呢?”

5. Efectivamente, para expresar que uno lleva puesto un sombrero, un gorro, unos guantes o unas gafas se usa el verbo *dài* (戴), así se dice *dài màozi* (戴帽子), mientras que para la ropa se usa *chuān* (穿), con lo que se dice *chuān yīfu* (穿衣服) para “vestirse”.



插图 / Ilustraciones: Xavi Sepúlveda



中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA *INSTITUTO CONFUCIO*

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版 (www.uv.es/confucio)。

该杂志的编辑团队欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小为1MB），并请做好图片注脚。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和师生之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个字左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小为1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>

La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:

Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>



Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

www.uv.es/confucio



国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部
Hanban(Confucius Institute Headquarters)

ISSN 1674-9723

